

REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA  
UNIVERSIDAD DEL ZULIA  
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN  
DIVISIÓN DE ESTUDIOS PARA GRADUADOS  
MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA Y ENSEÑANZA DEL LENGUAJE



**DICCIONARIO ILUSTRADO WAYUUNAIKI- ESPAÑOL**  
TRABAJO DE GRADO PRESENTADO COMO REQUISITO PARA OPTAR AL TÍTULO  
DE MAGISTER SCIENTIARUM EN LINGÜÍSTICA Y ENSEÑANZA DEL LENGUAJE

**Participante: Lcda. Carolina B. Romero R. C.I. V-14.370.215**

**TUTOR: Dr. José Álvarez C.I. V-3.830.342**

MARACAIBO, MARZO 2012

## ÍNDICE

|                                                                                                 | Pág. |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| DEDICATORIA.....                                                                                | 5    |
| RESUMEN.....                                                                                    | 6    |
| ABSTRACT.....                                                                                   | 7    |
| INTRODUCCIÓN.....                                                                               | 8    |
| CAPÍTULO I. EL PROBLEMA.....                                                                    | 9    |
| 1. Planteamiento del Problema.....                                                              | 9    |
| 2. Objetivos de la investigación.....                                                           | 12   |
| 2.1.    Objetivo General.....                                                                   | 12   |
| 2.2.    Objetivos Específicos.....                                                              | 12   |
| 3. Justificación.....                                                                           | 12   |
| CAPÍTULO II. MARCO TEÓRICO.....                                                                 | 15   |
| 1. Antecedentes de la investigación.....                                                        | 15   |
| 2. Bases Teóricas.....                                                                          | 20   |
| CAPÍTULO III. MARCO METODOLÓGICO.....                                                           | 30   |
| 1. Tipo de Investigación.....                                                                   | 30   |
| 2. Técnicas de procesamiento y análisis de datos.....                                           | 30   |
| CAPÍTULO IV. DICCIONARIO ILUSTRADO WAYUUNAIKI-ESPAÑOL.....                                      | 32   |
| 1. Criterios metodológicos para la confección del Diccionario ilustrado wayuunaiki-español..... | 32   |
| 2. Diccionario Ilustrado Wayuunaiki-Español.....                                                | 38   |
| Conclusiones.....                                                                               | 148  |
| Bibliografía.....                                                                               | 149  |

## **DEDICATORIA**

*A Dios, Arquitecto Supremo del Universo, por quien somos, estamos y a quien le debemos la vida.*

*A Jesús Misericordioso y a mi virgencita, Chinita, a quienes me aferro siempre, porque bajo su manto me acogen con cariño y me cuidan y protegen de todo mal.*

*A mi madre, por ser modelo a seguir de esfuerzo, trabajo y superación.*

*A mi esposo, por ser mi roca, mi ancla, mi amigo y por darme ánimos y estar allí para apoyarme cuando sentía decaer.*

*A mi hijo, pedacito de mí, regalo perfecto de Dios, angelito amado por ti sigo adelante en la búsqueda de mi superación personal y profesional.*

*A mis familiares y amigos, por comprender y aceptar que vale más calidad el tiempo dedicado con amor que su cantidad.*

*Al profesor Dr. José Álvarez, por su apoyo incondicional y dedicación y por orientarme en esta investigación Profe amigo.*

*A todos,*

*¡Gracias!*

Lcda. Carolina B. Romero R. **Diccionario Ilustrado Wayuunaiki-Español**. Trabajo de grado presentado como requisito para optar al título de Magister Scientiarum en Lingüística y Enseñanza del Lenguaje. Universidad del Zulia. Facultad de Humanidades y Educación. División de Estudios para Graduados. Maracaibo, estado Zulia. 2012

## RESUMEN

La investigación tuvo como objetivo fundamental proponer un Diccionario Ilustrado Wayuunaiki-Español siguiendo los lineamientos de la lexicografía actual. Se sustentó teóricamente en autores tales como Marcos Marín (1980), Lara (1999), Alvar Esquerra (1980), Pérez (2000), Campos y Pérez (2003), Hildebrant (1963), Jusayú y Olza (1977, 1988), Captain y Captain (2005), Martín (2005), Álvarez (1985, 1994, 2011), entre otros. El estudio fue de tipo proyecto factible. Para el procedimiento de recolección de los datos, se utilizó la técnica documental o bibliográfica. Asimismo, se utilizó la base de datos en Toolbox, preparada por Álvarez (2011) para su Diccionario de Computación en Wayuunaiki “Pütchimaajatü komputatoorachiki wayuunaikiru’usu”, que contenía palabras y oraciones en wayuunaiki con sus equivalentes en español. La misma fue utilizada por la participante para completar el corpus del Diccionario ilustrado wayuunaiki-español, objeto de dicha investigación. Luego de esto, se procedió a diseñar la sección introductoria del diccionario y a redactar los artículos lexicográficos, tales como información sobre los sonidos y la escritura, apartado gramatical, instrucciones para el uso del diccionario, tabla de abreviaturas, tablas gramaticales y el Diccionario Ilustrado Wayuunaiki-Español propiamente dicho, con su respectivo índice español-wayuunaiki. Al culminar la investigación, se pudo concluir que este trabajo busca complementar las obras lexicográficas existentes utilizando una metodología más actualizada, que cumpla con los aspectos básicos que deben presentar los diccionarios modernos.

**Palabras Clave:** proyecto factible, lexicografía, diccionario.

Lcda. Carolina B. Romero R. **Diccionario Ilustrado Wayuunaiki-Español**. Trabajo de grado presentado como requisito para optar al título de Magister Scientiarum en Lingüística y Enseñanza del Lenguaje. Universidad del Zulia. Facultad de Humanidades y Educación. División de Estudios para Graduados. Maracaibo, estado Zulia. 2012

## ABSTRACT

This research had as a purpose proposing an Illustrated Wayuunaiki-Spanish Dictionary following the guidelines of the current lexicography. It was based theoretically on authors such as Marcos Marín (1980), Lara (1999), Alvar Esquerro (1980), Pérez (2000), Campos y Pérez (2003), Hildebrandt (1963), Olza and Jusayú (1977, 1988), Captain and Captain (2005), Martín (2005), Álvarez (1985, 1994, 2011), among others. The study was a feasible project. For the process of data collection, we used the documentary technique or acknowledged. Also, it was used a Toolbox database, prepared by Álvarez (2011) for his Dictionary of Computing in Wayuunaiki "Pütchimaajatü komputatoo rachiki wayuunaikiru'usu" containing words and sentences in wayuunaiki with its Spanish equivalents. It was used by the participant to complete the corpus of the Illustrated Wayuunaiki-Spanish Dictionary, purpose of this investigation. After that, we proceeded to design the introductory section of the dictionary and to write the lexical articles, such as information about the sounds and writing, grammar section, instructions for using the dictionary, table of abbreviations, grammatical tables and the Illustrated Wayuunaiki-Spanish Dictionary itself, with its Spanish-Wayuunaiki Index. When finishing the investigation, it was concluded that this paper seeks to complement existing lexicographical works using an updated methodology that meets the basic aspects to be presented by modern dictionaries.

**Keywords:** feasible project, lexicography, dictionary.

## INTRODUCCIÓN

El guajiro o wayuunaiki es una lengua hablada por la etnia guajira, grupo amazónico perteneciente a la gran familia arahuaca; se autodenominan wayuu, que significa persona o gente. Son gente del desierto que ha resistido durante siglos en la Península de La Guajira; son excelentes comerciantes y a la vez considerados como finos artesanos.

Al momento de describir el wayuunaiki, es necesario considerarlo como una lengua aglutinante ya que las palabras se forman uniendo morfemas independientes, están constituidas por masas de lexemas y afijos, cada uno con un significado referencial o gramatical bien definido

Es importante resaltar que la mayoría de las publicaciones con las que se cuenta actualmente en wayuunaiki no están escritas en la ortografía oficial ALIV (Alfabeto de Lenguas Indígenas Venezolanas) propuesta por lingüistas y aprobada por el Ministerio de Educación; sino en la ortografía MAJ, propuesta por Miguel Ángel Jusayú.

Aparte del desacuerdo que existe actualmente en la ortografía del guajiro, se han detectado y analizado una serie de problemas lexicográficos en diferentes obras tales como diccionarios, gramáticas y cursos de la lengua guajira. De allí nace el proyecto de realización de un nuevo diccionario de la lengua guajira, una obra que descarte todas esas limitaciones y ofrezca al usuario mayor comprensión y facilidad de uso.

El contenido del presente trabajo está organizado en 4 capítulos: El primer capítulo contiene el planteamiento del problema y los objetivos que se persiguen, así como la justificación de la investigación. El segundo capítulo comprende el marco teórico donde se exponen los antecedentes del problema y las bases teóricas que fundamentan la investigación. En el tercer capítulo se describe el marco metodológico que comprende el tipo de investigación, las técnicas utilizadas para recolectar la información y el programa utilizado para el procesamiento de los datos. Asimismo, se presenta un cuarto capítulo, donde se muestra el Diccionario Ilustrado Wayuunaiki-Español, su diseño, estructuración y organización, con su respectivo índice español-wayuunaiki. Finalmente, se presentan las conclusiones y las referencias bibliográficas.

## CAPÍTULO I

### EL PROBLEMA

#### 1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

El wayuunaiki, miembro de la familia lingüística arahuaca, es la lengua hablada por los miembros de la etnia wayuu de más de 500.000 personas que viven en la desértica Península de La Guajira del noreste colombiano y del noroeste venezolano y en sus alrededores. Este pueblo es pastoril y su economía depende principalmente de sus animales.

Los guajiros son grupos nómadas, tienden a desplazarse a través de la frontera entre Colombia y Venezuela, de norte a sur y viceversa, por lo tanto su lengua presenta varios dialectos: la división principal se establece entre el dialecto arribero y el dialecto abajero, cuya diferencia más notoria se refiere a la forma del prefijo personal que expresa la tercera persona singular del femenino (**sü-** en abajero, versus **jü-** en arribero). Existen otras diferencias de tipo morfológico y lexical, sin embargo estas variantes dialectales no inciden mayormente entre los hablantes guajiros; todos se entienden perfectamente debido a la intensa comunicación que existe entre ellos, a su gran movilidad y su geografía sin barreras.

Se evalúan igualmente cuatro momentos en los que, según Pérez (2000) se ha desarrollado el estudio de la lexicografía de la lengua guajira. El autor muestra en su obra distintos momentos, que serán identificados a continuación:

1. Descubrimiento del Guajiro, gracias a la obra inédita de Toro, reseñado por Pérez (2000) como “fundador de la disciplina”. Con estas primeras incursiones en el estudio de la lengua guajira, se dio inicio a la “guajirística” como disciplina lexicográfica.

2. Clasificación etnográfica a través del léxico y del sistema gramatical: Se estudia el léxico guajiro como base para la clasificación etnográfica de la etnia guajira y se establece la filiación Arauca de la etnia.

3. Primera descripción científica: Se toman en cuenta los aportes de autores venezolanos y colombianos, quienes se dedicaron al estudio de la lengua guajira y su léxico. Pérez (2000) los nombra cronológicamente: Julio Calcaño, José Ramón Yépes, Rafael Celedón, Ezequiel Uricoechea, Jorge Isaacs, Esteban de Uterga, Luis R. Oramas y Alfredo Jahn.

4. Repertorios modernos: Pérez (2000) considera aquí la consolidación de la ciencia guajirística, centrada “a la descripción, reflexión, reconstrucción y conservación de la lengua”, estudiando el léxico, la gramática, la fonología, el discurso, la literatura, entre otros. El mismo autor señala ciertos autores considerados representativos. Tal es el caso de Martha Hildebrandt, Antonio J. López Epieyú, Jean Guy Goulet, Miguel Ángel Jusayú, Jesús Olza Zubiri, José Álvarez y Michel Perrin, entre otros.

Las investigaciones modernas, son consideradas por Pérez como continuadoras de los estudios anteriores. Tomando en cuenta los autores señalados por dicho autor y las obras lexicográficas tales como *Diccionario guajiro-español* de Hildebrandt (1963), *Diccionario de la lengua guajira Guajiro – Castellano* de Jusayú (1977), *Diccionario sistemático de la lengua guajira* de Jusayú y Olza Zubiri (1988), así como el *Diccionario Básico Ilustrado Wayuunaiki-Español* de Captain y Captain (2005).

Dichos diccionarios contienen una selección de vocablos que son considerados importantes en la experiencia humana en general, pero en particular para el universo wayuu. Cabe destacar que algunas de estas publicaciones no están escritas en la ortografía ALIV (Alfabeto de Lenguas Indígenas Venezolanas) propuesta por lingüistas y aprobada por el Ministerio de Educación; sino en la ortografía MAJ, propuesta por Miguel Ángel Jusayú.

A su vez, Martín (2005), llevó a cabo un estudio lexicográfico de las diversas obras existentes, en el cuál detectó una serie de problemas, entre los cuales se destaca la ausencia de secciones introductorias con información acerca del contenido del libro, acerca de su uso, la estructura de las entradas y sus distintas acepciones, referencias cruzadas e información gramatical. Igualmente, observó que no se toman en cuenta las propiedades fonológicas y morfosintácticas de la lengua, lo que conlleva a incluir repeticiones innecesarias de un mismo vocablo. Asimismo, no se ofrece información acerca de las formas flexionadas de nombres y preposiciones dentro de las entradas, por lo tanto, a algunas de estas formas se les da una entrada independiente.

Por otra parte, Martín (2005) observó que no se muestra claramente la distinción entre flexión y derivación, situación por la cual, el usuario se confunde con los términos que, incorrectamente, los autores presentan como derivaciones, emparentados y sinónimos. Dentro de los problemas que dicha autora resaltó, se encuentra también el hecho de que, dada la presencia de infinitivos en el guajiro, es decir, que un verbo cualquiera puede tener decenas de infinitivos basados en temas más complejos, se ha llevado a cabo un manejo inconveniente de este problema, lo que conlleva a que el diccionario se haga demasiado extenso, debido a la gran cantidad de entradas que habría que admitir.

Cabe destacar la obra de Álvarez (2008), quién describe la problemática de la lematización verbal en guajiro/wayuunaiki derivada de la multiplicidad de infinitivos. Igualmente, el autor reporta los resultados preliminares de un experimento en lematización con hablantes nativos. En dicha obra comparan diversas lenguas en las cuales se presenta la existencia de una sola forma del verbo, el infinitivo. Luego de dicha comparación, se describe que en wayuunaiki existe un verbo en infinitivo que se caracteriza por terminar en una de las seis vocales largas *aa*, *ee*, *ii*, *oo*, *uu*, *üü* o en la secuencia *waa*, mostrando que estas siete terminaciones del infinitivo se relacionan con la fonología, pero no así con la morfología que sirve de base para formar el infinitivo del verbo. Muestra ciertas sugerencias a seguir al momento de buscar el infinitivo más

simple y finalmente presenta las conclusiones a los que se llegó a partir de la experiencia.

De lo antes expuesto surgen la siguiente interrogante: ¿cómo sería un Diccionario Ilustrado Wayuunaiki-Español, siguiendo los lineamientos de la lexicografía actual?

## 2. OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN

### 2.1. Objetivo General

✓ Proponer un Diccionario Ilustrado Wayuunaiki-Español, siguiendo los lineamientos de la lexicografía actual.

### 2.2. Objetivos Específicos

- ✓ Elaborar la sección introductoria del Diccionario Ilustrado Wayuunaiki-Español.
- ✓ Elaborar el apartado gramatical del diccionario.
- ✓ Determinar las instrucciones para el uso del diccionario.
- ✓ Diseñar la tabla de abreviaturas y las tablas gramaticales.
- ✓ Construir las entradas correspondientes al Diccionario Ilustrado Wayuunaiki-Español.

## 3. JUSTIFICACIÓN

El wayuunaiki es la lengua indígena con mayor cantidad de hablantes en Venezuela. Muchos se han interesado por el estudio de dicha lengua en los últimos años. Con la presente investigación se busca causar un impacto en la educación, sobre todo en aquella que responde a las nuevas tendencias Educación Intercultural Bilingüe.

En otro orden de ideas, la Gobernación del Estado Zulia emitió el decreto 283 de fecha 20 de septiembre de 1979, con la intención de alfabetizar a la ciudadanía, se decidió promover la utilización, difusión, promoción y estudio de la lengua guajira favoreciendo la implementación del Régimen de Educación Intercultural Bilingüe en las comunidades indígenas, que tiene entre sus objetivos la promoción y valorización de las expresiones culturales en todas las ramas del saber y del arte.

Igualmente, la Ley Orgánica de Educación (2009) plasma en su artículo 27, que la Educación Intercultural Bilingüe es obligatoria e irrenunciable en todos los planteles y centros educativos ubicados en regiones con población indígena y en virtud de que los pueblos indígenas forman parte de la nacionalidad venezolana. Es preciso reconocer la diversidad étnica y lingüística que existe en el país. Por otra parte, la Educación Intercultural Bilingüe busca educar a todos para la diversidad y el reconocimiento, garantizando que los pueblos indígenas puedan ejecutar los proyectos educativos tendientes a la formación de recursos humanos para el desarrollo y el futuro de su población.

Sin embargo, estos proyectos de educación dirigidos a la comunidad indígena, se han visto obstaculizados, debido a diversos factores, entre los que se destaca la escasez de material didáctico escrito (cartillas, gramáticas y diccionarios) que pueda servir como referencia para una efectiva alfabetización en esta lengua, situación que ha dificultado que la población estudiantil en general tenga acceso a la lengua de los ancestros, de hecho investigaciones reflejan que los mismos miembros de la comunidad wayuu no utilizan la lengua wayuunaiki. De allí, la importancia del estudio y difusión de la lengua, partiendo de los trabajos realizados por lingüistas. La finalidad de la presente investigación es diseñar un Diccionario Ilustrado Wayuunaiki-Español que tome en cuenta esos trabajos previos.

En consecuencia, la información recabada aquí podría ser empleada como sustento teórico que contribuya con la labor que actualmente llevan a cabo las instituciones privadas y del Estado. Todo esto, con la finalidad de estimular la

actualización de los docentes, quienes contarán con nuevos instrumentos para llevarlos al aula de clase y realizar aportes al programa educativo venezolano.

Puesto que todavía existe muy poco material escrito que pueda ser utilizado por los hablantes y por cualquier otra persona interesada en esta lengua, nace la idea de este proyecto, debido a la urgencia de elaborar un nuevo diccionario wayuunaiki-español que supere las limitaciones de los ya existentes, siguiendo las normas de escritura aceptadas.

## CAPÍTULO II

### MARCO TEÓRICO

#### 1. Antecedentes

Existen ciertos trabajos anteriores desarrollados por especialistas en el área, que indiscutiblemente sirven de soporte teórico y metodológico a la presente investigación, entre ellos, algunos **Diccionarios de la lengua guajira/wayuunaiki**. A continuación presentamos las características de las obras lexicográficas de lengua guajira existentes en la actualidad.

Hildebrandt, en 1963, escribió un diccionario Guajiro-Español, siendo un diccionario bilingüe unidireccional (guajiro-español), de 273 páginas y 7000 entradas aproximadamente. La ortografía que se utiliza es propia de Hildebrandt, tomando en cuenta la escritura del español; usa el tilde para indicar la sílaba tónica, y puede haber incluso un segundo tilde en la palabra, fonéticamente secundario. Utiliza la consonante /ñ/ para indicar nasal palatal al final de palabra, cuando realmente la que se pronuncia es la nasal velar /ŋ/. Presenta una sección introductoria donde se explican algunas características de la lengua guajira. En esta sección, la autora da algunas explicaciones acerca de la ortografía y del contenido de las entradas: los verbos, sustantivos, adjetivos y pronombres personales. Describe al guajiro como una lengua dividida en 5 dialectos algo diferenciados: el central, el abajero, arribero, playero y serrano.

En este diccionario, la entrada de cada verbo aparece en infinitivo y se da la forma del tiempo general (pasado-presente), junto con la terminación del masculino singular, y con los dos tipos de conjugación que tenga dicho verbo. En esta obra se toman más en cuenta las propiedades fonológicas de la lengua, ya que en vez de dar una entrada y un contenido idénticos a cada forma de una misma palabra, se limitan a remitir a la primera forma que aparece en el diccionario. Con respecto a las designaciones gramaticales, no

se indica si los verbos son transitivos o intransitivos; los nombres no son identificados como relativos o absolutos; tampoco le dan designación a las preposiciones.

En las entradas de los verbos cuyo radical acaba en /r/ o //, se indica la regla morfofonémica que cambia dichas consonantes en /t/ ante el sufijo de género y número. También presentan las gradaciones verbales en entradas individuales. Las formas nominales del verbo se dan en el diccionario en los casos en que el sentido del infinitivo cambie al usarse como sustantivo.

Además, se informa acerca de las formas flexionadas de los sustantivos (género, número, diminutivos); pero las formas plurales con artículos o sufijos nominales, no se dan en el diccionario. Los sustantivos se presentan en su forma libre, sin prefijos, e indican la forma sufixada con el artículo masculino y femenino de tercera persona. También se indica cuando el sustantivo duplica la última vocal ante el artículo. No se incluyen los diminutivos con *-chon* o *-chen*, pero sí se dan algunos diminutivos como los nombres de crías de animales y otros con valor léxico. Se incluyen algunas formas despectivas de sustantivos. Los adjetivos se dan con su forma femenina singular y el plural común. Se incluyen como entradas las formas enfáticas de un adjetivo.

De igual manera, no se informa acerca de las preposiciones, ni de sus formas flexionadas. Se dan como entrada algunas formas flexionadas de preposiciones, como *akáisa'a* ('pero' el') y *akátsa'a* ('pero ella'); también podemos observar, formas prefijadas de preposiciones (o más bien posposiciones) que indican la persona. Hildebrandt considera que estas palabras son una clase morfológica que ocurre con posposiciones, y ofrece todas estas formas en el diccionario. Se ofrece la nomenclatura de los términos científicos de plantas.

En el año 1977, Jusayú escribe un diccionario de la lengua Guajira. Dicho diccionario es bilingüe y unidireccional (guajiro-castellano), posee 600 páginas y 16.000 entradas aproximadamente. Consta de una sección introductoria donde se ofrece una tabla de conjugaciones y explicaciones al respecto; un apartado de ortografía donde se

explica el uso de signos y puntos, acentos, entre otros. Aparte de eso, no se incluyen instrucciones para el usuario ni información acerca del contenido de las entradas. La ortografía que se utiliza es el Sistema MAJ; la escritura es un poco compleja, pues se hace uso de puntos para indicar hiatos o cortes en la pronunciación; también se colocan apóstrofes o tildes para indicar sílabas breves y tónicas, o alargadas.

Jusayú y Olza Zubiri, en 1981, realizan en conjunto un diccionario sistemático de la lengua Guajira. Castellano-Guajiro. Dicho diccionario unidireccional, castellano-guajiro, cuenta con 200 páginas y aproximadamente 8.000 entradas. Se utiliza la ortografía MAJ, presenta anotaciones gramaticales en relación con la prefijación, posesión, gradaciones, posición predicativa del verbo, ortografía y tildes, abreviaturas y signos. Sin embargo, se omiten instrucciones para el usuario y explicaciones sobre el contenido de las entradas.

Asimismo, Jusaú y Olza Zubiri, en 1988, realizan la reedición de su Diccionario Sistemático de la Lengua Guajira. Este diccionario bilingüe unidireccional, guajiro-español, consta de 200 páginas y aproximadamente 3.200 entradas. Se utiliza la ortografía MAJ, propia de los autores y su equipo de trabajo. El diccionario está enriquecido con un aporte sustancial de José del Rey Fajardo: Consideraciones generales sobre la evolución de la lingüística guajira; una sección de anotaciones y bibliografía acerca de los autores y la obra; y una página de abreviaturas y signos. No se ofrece información acerca de la estructura de la obra, instrucciones de uso, contenido de las entradas, entre otros. Esta obra es presentada como mejoramiento y complemento de la obra anterior.

El diccionario de Olza y Jusayú incluye variantes en los dialectos arribero y abajero, cuyas diferencias son mínimas; a diferencia de las obras anteriores de estos autores, aquí se indican las variaciones dialectales e incluso la zona a la que pertenecen; también se separan los elementos de las palabras compuestas, liberando de cualquier confusión al usuario. Casi todas las palabras llevan su designación gramatical, indican si el verbo es transitivo o intransitivo, el nombre absoluto o relativo,

ente otros. Sin embargo, aún se encuentran formas que no llevan su designación gramatical, incluso algunas no poseen una explicación ni una traducción clara. Igual que en las obras anteriores, los términos naturales de plantas y animales carecen de un equivalente exacto.

Posteriormente, en el año 2005, Captain y Cpatain llevan a cabo un diccionario básico ilustrado wayuunaiki-español. En dicha obra se presentan, en primera instancia, ciertas notas sobre la gramática del wayuunaiki y del español, guía de alfabeto y sonidos, la forma de buscar una palabra en el diccionario y la estructura del artículo wayuunaiki-español. Finalmente, se observan las entradas del diccionario en forma bilateral wayuunaiki-español, español-wayuunaiki. Cabe destacar que dicho diccionario está escrito bajo la ortografía ALIV.

Algunos años más tarde, en 2011, Álvarez, nos entrega su Diccionario de Computación en Wayuunaiki ‘Pütchimaajatü komputatoorachiki wayuunaikiru’usu’, en el cual se ofrecen más de 2.000 palabras y múltiples neologismos constituyen este diccionario inédito, dirigido a una población de más de 500 mil habitantes de la Guajira venezolana y colombiana. El autor, .en colaboración con Microsoft, ofrece en dicho diccionario una amplia producción de contenidos en wayuunaiki, con la finalidad de proporcionar una herramienta útil que facilite el acceso al campo de las Tecnologías de Información y Comunicación (TIC) y de igual manera contribuir a la ampliación y preservación del wayuunaiki como lengua y patrimonio cultural de la humanidad.

En lo concerniente a los proyectos de investigación que sobre el tema se han llevado a cabo en la ciudad de Maracaibo, es necesario destacar la propuesta de un diccionario piloto. Problemas en la lexicografía del wayuunaiki/guajiro desarrollado por Martín (2005). En dicha obra, Martín llevó a cabo un examen de la práctica lexicográfica presente en diccionarios bilingües en lenguas indígenas expuestos en Bartholomew y Schoenhals (1983). Dicha autora analizó la selección de lemas y la estructura de las entradas basándose en los principios básicos que orientan este tipo de obra, detectando ciertos problemas, tales como, escritura que va en desacuerdo con la

ortografía oficial del guajiro, falta de información precisa acerca del contenido y arreglo de las entradas en estas obras, falta de información suficiente acerca de las formas flexionadas de nombres y preposiciones, se desatienden importantes propiedades fonológicas y morfosintácticas de la lengua, y un manejo inconveniente de la multiplicidad de infinitivos.

La autora realizó la propuesta de piloto en su trabajo de grado presentado como requisito para optar al título de Magíster Scientiarum en Lingüística y Enseñanza del Lenguaje. El piloto de un nuevo diccionario bilingüe de la lengua guajira fue ideado con el propósito de convertirse en fiel reflejo de la lengua y la cultura wayuu y, a la vez, satisfacer las necesidades de interacción y comunicación entre los miembros de estas etnias y sus vecinos.

Por otra parte, esta obra pretende cubrir los requerimientos del traductor, el docente, el investigador, el etnólogo, el lingüista o el estudiante. La realización de este piloto comenzó con la compilación del esqueleto bilingüe wayuunaiki-español, para lo cual nos servimos de los diccionarios y léxicos existentes, realizando claro está, algunos cambios en ortografía y el contenido de las entradas. El esqueleto de la sección bilingüe español-wayuunaiki se llevó a cabo haciendo el trabajo contrario, pero organizando las entradas de acuerdo con las características de un índice o vocabulario.

En este piloto se incluyen tablas y apéndices con información adicional que sirva de ayuda en importantes áreas de la gramática, vocabulario y uso del idioma. Las tablas cubren temas tales como prefijos posesivos y cambios de armonía vocálica, conjugaciones verbales, etc. También se incluyen notas dentro de las entradas para explicar ciertos puntos gramaticales.

La investigación fue reseñada como exploratoria, descriptiva y proyectiva. En dicha investigación, se analizaron los principales problemas lexicográficos que presenta el wayuunaiki o guajiro y se elaboró un diccionario piloto de wayuunaiki que sigue los principios lexicográficos básicos aceptados. Todo esto se llevó a cabo gracias al uso de

diversas técnicas e instrumentos de recolección de datos, teniendo como resultado el haber cumplido con los objetivos planteados al principio de la investigación. Para el diseño del diccionario piloto se utilizó el programa computarizado de lexicografía Shoebox 4.01 (1998).

Con respecto a los artículos dedicados a las investigaciones lexicográficas, Álvarez en 2008, desarrolló un estudio sobre los problemas de lematización verbal en una lengua aglutinante con infinitivos múltiples: El caso guajiro/wayuunaiki. En dicha obra, Álvarez habla sobre la urgencia de la creación de un nuevo diccionario de la lengua wayuunaiki luego de constatar los diversos problemas presentes en los diccionarios de esta lengua elaborados por autores como Hildebrandt(1963), Jusayú (1977), Jusayú y Olza (1981), así como también en los léxicos presentes en las obras no lexicográficas como Múgica (1969) y Mansen y Mansen (1984). Dichos problemas fueron estudiados en Martín (2005).

## 2. Bases Teóricas

### a) Lexicografía

Marcos Marín (1980) afirma que la lexicografía “no es una ciencia. Es un arte, una técnica si se quiere, con un objeto práctico concreto, que se condensa en el volumen del diccionario una vez acabado.” (p.436).

Dentro del mismo marco, citando a Castillo (1998),

“la lexicografía en interrelación con las ciencias del lenguaje deja de ser un mero arte y se transforma en una técnica científica, en una tecnología. Produce diccionarios eminentemente *descriptivos*, que no emiten juicios de valor sino de existencia respecto al léxico de una lengua, y procuran describirla del modo más realista posible, sin restricciones puristas.” (p.460).

Asimismo, Lara (1990) considera que “la lexicografía es lingüística aplicada en el sentido más noble del término: es lingüística dedicada a establecer sus lazos con la sociedad; no es, en cambio, simple “aplicación” de teorías lingüísticas a la elaboración del diccionario.” (p. 37).

Basándonos en los autores antes citados podemos decir que la lexicografía es el estudio de las palabras, de los diccionarios y su producción. Es la técnica utilizada por los lexicógrafos al momento de realizar un diccionario.

#### b) Diccionario

Según Alvar Ezquerro (1980) un diccionario es “un conjunto de palabras de una o más lenguas o lenguajes especializados, comúnmente en orden alfabético, con sus correspondientes explicaciones” (p.112).

En el mismo orden de ideas, Ahumada (1989), indica que un diccionario es “la ordenación alfabética que recoge la mayor de las unidades léxicas y gramaticales- fundamentalmente- de una lengua dada con la información que el lexicógrafo considera imprescindible para las necesidades lingüísticas del usuario o de la comunidad”. (p. 45).

El objeto del diccionario, en efecto, como el de la teoría lexicográfica, es múltiple, y de ahí que su descripción también deba serlo. Esto quiere decir, que para la caracterización del diccionario es necesario apelar a modelos de variado orden, modelos, a saber, lingüísticos, extra-lingüísticos y del contexto socio-cultural y económico.

Definir un diccionario, según dice Quemada (1987), sigue siendo una tarea muy compleja, de hecho es una tarea mucho más compleja de lo que el usuario habitual de diccionarios pudiera pensar.

“On sait a présent que faire référence au dictionnaire c’est impliquer l’ensemble des problématiques internes et externes

dont il relève, problématiques aujourd'hui mieux fondées grâce aux travaux sur la typologie et la théorie du texte-dictionnaire, sur l'évaluation critique de la nomenclature, de la définition, des exemples, etc., mais aussi à la connaissance des besoins et des marchés, des conditions de production et de leurs solutions techniques."(p. 236).

A través de dichos puntos de vista podemos decir que el diccionario es un objeto manufacturado y comercializado, un catálogo que corresponde a exigencias de comunicación con una finalidad informativa y didáctica.

### c) Tipos de Diccionarios

Campos y Pérez (2003) afirman que los distintos tipos de diccionarios que existen se producen dependiendo de factores tales como el público al que va dirigido, la organización de los artículos lexicográficos, entre otros. Dicha división se presenta en la tabla que sigue a continuación:

|                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| El número de lenguas          | <p>Monolingües.</p> <p>Plurilingües o políglotas:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Bilingües y multilingües.</li> <li>- Bidireccionales y unidireccionales.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| El eje temporal               | <p>Perspectiva diacrónica:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Tesoros</li> <li>- Diccionarios históricos.</li> <li>- Diccionarios etimológicos.</li> <li>- Diccionarios cronológicos.</li> </ul> <p>Perspectiva sincrónica.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| El material léxico registrado | <p>Diccionario general:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Diccionarios exhaustivos.</li> <li>- Diccionarios representativos.</li> </ul> <p>Diccionarios restringidos: selectivos, particulares, especiales o restrictivos.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Diccionarios integrales (diccionarios nacionales) y diccionarios diferenciales de dialectalismos.</li> <li>2. Diccionarios de palabras con marca cronológica: Diccionarios de arcaísmos y diccionarios de neologismos.</li> </ol> |

|                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                    | <p>3. Dictionarios de jergas y argots, dictionarios de insultos, inventarios de voces tabúes, dictionarios de eufemismos.</p> <p>4. Dictionarios terminológicos.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| La densidad de la microestructura  | <p>Dictionarios integrales.</p> <p>Dictionarios definitorios y no definitorios.</p> <p>Diccionario de citas.</p> <p>Diccionario ilustrado.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| El criterio purista                | <p>Diccionario normativo.</p> <p>Diccionario de uso.</p> <p>Diccionario descriptivo.</p> <p>Diccionarios de dudas, dificultades e incorrecciones.</p> <p>Diccionarios ortográficos.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Eje sintagmático/eje paradigmático | <p>Diccionarios sintagmáticos (o sintácticos).</p> <p>Diccionario de construcción y régimen.</p> <p>Diccionario de valencias verbales.</p> <p>Diccionarios fraseológicos (diccionarios de locuciones y modismos).</p> <p>Refraneros o diccionarios de refranes.</p> <p>Diccionarios paradigmáticos.</p> <p>Diccionarios onomasiológicos: diccionarios analógicos, diccionarios ideológicos y diccionarios ordenados por materias (temáticos).</p> <p>Diccionario de sinónimos (y de antónimos).</p> <p>Diccionarios distintivos.</p> <p>Diccionarios de ideas afines</p> <p>Diccionarios pictóricos o diccionarios por la imagen.</p> <p>Diccionario s de homónimos y parónimos,</p> <p>Diccionarios inversos.</p> |

|                                          |                                                                                                                                                                                                                                                             |
|------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                          | Diccionarios de la rima.                                                                                                                                                                                                                                    |
| La ordenación de las entradas            | <p>Diccionarios semasiológicos: diccionarios alfabéticos directos</p> <p>Diccionarios onomasiológicos.</p> <p>Diccionarios de familia de palabras.</p> <p>Diccionarios pictóricos.</p> <p>Diccionarios estructurales</p> <p>Diccionario de crucigramas.</p> |
| La naturaleza pedagógica                 | <p>Diccionarios pedagógicos o didácticos.</p> <p>Diccionarios escolares.</p> <p>Diccionarios de aprendizaje.</p> <p>Diccionarios infantiles.</p> <p>Diccionarios de frecuencia.</p>                                                                         |
| La extensión y el formato del inventario | <p>Diccionarios breves o concisos.</p> <p>Diccionarios manuales.</p> <p>Diccionarios de bolsillo.</p>                                                                                                                                                       |
| El soporte                               | <p>En CD-ROM.</p> <p>Diccionarios en línea.</p>                                                                                                                                                                                                             |

Tabla 1. Fuente: Campos y Pérez (2003). Adaptado por Romero (2012)

Es necesario acotar que de todos estos tipos de diccionario que han sido enunciados, se describirán solamente aquellos que se consideran pertinentes para la presente investigación. El Diccionario Ilustrado Wayuunaiki-Español es un diccionario de lengua, bilingüe, unidireccional e ilustrado.

Diccionario de lengua: Campos y Pérez (2003) afirman que para describir el léxico de una lengua, un diccionario incorpora el léxico de dicha lengua, excluyendo los nombres propios. Asimismo, indican que para el diccionario las palabras son “signos lingüísticos, integrados en un sistema...” (pág. 59).

Asimismo, Arconada y Juvenot (1988), indican que un diccionario de lengua se presenta como un repertorio, cuyo objeto es aportar una información sobre el conjunto de las palabras de una lengua.

Diccionario bilingüe: para Campos y Pérez (2003) es esencial que los redactores de un diccionario bilingüe deben de poseer un conocimiento “cabal” de las dos lenguas y de las culturas, ya que “ofrecen los equivalentes de cada voz de partida en la lengua meta” (pág. 62).

Diccionario unidireccional: analizando la definición de Campos y Pérez (2003) podemos decir que las observaciones gramaticales realizadas en este tipo de diccionarios permiten crear enunciados en una lengua ajena o traducir de una lengua a la propia.

Diccionario ilustrado: Campos y Pérez (2003) enuncian que, si al momento de construir un diccionario, el lexicógrafo incluye ilustraciones, con la intención de “iluminar y robustecer las explicaciones suministrados por la definición lexicográfica”, por ende, dicho diccionario será ilustrado. (pág. 69).

#### d) Enfoques para la elaboración de diccionarios

Según Martín (2005) el compilador debe decidir a tiempo lo relacionado a la organización del diccionario, si las entradas serán organizadas en base a raíces (unidades de estructura) o en base a lexemas (unidades de significado). Las propuestas que se han hecho hasta ahora defienden la conveniencia de entradas léxicas muy completas, con una gran variedad de información, e interrelacionadas entre sí. A pesar

de ciertas diferencias formales, todas estas propuestas parecen coincidir en representar el significado a través de predicados y argumentos.

Continúa exponiendo Martín (2005) que en la elaboración de diccionarios se han propuesto diversos enfoques y modelos, como el *Modelo Lexemático-Funcional* de Martín Mingorance (1990), El Modelo del *BBJ Dictionary of English Word Combinations*, o el modelo del *Explanatory Combinatorial Dictionary*, desarrollado por Igor Mel'cuk. Igualmente, Coward y Grimes (2000) introdujeron y explicaron el uso de dos enfoques: el Lexeme-oriented Approach y el Root-oriented Approach.

En la presente investigación nos inclinaremos hacia el enfoque orientado al lexema como unidad básica para la elaboración de diccionarios, siguiendo los principios básicos descritos en la obra de Bartholomew y Schoenhals (1983). En lo que se refiere al significado lexical, los autores antes nombrados ofrecen en la sección 4, referente a la definición de la estructura lexical y presentación de los artículos del diccionario, ciertas recomendaciones. Según estos principios, el diccionario debe tener un apartado gramatical, donde se expliquen los patrones para formas flexionadas de nombres y verbos, así como también especifiquen otras características de las otras partes del habla.

Además, debe incluirse una breve descripción de la fonología de la lengua y su sistema de escritura, así como también explicaciones acerca de la pronunciación de los sonidos en la lengua indígena. A continuación se detalla la estructura general de la entrada o artículo del diccionario, como lo recomiendan Schoenhals y Bartholomew:

- Entrada en la lengua indígena (lx).
- Parte gramatical del habla (ps).
- Glosa (ge). Traducción literal o explicación del uso. Ejemplos:

epiaani. casa, nido

aipia na. árbol trupillo, cují (Zul.)

ayalajaavt. comprar

outkajawaa *vi.* reunirse

maalüadv. ya, pronto

müle'uadj. grande

ama'inru'u *conj.* mientras

naa *dem.* éstos

joo'uya *interj.* vámonos

piamanum. dos

ojuunaa *prep.* a escondidas de

tayapron. yo, me

- Oración ilustrativa de la entrada en contexto, en lengua vernácula, en este caso en wayuunaiki (xv).
- Traducción de la oración en español (xe).

En lo concerniente a las oraciones es necesario acotar que muchas veces una traducción equivalente no es la más adecuada para identificar el significado de la entrada. Martín (2005) recomienda hacer uso de un ejemplo en ambas lenguas para que la traducción equivalente sea más exacta. El ejemplo puede incluir alguna explicación semántica. Ejemplo:

**chiiruaa** vt. Andar o moverse detrás de otro, tras otro, en la parte posterior, detrásde, tras de, después de, en pos de. **Püchiruajeeshi taya. Yo voy detrás de ti.**

- Referencias cruzadas (cf). Referencias de sinónimos o antónimos, elementos de un compuesto o raíz básica de los derivados.

Bartholomew y Schoenhals consideran que la entrada en la parte español-vernácula, en el caso de la presente investigación, el índice español-wayuunaiki presente en el diccionario, debe ser bastante más sencilla en su estructura, y deberá incluir:

- Entrada en español
- Designación de la parte del habla (no será tomado en cuenta en la investigación)
- Enumeración de las palabras en lengua vernácula que corresponda con la entrada en español. Se utilizarán comentarios explicativos si es necesario.
- Referencias cruzadas a otras palabras relacionadas, si es necesario.

#### e) Estructura del diccionario

Para Martín (2005), un diccionario bilingüe debe contener una sección introductoria, destinada a facilitar el uso del libro por parte del usuario. En la elaboración de su Diccionario piloto wayuunaiki-español, dicha autora siguió la propuesta de Schoenhals y Bartholomew (1983). En vista de su relevancia, para la realización del Diccionario Ilustrado Wayuunaiki-Español, el contenido propuesto por dichas autoras será adaptado por la investigadora según sus necesidades. La sección introductoria del diccionario será como sigue:

- Página de título o portada
- Dedicatoria
- Tabla de contenidos o índice
- Introducción
- Alfabeto y sonidos
- Apartado gramatical
- Instrucciones para el uso del diccionario
- Tabla de abreviaturas
- Tablas gramaticales
- Estructura de la entrada del diccionario
- Bibliografía de fuentes consultadas

Cabe recalcar que en el presente diccionario se observarán ciertas ilustraciones acompañando algunas de las entradas del diccionario, con la intención de destacar la cultura de la etnia e incrementar el atractivo del libro.

## CAPÍTULO III

### MARCO METODOLÓGICO

#### 1. Tipo de Investigación

Una parte fundamental de cualquier estudio radica en especificar el tipo de investigación escogido. Por consiguiente, se establece que la presente investigación es según su propósito de tipo proyecto factible documental.

Siguiendo a UPEL (2003) el Proyecto Factible “consiste en la investigación, elaboración y desarrollo de un modelo operativo viable para solucionar problemas, requerimientos necesidades de organizaciones o grupos sociales que pueden referirse a la formulación de políticas, programas, tecnologías, métodos, o procesos”. (p. 16)

Por otro lado, este estudio es documental ya que coincide con la teoría planteada por Jauregui (1987), donde define a los estudios documentales como:

“un proceso de búsqueda que se realiza en fuentes impresas (documentos escritos) con el objeto de recoger información en ellos contenida, organizarla, describirla e interpretarla de acuerdo con ciertos procedimientos que garanticen confiabilidad y objetividad en la presentación de sus resultados.” (pág. 22)

Continúa exponiendo Jauregui (1987) que la investigación documental sugiere cierta metódica de trabajo, ciertos pasos que se deben seguir al momento de realizarla.

#### 2. Técnica de recolección de datos

Arias (1999) menciona que “las técnicas de recolección de datos son las distintas formas de obtener información”. (pág.53). Para la recolección de datos de la presente investigación se utilizó la técnica documental o bibliográfica. La fundamentación teórica

y metodológica se realizó a partir de la revisión de literatura publicada por autores en lo concerniente a la lingüística indígena. Se revisaron los diccionarios de la lengua guajira existentes así como también los proyectos de investigación y artículos dedicados a las investigaciones lexicográficas.

Asimismo, se revisaron obras referentes a la lexicografía en general y se definieron ciertos conceptos tales como lexicografía, diccionarios y su tipología y los enfoques para la elaboración de diccionarios, específicamente los principios de Bartholomew y Schoenhals.

### 3. Programa utilizado para el procesamiento de los datos

Para llevar a cabo la compilación de la información y el procesamiento de los datos, la creación de las entradas y los ejemplos en wayuunaiki y sus equivalentes en español se utilizó el Programa “The Field Linguist's Toolbox” 1.5.5 (2009) Es especialmente útil para ayudar a investigadores a construir un diccionario.

## CAPÍTULO IV

### DICCIONARIO ILUSTRADO WAYUUNAII-ESPAÑOL

#### 1. Criterios teórico-metodológicos para la confección del Diccionario Ilustrado Wayuunaiki-Español

Al momento de llevar a cabo un diccionario es necesario identificar el público destino. El presente Diccionario Ilustrado Wayuunaiki-Español está dirigido a toda persona que desee aprender sobre esta lengua indígena o conocer algunos aspectos culturales y gramaticales. Puede ser utilizado en todos los niveles de enseñanza, por los wayuu que desean conocer el equivalente de una palabra en español y por las personas no indígenas, e incluso aquellos que siendo de ascendencia indígena no conocen el wayuunaiki y desean conocer sobre la lengua.

Igualmente, Arconada y Jouvenot (1988), en su obra “Hacia un diccionario venezolano. Manual de lexicografía”, consideran importante decidir sobre la inclusión o exclusión de datos, como por ejemplo, los nombres propios, entre otros. Sobre esto, Arconada y Juvenot (1988) consideran que los mismos “están ausentes de la nomenclatura de un diccionario” (pág. 126). Esta situación se ve justificada cuando se refieren a un ente único, por el contrario, se aceptan aquellos nombres comunes de nociones o de personas, relativos a la Biblia, a la mitología o a la astronomía. En este sentido, se hace una excepción en lo referente a los nombres geográficos.

Asimismo, Arconada y Juvenot (1998) determinan que en una lengua algunas palabras desaparecen, otras se transforman, se forman nuevos vocablos y se “instalan” en la misma. Definen la neología lexical como la posibilidad de crear nuevas unidades lexicales. Estas palabras llamadas neologismos, se presentan en una lengua y puede aumentar siguiendo las necesidades de la sociedad y de los individuos. Declaran que esta creatividad lexical se presenta en locutores, periodistas y escritores, quienes poseen “una actitud libre y confiada que conduce a la creación de nuevos términos”. Así pues, se han incluido ciertos neologismos en el presente Diccionario Ilustrado Wayuunaiki-Español, estos están presentes en las frases ofrecidas por Álvarez (2011) y

utilizadas por la participante en ciertas oraciones ilustrativas de algunas entradas. Dichas palabasson presentadas directamente sin comillas (“ ”), en versales.

Siguiendo las explicaciones de Arconada y Juvenot (1998), en lo que respecta al uso de siglas científicas o técnicas, dichos autores exponen que el empleo de estas unidades es cada vez más frecuente en la comunicación corriente. Dichas siglas, creadas principalmente a partir de instituciones y asociaciones, no son tomadas en cuenta, dado que un organismo puede cambiar de nombre o desaparecer, o pueden aparecer incluidas en un cuadro anexo. De igual manera, el lexicógrafo determinará bajo qué criterio tratar las entradas.

También, como lo exponen Arconada y Juvenot (1998), la inclusión de definiciones en los diccionarios de lengua dependerá del programa asignado al diccionario. Es necesario destacar que dichas definiciones podrían conllevar a considerarlas como enciclopédicas. Dichos autores señalan, que dichas “definiciones enciclopédicas”, se refieren en su mayoría a los nombres pertenecientes a ciertos campos como la botánica y zoología. Dependerá del lexicógrafo, realizar una definición completa o una “suficiente” y que dicha suficiencia dependerá del público al cuál va dirigido dicho diccionario. Así pues, el presente Diccionario Ilustrado Wayuunaiki-Español incluye ciertos nombres referentes a topónimos y fitónimos, con su significado en la lengua meta, más no una definición que caería en “enciclopédica”.

Asimismo, existe el hecho de la necesidad de expresar el uso de una palabra, en el tiempo, si dicha palabra está en desuso o es “anticuada”. Citando a Arconada y Juvenot (1988) si una palabra está en desuso “implica que todavía se comprende pero que no se emplea en la lengua corriente” (pág 199). Asimismo, los autores indican que la presencia de dichas palabras es aceptable, puesto que deben considerarse las generaciones de los hablantes o los usuarios del Diccionario en cuestión, por ejemplo la población de edad avanzada.

En relación a la presencia de ejemplos, Arconada y Juvenot (1988) indican que el lexicógrafo debe ofrecer ejemplos que ilustren el empleo de una palabra dentro del diccionario. Pueden ser un enunciado, una frase, deben contener la entrada y ser escritos con una tipografía diferente a la de la definición con el objeto de diferenciarlos. Estas frases pueden ser producidas por el lexicógrafo o ser citas. Ante esto, en el presente Diccionario Ilustrado Wayuunaiki-Español se contará con ciertos ejemplos tomados de obras anteriores del mismo aspecto, tales como la obra de Jusayú (1988), el Diccionario en wayuunaiki para la computación de Álvarez (2011) e igualmente algunos ofrecidos por hablantes nativos, lo que hará de dichas producciones, ejemplos en contexto, expresiones de la cotidianidad de la etnia.

Con respecto a las ilustraciones, es de hacer notar la posición de Arconada y Juvenot (1988). En este sentido, según dichos autores, las ilustraciones son elementos opcionales en la elaboración de un diccionario de lengua. Sin embargo, los autores recalcan que “la función esencial de la ilustración es la de ayudar a la definición, aportando un complemento o un suplemento de información” (pág. 208). El uso de una ilustración o no, dependerá de la decisión del lexicógrafo, quien debe pensar en los futuros usuarios del diccionario. Puesto que el presente Diccionario Ilustrado Wayuunaiki-Español tiene un alcance didáctico, se ha decidido incluir imágenes ilustrativas; las mismas están dirigidas a enriquecer el vocabulario del usuario y mostrar objetos propios de la etnia guajira e incrementar el atractivo del libro.

En las entradas del Diccionario Ilustrado Wayuunaiki-Español se presentarán remisiones en cuanto a la variación de la vocal prefijal, a tablas incluidas en el apéndice del mismo.

Al momento de elaborar la estructura general de la entrada nos regimos por los principios propuestos por Schoenhals y Bartholomew. Así, se incluyeron ciertas clases de palabras. Entrada en la lengua indígena (lx), parte gramatical del habla (ps), glosa (ge), traducción literal o explicación del uso, oración ilustrativa de la entrada en

contexto, en lengua vernácula, en este caso en wayuunaiki (xv), traducción de la oración en español (xe), referencias cruzadas (cf).

Para la confección de la base de datos, las entradas propiamente dichas se tomaron en cuenta particularmente las obras referentes a la lengua guajira. Se revisaron los diccionarios bilingües existentes, específicamente el *Diccionario sistemático de la lengua guajira* de Jusayú y Olza Zubiri (1988) y *Diccionario Básico Ilustrado wayuunaiki-español*, compilado por Captain y Captain (2005).

Tomando en consideración que el diccionario de Jusayú y Olza Zubiri se encuentra escrito en la ortografía MAJ, se tuvo que llevar a cabo un estudio previo de los casos, y siguiendo las reglas de conversión propuestas por Álvarez (1994) posteriormente se realizó la compilación de la información, para realizar el corpus del diccionario e igualmente un apartado gramatical.

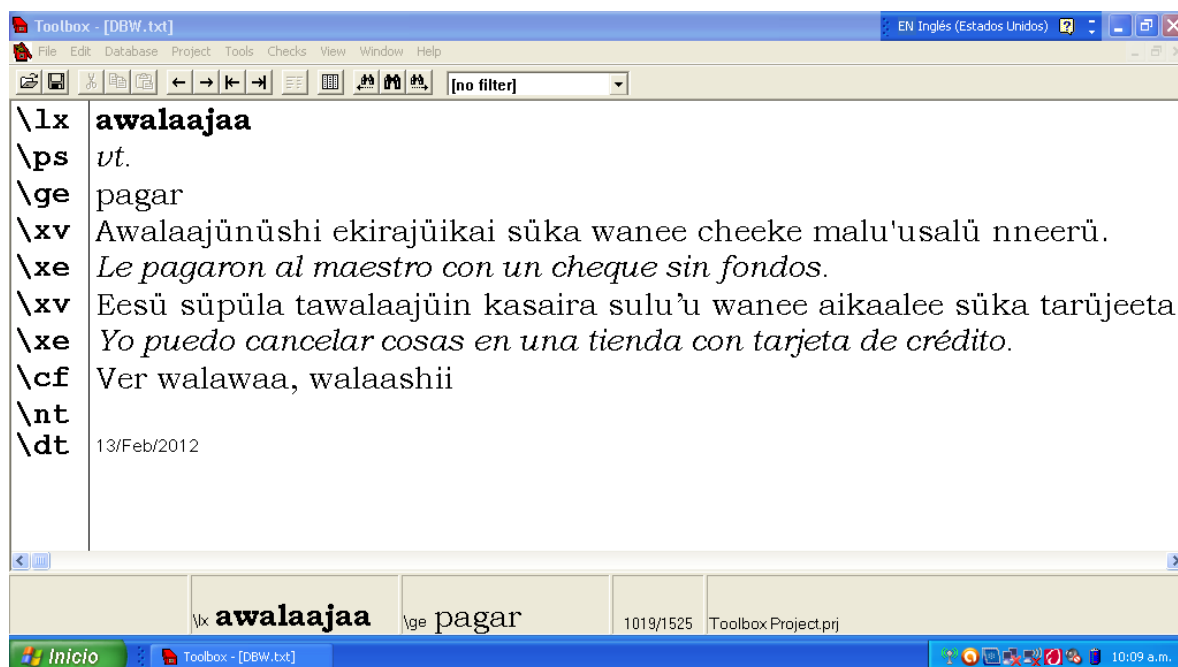
Asimismo, se utilizó la base de datos en Toolbox, preparada por Álvarez (2011) para su Diccionario de Computación en Wayuunaiki “Pütchimaajatü komputatoorachiki wayuunaikiru’usu”, que contenía palabras y oraciones en wayuunaiki con sus equivalentes en español. La misma fue utilizada por la participante para completar el corpus del Diccionario ilustradowayuunaiki-español, objeto de dicha investigación.

Para el tratamiento de la base de datos y el diseño de las entradas del Diccionario Ilustrado Wayuunaiki-Español se utilizó el programa computarizado conocido como Toolbox. Dicho programa ayuda a lingüistas y antropólogos a integrar varias clases de datos del texto: léxico, cultural, gramatical, etc. Se caracteriza por tener opciones flexibles para seleccionar, clasificar, y exhibir datos.

Toolbox ha sido diseñado para la elaboración de bases de datos lingüísticas. Es especialmente útil para la interlinealización de textos y elaboración del lexicón. También es aplicable a notas de campo, información antropológica y gramatical, puede elaborar más de un proyecto o trabajo (análisis de textos, análisis gramatical, lexicografía,

antropología, etc.). Es compatible con los diferentes productos de Microsoft Corporation, IBM, y Apple Computer Corporation. Este programa contiene una Guía para análisis antropológico, preparada por John Wimbish y actualizado por David Coward para hacerlo compatible con las nuevas versiones de Shoebox para Windows.

El Multi-Diccionario Formateador (MDF) y el manual *Making Dictionaries: a guide to lexicography* (Coward y Grimes, 1995) están integrados a Toolbox.



Este *Diccionario Ilustrado Wayuunaiki-Español* consta de dos partes. En la primera sección Wayuunaiki-Español se ofrecen alfabéticamente palabras y expresiones en wayuunaiki con sus correspondencias en español e información gramatical que permite utilizar adecuadamente la palabra, así como frases que ejemplifican su uso y algunas imágenes alusivas a dicha palabra. En la segunda sección, se encuentra el índice Español-Wayuunaiki donde se ofrecen alfabéticamente palabras en español con sus correspondencias en wayuunaiki.

Cada entrada o artículo en la sección Wayuunaiki-Español está organizada básicamente de la manera que explicamos a continuación, haciendo uso del ejemplo siguiente:

**a'yalajaa.** *vi.* llorar las personas, vocear, cantar, gritar las aves y otros animales, sonar el pito, la campana. A'yalajüshi taya aka ju'unuinjatüin tawala. *Yo estoy llorando porque se irá mi hermana.*

Esto será explicado a profundidad en las instrucciones para el uso del presente diccionario.

# Diccionario Ilustrado Wayuunaiki-Español



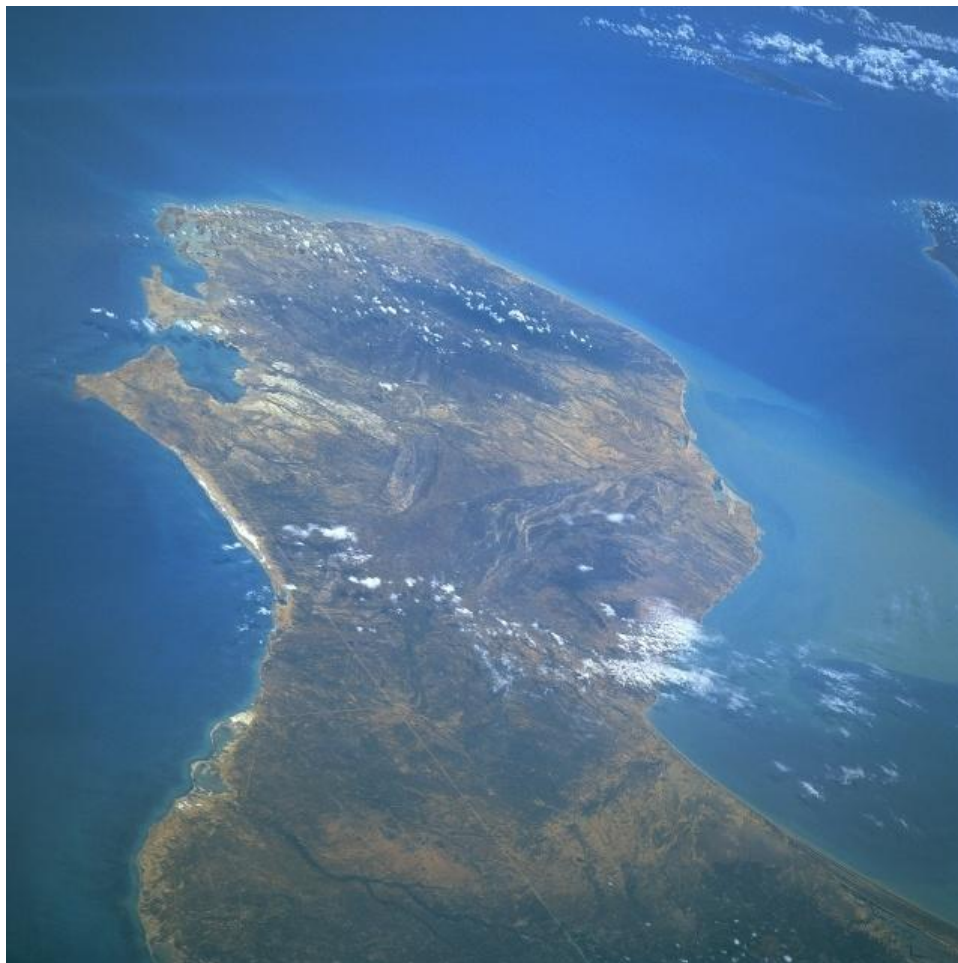
**Autora: Carolina Romero**

**Maracaibo, marzo 2012**



## ÍNDICE

|                                                | Pág. |
|------------------------------------------------|------|
| Introducción.....                              | 42   |
| Los sonidos y la escritura.....                | 42   |
| Apartado gramatical.....                       | 49   |
| Instrucciones para el uso del diccionario..... | 62   |
| Tabla de Abreviaturas.....                     | 66   |
| Diccionario Ilustrado Wayuunaiki-Español.....  | 67   |
| Índice Español-Wayuunaiki.....                 | 110  |
| Tablas Gramaticales.....                       | 143  |
| Referencias Bibliográficas.....                | 147  |





**Para Luis Emilio y Anna Sofia**

## INTRODUCCIÓN

El guajiro o wayuunaiki es una lengua hablada por la etnia wayuu, grupo amazónico perteneciente a la gran familia arahuaca; se autodenominan wayuu, que significa persona o gente. Los wayuu son gente del desierto que ha resistido durante siglos en la península de la Guajira; son excelentes comerciantes y a la vez considerados como finos artesanos.

Es importante resaltar que la mayoría de las publicaciones con las que se cuenta actualmente en wayuunaiki no están escritas en la ortografía oficial ALIV (Alfabeto de Lenguas Indígenas Venezolanas) propuesta por lingüistas y aprobada por el Ministerio de Educación; sino en la ortografía MAJ, propuesta por Miguel Ángel Jusayú.

Aparte del desacuerdo que existe actualmente en la ortografía del guajiro, se han detectado y analizado una serie de problemas lexicográficos en diferentes obras tales como diccionarios, gramáticas y cursos de la lengua guajira. De allí nace el proyecto de realización de un nuevo diccionario de la lengua guajira, una obra que descarte todas esas limitaciones y ofrezca al usuario mayor comprensión y facilidad de uso.

## LOS SONIDOS Y LA ESCRITURA

En esta sección se describen los sonidos del wayuunaiki y la estructura de sus sílabas. De igual manera, se explica por qué, al ser predecible la sílaba tónica, no hace falta indicarla mediante tilde. En las tablas gramaticales presentamos los sonidos del wayuunaiki utilizando las letras de la ortografía práctica ALIV.

El alfabeto del wayuunaiki consta de 20 letras: **a, ch, e, i, j, k, ', l, m, n, o, p, r, s, sh, t, u, ü, w, y**. Seis de ellas: **a, e, i, o, u, ü** son vocales, y las demás son consonantes, aunque dos: **w, y** pueden considerarse también semivocales por su naturaleza fonológica. Las vocales del wayuunaiki son las siguientes:

### Vocales

|        | Anteriores     | Centrales | Posteriores |
|--------|----------------|-----------|-------------|
|        | No redondeadas |           | Redondeadas |
| Altas  | i              | ü         | U           |
| Medias | e              |           | O           |
| Bajas  |                | a         |             |

## Observaciones:

- ✓ La vocal ü = [Â] es similar a la u del español, pero con los labios estirados lateralmente.
- ✓ Todas las vocales del wayuunaiki pueden ser cortas o largas. Las vocales largas se escribirán con vocales dobles: *aa, ee, îi, oo, uu, üü*.

Las vocales pueden aparecer formando diptongos donde siempre la primera es una vocal no alta y la segunda una vocal alta convertida en deslizante o *glide*: *ai, au, aü, ei, eu, oi, au, oü*, excepto en *üi* donde ambas son altas. Aunque existen secuencias tipo *ya, yo, wa, we*, etc., tales combinaciones deben ser consideradas como secuencias de consonante y vocal (CV) y no como diptongos debido, entre otras cosas, a su diferente comportamiento en lo relativo al peso silábico. Las consonantes del wayuunaiki son las siguientes:

**Consonantes**

|                                 | <b>Bilabiales</b> | <b>Dento-alveolares</b> | <b>Palatales</b> | <b>Velares</b> | <b>Glatales</b> |
|---------------------------------|-------------------|-------------------------|------------------|----------------|-----------------|
| <b>Oclusivas</b>                | p = [p]           | t = [t]                 |                  | k = [k]        | ' = [ʔ]         |
| <b>Africadas</b>                |                   |                         | ch = [tʃ]        |                |                 |
| <b>Fricativas</b>               |                   | s = [s]                 | sh = [ʃ]         |                | j = [h]         |
| <b>Nasales</b>                  | m = [m]           | n = [n]                 |                  |                |                 |
| <b>Laterales (<i>flap</i>)</b>  |                   | l = [l̥]                |                  |                |                 |
| <b>Vibrantes (<i>trill</i>)</b> |                   | r = [r]                 |                  |                |                 |
| <b>Semiconsonantes</b>          | w = [w]           |                         | y = [j]          |                |                 |

Las principales obras en las que se trata el tema de la descripción del sistema sonoro del guajiro muestran un acuerdo bastante apreciable. De este modo, en Álvarez (1985), Hildebrandt (1963), Mansen (1972), Mansen y Mansen (1984) y Mosonyi (1975, 2000), encontramos propuestas muy parecidas en cuanto al número de fonemas vocálicos y consonánticos (exceptuando el carácter fonémico de la [ʔ]), así como también en cuanto al papel de la longitud vocálica, la existencia de la oclusiva glotal como fonema y el patrón de acentuación.

Cada palabra en wayuunaiki se puede leer con el mismo sonido de las letras en español, salvo unas excepciones:

- Las vocales dobles suenan más largas que las vocales simples.

|                   |         |
|-------------------|---------|
| <i>aakataa</i>    | quitar  |
| <i>aneekaa</i>    | escoger |
| <i>miichi</i>     | casa    |
| <i>oonojoo</i>    | toser   |
| <i>ashuunajaa</i> | nadar   |
| <i>püülükü</i>    | puerco  |

- Las consonantes dobles suenan más largas que las consonantes simples.

|                |         |
|----------------|---------|
| <i>anneerü</i> | oveja   |
| <i>asottaa</i> | quebrar |

- La letra **ü** suena como la 'u', pero sin redondear los labios.

|               |         |
|---------------|---------|
| <i>pütchi</i> | palabra |
|---------------|---------|

- La letra **k** suena como la 'c' en 'casa' y la 'qu' en 'queso'.

|             |       |
|-------------|-------|
| <i>ekaa</i> | comer |
| <i>siki</i> | fuego |

- La letra ' es un cierre glotal.

|               |       |
|---------------|-------|
| <i>a'anaa</i> | tejer |
| <i>ka'i</i>   | día   |

- La letra **l** es semejante a la 'r' de español. Es una vibrante simple pero se pronuncia con la lengua en posición ligeramente más lateral y un poco más hacia atrás que para pronunciar la 'r'.

|              |       |
|--------------|-------|
| <i>lapü</i>  | sueño |
| <i>alama</i> | pasto |

- La letra **r** se pronuncia como la 'rr' de español, pero con algo de fricción cuando ocurre en la posición inicial o media de la palabra.

|              |          |
|--------------|----------|
| <i>rüi</i>   | cuchillo |
| <i>irama</i> | venado   |

- En una palabra que termina en **rü**, la **r** suele ser sorda y se pronuncia con un poco más de fricción. La **ü** es sorda también.

|                |       |
|----------------|-------|
| <i>anneerü</i> | oveja |
|----------------|-------|

- La letra **sh** se pronuncia como la 'ch' pero sin obstruir la salida del aire. Se parece al sonido 'sh' del inglés.

|              |      |
|--------------|------|
| <i>kashi</i> | luna |
|--------------|------|

- La letra **w** suena como la 'hu' en 'huevo'.

|             |          |
|-------------|----------|
| <i>waya</i> | nosotros |
|-------------|----------|

- El acento normalmente recae sobre la segunda sílaba.

|               |        |
|---------------|--------|
| <i>ipa</i>    | piedra |
| <i>asalaa</i> | carne  |

- Si la primera sílaba tiene una vocal doble o si termina en consonante, es acentuada.

|                    |             |
|--------------------|-------------|
| <i>eisalawaa</i>   | acostarse   |
| <i>ee' i yataa</i> | mostrar     |
| <i>taashii</i>     | estar libre |
| <i>atpanaa</i>     | conejo      |

- Si la primera sílaba termina en la consonante ' precedida por una vocal sencilla, el acento recae sobre la tercera sílaba, o en la segunda si ésta tiene vocal doble o si termina en consonante.

|                    |          |
|--------------------|----------|
| <i>a ' yatawaa</i> | trabajar |
| <i>o ' unaa</i>    | ir       |

## Sílabas livianas y sílabas pesadas

En investigaciones anteriores, Álvarez (1994) ha clasificado las sílabas en guajiro en dos tipos: livianas y pesadas. Las sílabas livianas están formadas por una sola vocal corta **V** (con o sin ataque, esto es, consonante inicial de sílaba). Las sílabas pesadas son aquellas formadas por una vocal larga **V<sub>1</sub>V<sub>1</sub>**, o por un diptongo **V<sub>1</sub>V<sub>2</sub>** donde **V<sub>1</sub>** es una vocal no alta (**a, e, o**) y **V<sub>2</sub>** es una vocal alta (**ü, i, u**), o por una vocal seguida de una consonante que cierra la sílaba **VC**. En cualquier caso, puede haber o no una consonante inicial de sílaba.

### Ejemplos de los tipos de sílaba:

|               |             |              |          |              |           |             |
|---------------|-------------|--------------|----------|--------------|-----------|-------------|
| • <i>acha</i> | • <i>ja</i> | • <i>waa</i> | <i>e</i> | • <i>kii</i> | <i>rü</i> | • <i>pi</i> |
| L             | L           | P            | L        | P            | L         | L           |

|          |             |           |             |              |            |              |             |
|----------|-------------|-----------|-------------|--------------|------------|--------------|-------------|
| <i>a</i> | • <i>ma</i> | <i>at</i> | • <i>pa</i> | • <i>naa</i> | <i>che</i> | • <i>che</i> | • <i>sü</i> |
| L        |             | P         | L           | P            | L          | L            | L           |

Cuando hay nasales dobles (**nn** o **mm**) a principio de palabra, la primera nasal forma sílaba sola:

|             |             |             |              |              |             |             |             |
|-------------|-------------|-------------|--------------|--------------|-------------|-------------|-------------|
| • <i>ma</i> | • <i>no</i> | • <i>jo</i> | • <i>lee</i> | • <i>chi</i> | • <i>ma</i> | • <i>rü</i> | • <i>la</i> |
|-------------|-------------|-------------|--------------|--------------|-------------|-------------|-------------|

El saltillo forma sílaba con la vocal siguiente. Si no sigue una vocal, forma sílaba con la precedente:

|           |              |             |              |            |              |              |           |             |             |              |              |
|-----------|--------------|-------------|--------------|------------|--------------|--------------|-----------|-------------|-------------|--------------|--------------|
| <i>O</i>  | • ' <i>u</i> | • <i>nu</i> | • <i>su</i>  | <i>mi</i>  | • ' <i>i</i> | • <i>ra</i>  | <i>a'</i> | • <i>lu</i> | • <i>wa</i> | • <i>taa</i> |              |
| <i>a'</i> | • <i>ya</i>  | • <i>la</i> | • <i>jaa</i> | <i>maa</i> | • ' <i>a</i> | • <i>la</i>  | <i>a'</i> | • <i>ya</i> | • <i>pü</i> | • <i>ja</i>  | • <i>lii</i> |
| <i>O</i>  | • ' <i>o</i> | • <i>jü</i> | • <i>lee</i> | <i>e</i>   | • ' <i>i</i> | • <i>naa</i> | <i>a'</i> | • <i>la</i> | • <i>ka</i> | • <i>ja</i>  | • <i>waa</i> |
| <i>Ee</i> | • ' <i>i</i> | • <i>ra</i> | • <i>jaa</i> | <i>a'</i>  | • <i>la</i>  | • <i>taa</i> |           |             |             |              |              |

Teniendo en cuenta estas diferencias entre sílabas livianas y sílabas pesadas, es posible determinar automáticamente, haciendo innecesario marcar tilde, cuál es la sílaba tónica (T) en una palabra dada. Para ello se enuncian las siguientes reglas:

A. Si la primera sílaba es liviana, la segunda sílaba es la tónica:

|          |              |             |              |           |             |              |          |              |              |
|----------|--------------|-------------|--------------|-----------|-------------|--------------|----------|--------------|--------------|
| <i>a</i> | • <b>tiü</b> | • <i>ka</i> | • <i>waa</i> | <i>pa</i> | • <b>la</b> | • <i>waa</i> | <i>a</i> | • <b>wat</b> | • <i>see</i> |
| 1        | 2            | 3           | 4            | 1         | 2           | 3            | 1        | 2            | 3            |
| L        | T            |             |              | L         | T           |              | L        | T            |              |

B. Si la primera sílaba es pesada, ella misma es la tónica:

|           |             |             |              |            |             |             |            |              |
|-----------|-------------|-------------|--------------|------------|-------------|-------------|------------|--------------|
| <b>aa</b> | • <i>in</i> | • <i>ja</i> | • <i>laa</i> | <b>too</b> | • <i>ma</i> | • <i>sü</i> | <b>wat</b> | • <i>taa</i> |
| 1         | 2           | 3           | 4            | 1          | 2           | 3           | 1          | 2            |
| P,T       |             |             |              | P,T        |             |             | P,T        |              |

C. Si al inicio de palabra hay una secuencia **(C)V'** (donde **V** es una vocal corta), la sílaba inicial no se cuenta para la aplicación de las reglas 1 y 2:

|          |               |             |              |           |              |             |               |               |              |   |
|----------|---------------|-------------|--------------|-----------|--------------|-------------|---------------|---------------|--------------|---|
| <i>o</i> | • ' <i>u</i>  | • <b>nu</b> | • <i>su</i>  | <i>mi</i> | • ' <i>i</i> | • <b>ra</b> | • ' <b>in</b> | • <i>naa</i>  |              |   |
| Ø        | 1             | 2           | 3            | Ø         | 1            | 2           | 1             | 2             |              |   |
|          | L             | T           |              |           | L            | T           | P,T           |               |              |   |
|          | • ' <b>oo</b> | • <i>jü</i> | • <i>lee</i> | <i>a'</i> | • <i>ya</i>  | • <b>la</b> | <i>jo</i>     | • ' <b>uu</b> | • <i>kot</i> |   |
|          |               |             |              |           |              | <i>jaa</i>  |               |               |              |   |
| Ø        | 1             | 2           | 3            | Ø         | 1            | 2           | 3             | Ø             | 1            | 2 |
|          | P,T           |             |              |           | L            | T           |               |               | P,T          |   |

Pero compárense éstas con **V<sub>1</sub>V<sub>1</sub>** en la sílaba inicial

|            |              |             |           |              |             |              |
|------------|--------------|-------------|-----------|--------------|-------------|--------------|
| <b>maa</b> | • ' <i>a</i> | • <i>la</i> | <b>ee</b> | • ' <i>i</i> | • <i>ra</i> | • <i>jaa</i> |
| 1          | 2            | 3           | 1         | 2            | 3           | 4            |
| P,T        |              |             | P,T       |              |             |              |

Como en el wayuunaiki el acento es predecible en función del tipo de sílaba que esté al inicio de la palabra, no hace falta marcar tilde para indicar la sílaba tónica (acentuada) como sucede en español.

## APARTADO GRAMATICAL

A continuación se explican algunas nociones gramaticales básicas relativas principalmente a la morfología, con el objeto de hacer más accesible la información presente en el diccionario.

### Nombres alienables y nombres inalienables

Según sea el modo de indicar su posesión, en wayuunaiki los nombres o sustantivos se dividen en dos grandes grupos: alienables e inalienables. Los nombres alienables pueden aparecer de modo independiente, sin indicación de posesión, y por ello su raíz puede utilizarse sin prefijos ni sufijos: *rüi* ‘cuchillo’. Son los nombres más numerosos y se refieren a todo tipo de objetos y entidades: *eküülü* ‘comida’, *ipa* ‘piedra’, *anuwa* ‘canoa’, *püla'ana* ‘plátano’, *kaliina* ‘gallina’, *aippia* ‘cuji’, *tepichi* ‘niño’, *chajaruuta* ‘machete’, *mma* ‘tierra’, *polu* ‘hacha’, *püchi* ‘casa’.

Los nombres inalienables no pueden aparecer sin indicación de posesión y por ello siempre son dependientes. Son los menos numerosos y se refieren básicamente a las partes del cuerpo de personas, animales y plantas, así como también a los miembros de la familia (parentesco). También forman parte de este grupo ciertos nombres derivados de verbos. Se enuncian en una forma de posesión indefinida con el prefijo *a-* (o sus variantes *e-* y *o-*): *ajapüü* ‘mano’, *ache'ee* ‘oreja’, *atuushü* ‘abuelo’, *achonwaa* ‘hijo’, *ekiüwaa* ‘cabeza’, *apanaa* ‘hígado’, *a'wayuusee* ‘cónyuge’, *awalaa* ‘hermano’, *amülaa* ‘garganta’. La raíz de estas palabras siempre debe estar precedida por este prefijo o, si se desea expresar la posesión definida, por un prefijo personal, esto es, la raíz de estos nombres nunca puede aparecer sola: no se puede decir *\*tüna* ‘brazo’, pero sólo *atünaa* ‘brazo de alguien’, *tatüna* ‘mi brazo’, etc. Nótese que, para economizar espacio, hemos omitido la expresión ‘de alguien’ en la traducción de estas formas.

Estas dos clases de nombres se diferencian en la manera de expresar la posesión. Tanto los nombres alienables como los inalienables utilizan un conjunto de prefijos personales para indicar la persona (primera, segunda, o tercera), el número (singular o

plural) y el género (masculino o femenino) del poseedor. Tales prefijos, que también son usados con verbos y preposiciones, son los siguientes:

| <b>Prefijo</b> | <b>Persona, Número y Género</b> | <b>Abreviatura</b> |
|----------------|---------------------------------|--------------------|
| <i>ta-</i>     | Primera del Singular            | 1S                 |
| <i>pü-</i>     | Segunda del Singular            | 2S                 |
| <i>nü-</i>     | Tercera del Singular Masculino  | 3M                 |
| <i>sü-</i>     | Tercera del Singular Femenino   | 3F                 |
| <i>wa-</i>     | Primera del Plural              | 1P                 |
| <i>ja-</i>     | Segunda del Plural              | 2P                 |
| <i>na-</i>     | Tercera del Plural              | 3P                 |

Nota: En el dialecto arribero, el prefijo de 3F es *jü-* y el prefijo de 2P es *jü-*.

En el caso de los nombres inalienables, se cambia el prefijo de posesión indefinida *a-* ~ *e-* ~ *o-* por alguno de los prefijos personales cuando se desea expresar la posesión específica o definida:

|    |                      |                           |
|----|----------------------|---------------------------|
|    | <b><i>atünaa</i></b> | brazo de alguien          |
| 1S | <b><i>tatüna</i></b> | mi brazo                  |
| 2S | <b><i>pütüna</i></b> | tu brazo                  |
| 3M | <b><i>nütüna</i></b> | su brazo (de él)          |
| 3F | <b><i>sütüna</i></b> | su brazo (de ella)        |
| 1P | <b><i>watüna</i></b> | nuestro brazo             |
| 2P | <b><i>jatüna</i></b> | su brazo (de ustedes)     |
| 3P | <b><i>natüna</i></b> | su brazo (de ellos/ellas) |

Sin embargo, los nombres alienables cambian ligeramente de forma al ser poseídos, pues ellos necesitan, además de los prefijos personales, agregar un sufijo de posesión. Este sufijo puede ser *-se* o *-in*, dependiendo del nombre.

|    |                           |                           |
|----|---------------------------|---------------------------|
|    | <b><i>kaa'ula</i></b>     | chivo                     |
| 1S | <b><i>takaa'ulain</i></b> | mi chivo                  |
| 2S | <b><i>pükaa'ulain</i></b> | tu chivo                  |
| 3M | <b><i>nükaa'ulain</i></b> | su chivo (de él)          |
| 3F | <b><i>sükaa'ulain</i></b> | su chivo (de ella)        |
| 1P | <b><i>wakaa'ulain</i></b> | nuestro chivo             |
| 2P | <b><i>jakaa'ulain</i></b> | su chivo (de ustedes)     |
| 3P | <b><i>nakaa'ulain</i></b> | su chivo (de ellos/ellas) |

|    |                        |                              |
|----|------------------------|------------------------------|
|    | <b><i>luma</i></b>     | enramada                     |
| 1S | <b><i>talumase</i></b> | mi enramada                  |
| 2S | <b><i>pulumase</i></b> | tu enramada                  |
| 3M | <b><i>nulumase</i></b> | su enramada (de él)          |
| 3F | <b><i>sulumase</i></b> | su enramada (de ella)        |
| 1P | <b><i>walumase</i></b> | nuestra enramada             |
| 2P | <b><i>jalumase</i></b> | su enramada (de ustedes)     |
| 3P | <b><i>nalumase</i></b> | un enramada (de ellos/ellas) |

En las terceras personas (3M, 3F, y 3P) se puede también especificar el poseedor mediante un nombre para formar una frase posesiva. Existe concordancia entre el poseedor y el prefijo personal:

|    |                                      |                        |
|----|--------------------------------------|------------------------|
| 3M | <b><i>nüchochoin</i></b> Camilo      | El trompo de Camilo    |
| 3F | <b><i>süchochoin</i></b> Trina       | el trompo de Trina     |
| 3P | <b><i>nachochoin</i></b> tepichikana | El trompo de los niños |

Las vocales de estos prefijos personales a menudo sufren variaciones de acuerdo con las raíces a las cuales se unan, esto es, dichas vocales frecuentemente se ajustan para hacerse más parecidas, a veces iguales, al sonido inicial de la raíz. Por ejemplo, el prefijo de 2S puede aparecer como ser *pü-*, *pu-*, *pi-*, *po-*, *pe-* y *pa-*:

|                        |             |
|------------------------|-------------|
| <b><i>pütüna</i></b>   | tu brazo    |
| <b><i>pulumase</i></b> | tu enramada |
| <b><i>piyee</i></b>    | tu lengua   |
| <b><i>poo'ui</i></b>   | tu pie      |
| <b><i>peerüin</i></b>  | tu esposa   |
| <b><i>pamüla</i></b>   | tu garganta |
| <b><i>pasatala</i></b> | tu codo     |
| <b><i>panüiki</i></b>  | tu voz      |

### Pronombres personales

En wayuunaiki hay siete pronombres personales. A diferencia de los pronombres en español, son invariables sin importar la función en la oración. A un pronombre personal, también se puede añadirle el sufijo determinativo *-kai*, *-kalü*, *-kana*.

| Pronombres personales |             |                        |
|-----------------------|-------------|------------------------|
| 1S                    | <i>taya</i> | yo, me                 |
| 2S                    | <i>pia</i>  | tú, te                 |
| 3M                    | <i>nia</i>  | él, lo                 |
| 3F                    | <i>shia</i> | ella, la               |
| 1P                    | <i>waya</i> | nosotros, nos          |
| 2P                    | <i>jaya</i> | ustedes, los           |
| 3P                    | <i>naya</i> | ellos, ellas, los, las |

Nota: En el dialecto arribero, el pronombre personal de 3F es *jia-* y el de 2P es *jia-*

### Artículo determinado o sufijo determinativo

El equivalente del artículo determinado español (*el*, *la*, *los*, *las*, *lo*) es en wayuunaiki un sufijo determinativo. Este artículo tiene tres formas que se ofrecen e ilustran a continuación. La forma del femenino y la forma del plural tienen variaciones.

|           |                                                  |                    |             |
|-----------|--------------------------------------------------|--------------------|-------------|
| Masculino | <i>-kai</i>                                      | <i>jintüikai</i>   | el muchacho |
| Femenino  | <i>-kalü ~ -kat ~ -kaa ~ -kolu ~ -kot ~ -koo</i> | <i>jintutkarü</i>  | la muchacha |
| Plural    | <i>-kana ~ -kanü</i>                             | <i>tepichikana</i> | los niños   |

### Número

La pluralidad de un nombre a veces se distingue sólo por el contexto, pero también se puede señalar de manera explícita colocando el sufijo *-iruaal* final del nombre (y después del sufijo determinativo cuando esté presente). Un pequeño número de nombres, por lo general con referencia a personas, acepta el sufijo *-yuu* un variante para formar un plural especial que indica un grupo. Por ejemplo, de la palabra *laülaa*, ‘anciano’, se puede formar *laülaayuu*, ‘ancianos’. Estas formas plurales se dan en los respectivos artículos.

### Verbos estativos y verbos activos

En la lengua wayuu también hay que distinguir entre verbos estativos (o de estado) y verbos activos (o de acción). Desde el punto de vista del significado, los verbos estativos mayormente suelen expresar un estado o cualidad, por lo que muchos de ellos se traducen al español con los verbos *estar* o *ser* más un adjetivo o adverbio: *mapūsaa* ‘estar cansado’, *anaa* ‘ser bueno/estar bien’, *anachonwaa* ‘ser bonito’, *kaüsüü* ‘ser gordo’, *aürülaa* ‘estar flaco’, *makataa* ‘quedarse’. La mayoría de las cualidades que en español se expresan mediante un adjetivo, en wayuunaiki se expresan mediante verbos estativos. Por su parte, los verbos activos expresan múltiples matices de significado: *achijiraa* ‘despertar’, *ekaa* ‘comer’, *jülüjaa* ‘pensar’, *a'lapüjaa* ‘soñar’.

Desde el punto de vista de la morfología, los verbos estativos nunca pueden llevar un prefijo personal: *\*tamakatüin* ‘yo me quedo’. Por su parte, los verbos activos siempre tienen que llevar bien sea el prefijo de indefinido *a-* (o sus variantes *e-* y *o-*), o un prefijo personal: *akaaliijaa* ‘ayudar’, *takaaliijüin* ‘yo lo ayudé’, *pükaaliijüin* ‘tú lo ayudaste’. Por ello podemos decir que los activos son obligatoriamente prefijables y que los estativos son obligatoriamente imprefijables.

Desde el punto de vista de la sintaxis, todos los verbos estativos son intransitivos. Por su parte, los verbos activos pueden ser tanto transitivos como intransitivos. Damos una muestra de los tres grupos:

| ESTATIVOS INTRANSITIVOS |               | ACTIVOS INTRANSITIVOS |        | ACTIVOS TRANSITIVOS |         |
|-------------------------|---------------|-----------------------|--------|---------------------|---------|
| <i>laülaa</i>           | ser viejo     | <i>apasiajawaa</i>    | pasear | <i>ashe'etaa</i>    | golpear |
| <i>josoo</i>            | estar seco    | <i>atunkaa</i>        | dormir | <i>anaajawaa</i>    | guardar |
| <i>sha'wataa</i>        | estar parado  | <i>a'waataa</i>       | gritar | <i>ayüüjawaa</i>    | moler   |
| <i>amüloulii</i>        | perderse      | <i>ayonnajaa</i>      | bailar | <i>a'lakajawaa</i>  | cocinar |
| <i>müliee</i>           | ser infeliz   | <i>a'yalajaa</i>      | llorar | <i>atüjaa</i>       | saber   |
| <i>ipuwoluu</i>         | estar encinta | <i>o'unaa</i>         | ir(se) | <i>ajulijaa</i>     | pedir   |

### Dos conjugaciones del verbo

Para la correcta conjugación de los verbos en wayuunaiki es importante observar cuál es el peso de la sílaba terminal del tema verbal. Es fundamental así distinguir entre los verbos de tema liviano (Primera Conjugación) y los verbos de tema pesado (Segunda Conjugación), ya que estos dos tipos de verbos se comportan de modo diferente en la conjugación. Los verbos de tema liviano son aquellos cuyos temas terminan en una sílaba liviana, generalmente *Ca*, *Co*, *Ce*, *Ci*, *Cu*, *Cü* (donde *C* representa cualquier consonante): *ayonnajü-shi* 'el baila', *mapüsa-sü* 'ella está cansada'. Los verbos de tema pesado son aquellos cuyos temas terminan en una sílaba pesada, en la mayoría de los casos *Caa* y *Coo*: *eisalaa-shi* 'él se acuesta', *kamanee-shi* 'él es amable', *o'otoo-shi* 'él se monta'.

La diferencia entre ellas radica en que en la mayoría de las formas de la conjugación verbal, los verbos con tema liviano pierden la vocal final del infinitivo al agregar los diferentes sufijos: *mapüsa* 'estar cansado', → *mapüsa-sü* 'ella está cansada'. Por otra parte, los verbos con tema pesado pierden la sílaba *-waa* del infinitivo y alargan la vocal que antecede al agregar los diferentes sufijos: *a'lakajawaa* 'cocinar' → *a'lakajaa-sü* 'ella cocina'. Agregar más ejemplos.

## Verbos posesivos

Dentro de los verbos estativos se encuentra la importante sub-clase de **verbos posesivos**. Estos verbos se forman colocando el prefijo *ka-* (o sus variantes *ke-* y *ko-*) a un sustantivo (inalienable o alienable en la forma poseída), o a una preposición. El resultado es un verbo estativo que significa ‘*tener X*’:

| Nombre           |               | Verbo posesivo     |                     |
|------------------|---------------|--------------------|---------------------|
| <i>achonwaa</i>  | <i>hijo</i>   | <i>kachonwaa</i>   | <i>tener hijo</i>   |
| <i>alüinwaa</i>  | <i>nieto</i>  | <i>kaliinwaa</i>   | <i>tener nieto</i>  |
| <i>a'wayuuse</i> | <i>esposo</i> | <i>ka'wayuusee</i> | <i>tener esposo</i> |
| <i>nneerü</i>    | <i>dinero</i> | <i>kanneetsee</i>  | <i>tener dinero</i> |
| <i>polu</i>      | <i>hacha</i>  | <i>kapoluinwaa</i> | <i>tener hacha</i>  |

## Verbos especiales

Existen otros verbos estativos que consideramos especiales por su funcionamiento muy distinto al español. Entre estos verbos destacan los presentadores y los interrogativos. Los presentadores son verbos con los cuales se predica la existencia y ubicación del elemento que le sigue, que actúa como sujeto. Se traducen por las expresiones españolas *he aquí*, *aquí está*, *he allá*, *allá están*, etc. Como verbos que son, sufren variaciones de género y número, e igualmente de tiempo.

Los verbos interrogativos son también verbos estativos que equivalen a los pronombres y adverbios interrogativos españoles: *kasa* ‘¿qué?’, *jaralü* ‘¿quién?’, *jalaá* ‘¿dónde?’, *jouja* ‘¿cuándo?’, *je'ra* ‘¿cuánto?’, *maaaka* ‘¿cómo?’, *jamaa* ‘¿por qué?’, etc. Su sintaxis es muy compleja. Estos verbos sufren variaciones de género y número y de tiempo.

## Formación de tiempos verbales

En la lengua wayuunaiki hay cinco tiempos básicos. En esta sección sólo examinaremos los dos más importantes: El Presente-Pasado y el Futuro. Ambos tiempos serán presentados en la que llamada Construcción Subjetiva, que se utiliza

con todo tipo de verbos, como se explica más adelante. En la sección de Tablas Gramaticales al final de esta obra, el lector podrá conseguir paradigmas completos de las dos conjugaciones en todos los tiempos.

El tiempo Presente-Pasado, se traduce al español por presente o por pasado, según el contexto: *yo duermo, yo estoy durmiendo, yo dormí, yo estaba durmiendo*, etc. Para formar este tiempo, simplemente se agrega al tema verbal un sufijo de género-número que concuerda con el sujeto del verbo. Estos sufijos son *-shi* para el masculino, *-sü* para el femenino y *-shii* para el plural.

Los verbos de la Primera Conjugación pierden la última vocal del tema al agregar dichos sufijos. Los verbos con de la Segunda Conjugación pierden el sufijo *-waa* al combinarse con dichos sufijos *-shi*, *-sü*, *-shii*. De esta manera, la realización de ambos grupos de verbos es la siguiente:

| Presente-Pasado |                                |    |                                    |
|-----------------|--------------------------------|----|------------------------------------|
|                 | <b><i>atunkaa</i></b> ‘dormir’ |    | <b><i>a'yatawaa</i></b> ‘trabajar’ |
| M               | <i>atunkushi</i>               | M  | <i>a'yataa<b>shi</b></i>           |
| F               | <i>atunkusü</i>                | F  | <i>a'yataa<b>sü</b></i>            |
| PL              | <i>atunkushii</i>              | PL | <i>a'yataa<b>shii</b></i>          |

El tiempo Futuro, normalmente se traduce al español por un futuro: *yo dormiré, yo voy a dormir, yo estaré durmiendo*, etc. Para formar este tiempo, se agrega al tema verbal el sufijo de futuro *-ee* y luego un sufijo de género-número que concuerda con el sujeto. Estos sufijos son *-chi* para el masculino, *-rü* para el femenino y *-na* para el plural.

Los verbos de la Primera Conjugación pierden la vocal final del tema al recibir el sufijo de futuro. Los verbos de la Segunda Conjugación pierden el sufijo *-waa* e igualmente la *-a* y la *-o* si es el caso; si el verbo en la forma indefinida termina en *-e* guarda dicha vocal. De esta manera, la realización de ambos grupos de verbos es como sigue:

| <b>Futuro</b> |                                |    |                                    |
|---------------|--------------------------------|----|------------------------------------|
|               | <b><i>atunkaa</i></b> ‘dormir’ |    | <b><i>a'yatawaa</i></b> ‘trabajar’ |
| M             | <i>atunkeechi</i>              | M  | <i>a'yataajechi</i>                |
| F             | <i>atunkeerü</i>               | F  | <i>a'yataajeerü</i>                |
| PL            | <i>atunkeena</i>               | PL | <i>a'yataajeena</i>                |

Para el resto de los tiempos de los verbos, se muestra un modelo con los sufijos de las formas del verbo para cada tipo de conjugación y cada tiempo.

### Los sufijos para los tiempos comunes del verbo

|                    | <b>Presente<br/>Pas.</b> | <b>Futuro</b> | <b>Inminente</b> | <b>Pasado<br/>perfecto</b> | <b>Futuro<br/>intentivo</b> |
|--------------------|--------------------------|---------------|------------------|----------------------------|-----------------------------|
| <b>Masc. sing.</b> | -shi                     | -ee-chi       | -i-chi           | -ichi-pa                   | -inja-chi                   |
| <b>Fem. sing.</b>  | -sü                      | -ee-rü        | -i-rü            | -it-pa                     | -inja-tü                    |
| <b>Plural</b>      | -shii                    | -ee-na        | -i-na            | -ina-pa                    | -inja-na                    |

Por lo general, los sufijos de género-número concuerdan con el sujeto del verbo. También, se pueden usar los prefijos personales para indicar el sujeto de un verbo intransitivo o transitivo, pero en este caso, el sufijo de género-número del verbo transitivo suele concordar con el complemento directo. Por ejemplo, *atkaashii naya* significa ‘ellos están peleando’, pero *washajüitpashia* significa ‘nosotros la hemos escrito’. Es de notar que en wayuunaiki hay numerosos verbos que se colocan con el nombre *aa'in*, ‘corazón’, para formar expresiones idiomáticas. Usualmente, cuando el verbo es intransitivo o de estado, el nombre *aa'in* sirve como el sujeto del verbo, pero es el poseedor de *aa'in* que corresponde al sujeto en español. Por ejemplo, *ainkuusüwaa'in* (literalmente, ‘se asustó nuestro-corazón’) equivale a ‘nos asustamos’. En cambio, cuando el verbo es transitivo, el sujeto del verbo corresponde al sujeto en español, *aa'in* sirve como el complemento directo y el poseedor de *aa'in* corresponde al complemento directo en español. Por ejemplo, *nike'ejüintaa'in* (literalmente, ‘él-molesta

mi-corazón’) equivale a ‘él me molesta’. Para los verbos de este grupo que no cumplen estas normas, se da una explicación de las relaciones gramaticales en sus respectivos artículos.

### **Construcción subjetiva y construcción objetiva**

Hemos señalado que los verbos estativos nunca llevan prefijos y que los verbos activos siempre llevan prefijo (que puede ser personal o indefinido). Desde el punto de vista sintáctico, todos los verbos estativos son verbos intransitivos, esto es, no admiten objeto/complemento directo: *ja'yumuu* ‘estar maduro’. Por su parte, los verbos activos pueden admitir o no objeto, por ello los verbos activos pueden ser tanto transitivos: *asaa* ‘beber’, como intransitivos: *awatawaa* ‘correr’.

Cualquiera que sea su tipo, todos los verbos en wayuunaiki se pueden conjugar en la que llamaremos construcción subjetiva, que consiste, como vimos arriba, simplemente en añadir al final del tema verbal un sufijo de género y número que concuerda con el sujeto. Estos sufijos de género y número, que varían según el tiempo del verbo, constituyen un juego formado por tres sufijos: uno que se refiere a un sujeto masculino, otro que se refiere a un sujeto femenino y un tercero que se refiere a un sujeto plural. El sujeto, si no se puede inferir del contexto, se indica mediante pronombres personales o frases nominales.

Aquí lo importante no es la persona, sino el género y número del sujeto. Por ello para decir ‘yo duermo’ o ‘tú duermes’, hay que tener en cuenta si ese *yo* o ese *tú* se refiere a varón o a hembra. De esta manera, para enunciar las formas de esta construcción basta con dar las tres formas (M, F y P) y así se hará en la sección de Tablas Gramaticales. Ilustramos con el verbo *atunkaa* ‘dormir’:

| <b>Presente-Pasado</b> |                                                                  |
|------------------------|------------------------------------------------------------------|
| Masculino:             | <i>atunküshi (taya, pia, nia, jintüikai, Juan)</i>               |
| Femenino:              | <i>atunkusu (taya, pia, shia, majüyütkaü, Roosa)</i>             |
| Plural:                | <i>atunküshii (waya, jaya, naya, tepichikana, Juan je Roosa)</i> |

| <b>Futuro</b> |                                                                 |
|---------------|-----------------------------------------------------------------|
| Masculino:    | <i>atunkeechi (taya, pia, nia, jintüikai, Juan)</i>             |
| Femenino:     | <i>atunkeerü (taya, pia, shia, majüyütkalü, Roosa)</i>          |
| Plural:       | <i>atunkeena (waya, jaya, naya, tepichikana, Juan je Roosa)</i> |

Por otra parte, sólo los verbos *activos transitivos* admiten también un segundo modo de conjugación que llamaremos construcción objetiva, que consiste en añadir al tema verbal un prefijo personal que se refiere al sujeto y un sufijo de género y número que se refiere al objeto.

Como el número de prefijos personales es 7 y el número de sufijos de género y número es 3, un verbo en los tiempos de la construcción objetiva tiene hasta 21 formas diferentes.

En estas construcciones se privilegian distintos argumentos: en la subjetiva se privilegia el sujeto y en la objetiva se privilegia el objeto. En la elección parece operar, al menos parcialmente, una restricción en el sentido de que para poder usar esta construcción objetiva, el objeto tiene que ser específico, esto es, no puede ser genérico. De este modo, en la mayoría de las oraciones en las que aparece esta construcción, el objeto es un pronombre personal, una frase posesiva, un nombre propio, o un nombre común con el artículo determinado.

Ilustramos con *a'atapajaa* 'esperar' en futuro:

| S↓ O→ | Masculino                                                   | Femenino                                                    | Plural                                                         |
|-------|-------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| 1S    | <i>ta'atapajeechi</i>                                       | <i>ta'atapajeerü</i>                                        | <i>ta'atapajeena</i>                                           |
| 2S    | <i>pa'atapajeechi</i>                                       | <i>pa'atapajeerü</i>                                        | <i>pa'atapajeena</i>                                           |
| 3M    | <i>na'atapajeechi</i>                                       | <i>na'atapajeerü</i>                                        | <i>na'atapajeena</i>                                           |
| 3F    | <i>sa'atapajeechi</i>                                       | <i>sa'atapajeerü</i>                                        | <i>sa'atapajeena</i>                                           |
| 1P    | <i>wa'atapajeechi</i>                                       | <i>wa'atapajeerü</i>                                        | <i>wa'atapajeena</i>                                           |
| 2P    | <i>ja'atapajeechi</i>                                       | <i>ja'atapajeerü</i>                                        | <i>ja'atapajeena</i>                                           |
| 3P    | <i>na'atapajeechi</i>                                       | <i>na'atapajeerü</i>                                        | <i>na'atapajeena</i>                                           |
|       | yo lo esperaré,<br>tú lo esperarás,<br>él lo esperará, etc. | yo la esperaré,<br>tú la esperarás,<br>él la esperará, etc. | yo los esperaré,<br>tú los esperarás,<br>él los esperará, etc. |

## Preposiciones

A diferencia del español, donde las preposiciones son invariables (*con, para, tras, por*, etc.), en wayuunaiki las mismas son formas variables que exigen estar acompañadas de un prefijo personal: **watuma** ‘por nosotros’, **sütuma** ‘por ella’. Para enunciar las preposiciones, se recurre a la forma indefinida marcada con el prefijo *a-* (o sus variantes *e-* y *o-*): **atumaa** ‘por’. Cuando se usan en forma definida, pueden estar seguidas opcionalmente por una frase nominal. En la primera y segunda persona, tanto del singular como del plural, se puede colocar el pronombre personal correspondiente, sólo si se desea ser enfático: *tatumatayakai* ‘por mí (mismo)’. En la tercera persona del singular y plural va comúnmente acompañada por una frase nominal, a menos que el contexto haga que sea claro a quién se refiere: *Aya’lajünüsükaa’ulakalünutuma Juan* ‘La cabra fue comprada por Juan’

## Adverbios

Los adverbios funcionan generalmente como los adverbios en español y la mayoría son invariables. Hay adverbios de tiempo: *aipa’inka* ‘anoche’, *aliika* ‘por la tarde’; de manera: *emetulu* ‘fuertemente’, *motso’o* ‘brevemente’; y lugar: *paülü’üü* ‘dentro de la casa’, *una’ainküin* ‘por el bosque’. Sin embargo, existen formas que son equivalentes a adverbios en español pero que en wayuunaiki también son preposiciones y por ello requieren el prefijo personal que concuerda con el nombre con el cual tiene referencia. Por ejemplo, la preposición *achukuwa’aa*, ‘otra vez’ tiene un valor que en español es adverbial. No obstante, en wayuunaiki se comporta como una preposición: *Antüsüteikatsüchukuwa’a* (literalmente, ‘llegó mi-mamá ella-otra vez’) equivale a ‘Mi mamá llegó otra vez’.

## Conjunciones

Es muy pequeño el número de conjunciones en wayuunaiki. Algunas de ellas parecen ser innovaciones recientes, quizás siguiendo el modelo del español. Tal parece ser el caso de *aka*, usada sin prefijo (compárese *süka* ‘con/por ello’) como equivalente de la conjunción española *porque*. En otros casos, es común encontrar préstamos del español: *oo* ‘o’.

## **Demostrativos**

Los demostrativos pueden ser usados como pronombres o como adjetivos si están solos o acompañados en la frase nominal. Estos demostrativos dividen el espacio en cuatro zonas o distancias, no como en español, donde el espacio se divide en tres (*este, ese, aquel*).

## **Cuantificadores**

Los numerales preceden al nombre que cuantifican *ja'raijmajayünnüü* 'cinco señoritas'. Además de otros cuantificadores prenominales como *palitchon* 'poco', hay unos verbos estativos que se usan para la cuantificación, como *joulaa* 'ser mucho(s)' y *kakaliaa* 'durar mucho', los cuales, como verbos que son, sufren variaciones de género y número, e igualmente de tiempo.

## Instrucciones para el uso del diccionario

Este *Diccionario Ilustrado Wayuunaiki-Español* consta de dos partes. En la primera sección Wayuunaiki-Español se ofrecen alfabéticamente palabras y expresiones en wayuunaiki con sus correspondencias en español e información gramatical que permite utilizar adecuadamente la palabra, así como algunas imágenes alusivas a dicha palabra. En la segunda sección, se encuentra el índice Español-Wayuunaiki donde se ofrecen alfabéticamente palabras en español con sus correspondencias en wayuunaiki.

Cada entrada o artículo en la sección Wayuunaiki-Español está organizada básicamente de la manera que explicamos a continuación, haciendo uso del ejemplo siguiente:

**a'yalajaa.** *va.llorar las personas, vocear, cantar, gritar las aves y otros animales, sonar el pito, la campana. A'yalajüşhi taya akaju'unuinjatüintawala. Yo estoy llorando porque se irá mi hermana.*

Al principio de la entrada está el lema o cabeza en negritas. Si hay dos palabras distintas que se escriben igual, se distinguirán con números suscritos o subíndices (por ejemplo, *asa<sub>1</sub>*, *asa<sub>2</sub>*). Inmediatamente se coloca una abreviatura en cursivas que indica la clase gramatical a la que pertenece la palabra. Esta indicación proporciona información indispensable para su uso adecuado en oraciones. El significado de tales abreviaturas se presenta inmediatamente después de esta sección en la tabla de abreviaturas. Seguidamente, se ofrece el significado o los significados en español, separados por una coma si tales significados son muy afines. A continuación, en un buen número casos, se da una oración de ejemplo usando dicha palabra, seguida por su correspondiente traducción en español en cursivas.

La forma de la entrada ha sido escogida según la palabra sea invariable o variable. Si la palabra es invariable, como los adverbios y pronombres, se da su única forma. Para las palabras variables o flexionadas, como verbos, nombres y preposiciones, se ha escogido una forma particular: si es un verbo, se indica si es activo o estativo y el mismo aparece en infinitivo; si es un nombre alienable, se da en

la forma no poseída; si es un nombre inalienable o una preposición, se da en la forma indefinida.

La entrada puede ser más compleja y variada en el caso de los verbos, como se observa.

**aashaje'eraa***va.* leer.  
 Cho'ujaasütamüinwaneeamulo'ujalüsüpülaaashaje'eraaleetürakalüir  
 uasünainsütakalüwanülüüpütüakajo'uuchonniinshia. *Necesito una  
 lupa para leer las letras en esta caja de medicinas porque son muy  
 pequeñas.*

**ekerolaa***va.* entrar. Ekerotshi taya tepiaku'umüin. *Yo entré en mi  
 casa.*

**antaa***va.* venir, llegar. Antüshita'wayuuse. *Mi esposo llegó.*

**eisalawaa.** *ve.* acostarse.  
 ¿Jalashioju'leraainnatepichikanayaa?. ¿*Dónde se acostaron los  
 niños?*

En algunas palabras se indica entre paréntesis (M) para la forma del masculino y (F) para la forma del femenino del tiempo general (que equivale a presente y pasado) y (P) para plural. Esto se hace para destacar los procesos de mutación o pérdida que sufren las vocales terminales de las palabras cuando se agregan los sufijos de género-número.

**achonyaashi (M), achonyaasü (F).***ni.* hijastro, hijo adoptivo

Damos igualmente las formas de la primera y de la segunda personas del singular de algunos nombres inalienables, las mismas aparecerán entre paréntesis:

**achonwaa.** *ni.* hijo, cría, fruto.( tachon, püchon).

De *tachon*(1S), podemos deducir *wächon*(1P), *jächon*(2P) y *nächon*(3P); y de *püchon*(2S) podemos deducir *nüchon*(3M) y *süchon*(3F), lo que nos permite tener el paradigma completo del nombre en cuestión.

**polu***na.* hacha

**luma***na.* enramada

A veces se da una explicación de uso en la oración de ejemplo, para mostrar más claramente el uso de dicha palabra. Tales explicaciones van entre paréntesis y pueden ir precedidas por la abreviatura *lit.*

**ko'okuumaa.** *va.* pasar el tiempo enrollado, envuelto, arropado.  
Ko'okuumüşhijima'aikaijünainmajayütkaľ. *El joven anda envolviendo a la joven* (cuando tiene el brazo sobre el cuello de ella).

**achikuwa'aa ~ achukuwa'aa.** *prep.* otra vez, en cuanto a.  
Antüsüteikalüsüchikuwa'a. *Mi mamá llegó otra vez.* (*lit.* 'llegó mi-mamá ella-otra vez')

En otras ocasiones, se incluyen entre paréntesis palabras que ayudan a precisar la traducción.

**achimiraa.** *va.* mover el párpado, picar el ojo, guiñar el ojo, parpadear moviendo el ojo. Tachimirüinto'ujümün. *Le guiñe (piqué) a ella el ojo.*

Existe el caso donde se remite a otra entrada dentro del diccionario, ya sea el caso de un sinónimo, antónimo o variante, a lo que se llama referencia cruzada. Se representa con la palabra Ver.

**achikiru'uu.** *prep.* después de la salida de, en ausencia de, durante la ausencia de alguien. Ver. ama'ichikii ~ ama'ichiküü

Algunas palabras muestran su variable marcada con el símbolo ~ y se pueden observar ambas traducciones, según sea el caso

**achinkaa ~ anüliaa.** *ni.* Nombre. ¿Kasaaichipüchinka? Rosario tachinka.  
*¿Cómo te llamas? Me llamo Rosario.*

En relación a la presencia de ejemplos, se contará con ciertas frases tomadas de obras anteriores del mismo aspecto, e igualmente algunos ofrecidos por hablantes nativos, lo que hará de dichas producciones, ejemplos en contexto, expresiones de la cotidianidad de la etnia.

Puesto que el presente Diccionario Ilustrado Wayuunaiki-Español tiene un alcance didáctico, se ha decidido incluir imágenes ilustrativas; las mismas están

dirigidas a enriquecer el vocabulario del usuario y mostrar objetos propios de la etnia guajira e incrementar el atractivo del libro.

En su sección Wayuunaiki-Español, este diccionario sigue el orden alfabético:

a c h e i j k ‘ l m n o p r s s h t u ü w y

La sección Español-Wayuunaiki, que debe considerarse como un índice, se ofrecen alfabéticamente palabras en español con sus correspondencias en Wayuunaiki.

**abuelo. atuushii, taataa**

Si se desea ampliar la información sobre una, la misma se debe buscar en la sección Wayuunaiki-Español.

**TABLA DE ABREVIATURAS**

|                   |                     |
|-------------------|---------------------|
| <i>adj.</i>       | adjetivo            |
| <i>adv.</i>       | adverbio            |
| <i>Col.</i>       | Colombia            |
| <i>conj.</i>      | conjunción          |
| <i>conj. rel.</i> | conjunción relativa |
| <i>dem.</i>       | demonstrativo       |
| <i>Der.</i>       | derivado            |
| <i>F.</i>         | femenino            |
| <i>interj.</i>    | interjección        |
| <i>M.</i>         | masculino           |
| <i>na.</i>        | nombre alienable    |
| <i>ni.</i>        | nombre inalienable  |
| <i>num.</i>       | numeral             |
| <i>P.</i>         | plural              |
| <i>pos.</i>       | sufijo posesivo     |
| <i>pref.</i>      | prefijado           |
| <i>prep.</i>      | preposición         |
| <i>pron.</i>      | pronombre           |
| <i>Sin.</i>       | sinónimo            |
| <i>V.</i>         | ver                 |
| <i>va.</i>        | verbo activo        |
| <i>ve.</i>        | verbo estativo      |
| <i>Zul.</i>       | Zulia               |
| ~                 | variable            |

# **Diccionario Ilustrado Wayuunaiki-Español**

## A - a

**aaadv.** sí. ¿Antüshi püshikai? - Aa. ¿Ha llegado tu padre? - Sí.

**aa'amü'nii** ~ **aa'amüinwaa** *prep.* más, por añadidura, hacia alguien o algo, hacia arriba, hacia lo alto de algo, en beneficio o en favor de algo o alguien. Püle'ejaka'a maalü taa'amüinjee. *Te encarezco que vuelvas pronto a mí.*

**aa'ayajirawaava.** discutir.

**a'ayulaani.** calor, temperatura.

**aa'ayulawaava.** calentar, calentarse, empezar a calentar, brillar, empezar a resplandecer.

**aa'ayunkalaava.** quedar cocido o estar comenzando a quedar cocido, madurar un poco, estar a punto de madurar las frutas.

**aa'injaaava.** hacer, elaborar, fabricar, construir.

**aa'injalaani.** acción mala, pecado, hecho.

**aa'inmajaava.** cuidar.

**aa'inmajülü** *na.* controlador (software que permite que dispositivos como impresora, ratón o teclado funcionen con la computadora).

**aa'inraava.** hacer.

**aa'inwaaani.** corazón, alma, espíritu, mente, voluntad. (taa'in, paa'in). Ta'asüin wünü jüpüla taa'in. *Me tomo la medicina para el corazón.*

**aa'inyajaava.** colgar una hamaca, amarrar el cinturón.

**aa'irüüni.** tía materna. (taa'irü, paa'irü).

**a'ajaava.** quemar.

**aajunaani.** cubierta, techo. Ver **aa'uu.**

**a'akaaprep.** en medio de varios, entre varios, estar entre, en medio de, mezclado o combinado con

algo. Nnojoishi atunkuliin taya a'akaa. *No suelo dormir entre otros.*

**aakataaava.** quitar, separar una cosa de otra, desgranar, desencajar, sacar, abrir, destapar, separarse.

**a'akülaava.** provocar o instigar, incitar, molestar a otro para que reaccione. Pia a'akülaka palajanan. *Tú fuiste el que comenzó a molestar.*

**a'akülaawaava.** empezar a ejecutarse o darse algo: ruidos, dolores, bailes, fiestas, llores, cantos, repetirse algo. A'aküjaasü jaalii tale'e pu'yuupa. *El dolor de mi vientre comenzó al anochecer.*

**a'alaa jamüva.** padecer hambre (se construye con sufijos o vocablos negativos). Nnojoishi a'alüin taya jamü yaakalü alu'u taya yaa. *Mientras estoy aquí no padezco hambre.*

**a'alaajaawaava.** mostrarse gracioso, hacer monerías. A'alaajaasü tü tepichikalüirua jüka tü je'ejenakalü. *Los muchachos hacen gracias con sus vehículos.*

**a'alainwaa** ~ **alawaani.** mentira, embuste, travesura, trastada, atrevimiento, mala ocurrencia. (ta'alain, pa'alain). Pa'alainpalashi taya. *He sido víctima de tu engaño.*

**aalawaa eejuu** ~ **aataa**

**eejuuva.** oler. Taala eejuulu kuluutkolu. *Huelo la tela.*

**a'aliijaava.** no querer entregar una cosa, no consentir o dejar que alguien se marche o sea levado. Na'aliijain taya tashi juulia o'unaa pümaa Karaakamüin. *Mi padre no me deja ir con usted a Caracas.*

**a'alijawaava.** a punto de parir (estar).

**aalinwaa** ~ **aaliwaa** *1prep.* por causa de.

**aalinwaa** ~ **aaliwaa** *2ni.* dolor.

**aaluwainwaani**.tobillo. (taaluwain, paaluwain).  
**aamajaa ~ aamüjaava**.ayunar.  
**aamakaani**.cementerio, difunto.  
**a'amülajaa**.sentir preocupación por una cosa, dar una cosa con cierta mezquindad, no dar ni vender una cosa por no perderla, coger una cosa para que no se pierda.Na'amülajün jima'aikai uwomukolu, nnojotsü nuikeein.*El joven no se desprende del sombrero, no lo quiere vender.*  
**a'amülaniini**.restos, migajas, desperdicios, partecitas, residuos mínimos de algo.  
**a'anaava**.armar, tejer (en un telar).Ver **anülü**.  
**aanalaani**.cobija.  
**a'anapaa ~ ajuyaajaa ~ ojuyaajaava**.pedir prestado, tomar prestado, deber dinero.A'anapüsü nneerü Venezuela juulia Inglatera.*Venezuela ha pedido prestado dinero a Inglaterra.*  
**a'anawaava**.vestir, vestirse.  
**aanekaa ~ eenakaa ~ ounekaa**.llamar. Sünülia oumainwaamaajatü süpüla ounejaa Karaakamün, shia 0212.*El código de área para llamar a Caracas es el 0212.*  
**aanüküüni**.boca. (taanükü, paanükü).  
**aapaava**.dar, proporcionar, oír. ABA aapüsü wopu jutatüsü sümün Internet.*ABA proporciona banda ancha a Internet.*  
**aapajaava**.escuchar.Aapajüsü taya jayeechi wayenaata süka wane alatirülü jeketü.*Yo escucho música vallenata con un reproductor nuevo.*  
**aapawaava**.tomar, coger, aceptar.  
**aapieena**.mensajero.

**aapiraa** va.avisar.  
**a'apülaani**.arma de fuego, arco de flecha. (ta'apüla, pa'apüla). Ayuutushija'a nia na'apüla.*El sacó su arma.*  
**aapuwaava**.enfermarse, enfermo (estar).  
**a'aralaa**.sensación de sed provocada por el hambre o el cansancio.Wüna'asükalaka taya jaralanee tü jamükalü.*La causa de que yo esté sediento, es simplemente efecto del hambre.*  
**a'areepalaava**.hacer arepas, comenzar a hacer arepas, estar encargado de hacer arepas.  
**a'arülaava**.estregar rasando para limpiar la mugre.  
**aashajawaava**.hablar, criticar.¿Jana aashajaaka pümaa?¿Quién habla contigo?  
**aashaje'eraava**.leer.Cho'ujaasü tamün wanee amulo'ujalü süpüla aashaje'eraa leetürakalüirua sünain sütakalü wanülüüpi tüü aka jo'uuchonniin shia.*Necesito una lupa para leer las letras en esta caja de medicinas porque son muy pequeñas.*  
**aasheinwaa ~ aajüinwaa ~ aashinwaa**prep.según. (taashein, paashein).  
**aashichijaa**.enojar, provocar.Ver **jashichii**.  
**aashichijawaava**.enojarse.  
**a'ataa** <sub>1</sub> ni.parte, pedazo, porción, lado, compañero, socio.  
**a'ataa** <sub>2</sub> va.ponerle algo a uno (vestido o prenda).  
**a'atapajaava**.esperar la hora o el momento oportuno de algo (con preocupación), esperar a alguien en un lugar determinado.  
**a'ato'uuprep**.al lado de.

**aa'uuprep.en**, encima de, sobre, por (precio), por causa de, como, puesto que.

**aawainwaani**. peso, influencia. Ver **jawataa**.

**aawalaava**. aflojar, soltar.

**aawalawaava**. aliviarse, mejorarse de una aflicción.

**acha'aani**. excremento, óxido.

**achaa'inraa** *va*. apretar un cuerpo contra otro, insistir para que alguien acepte algo aunque no quiera.

**achaa'inrawaava**. apretarse contra algo, juntarse, sumarse a vivir con alguien, andar con alguien.

**a'chaataa** ~ **a'yaataa** *va*. pegar a alguien con un objeto alargado, golpear, azotar.

**achajawaava**. buscar, escudriñar. *Püchajaa sü'nain supushuwa'a pütchi ashajalaa. Busque en todo el texto del mensaje. Ver mekeerüü.*

**achaleraava**. ruido o sonido de alguna cosa metálica o sonora.

**achaletaava**. romper algo.

**achapataa** *va*. tocar superficialmente un líquido.

**acharaliraava**. pandear o encorvar alguna cosa en forma cóncava.

**acharülaani**. suciedad, mugre.

**acharülajaa** *va*. ensuciar, manchar.

**acharülajawaava**. ensuciarse, mancharse, poner mala cara (por rabia, despecho, contrariedad). *Acharülajaasü nuupü'naa wayuukai jaali tanüiki. Puso mala cara el hombre a causa de mis palabras.*

**achataa** *va*. sonar el gatillo del arma de fuego sin hacer efecto sobre el proyectil. *Achatüsü ta'apüla jaa'ujee*

*iramakalü. Mi arma falló (sonó el gatillo pero no explotó la pólvora) sobre el venado.*

**achataataa** *va*. romper tejidos (láminas, planchas, papeles), romperse, rasgarse los tejidos.

**achecheraava**. apretar, tensar, endurecer. Ver **ichee**.

**achecherulawaava**. ponerse duro, aferrarse a algo.

**ache'eeni**. oreja, oído. (tache'e, püche'e).

**ache'esaaani**. arete, zarcillo, pendiente. (tache'esa, püche'esa).

**achekaava**. querer.

**achekajaava**. cobrar deuda, reclamar, cobrar el pago de lo que se debe, cobrar la reparación de un daño o perjuicio o deuda. *Achekajüshii waya wane juyaala. Nosotros cobramos una deuda.*

**achekalaani**. pago percibido por alguien, lo que es de la aceptación o gusto.

**ache'keentaava**. mover, agitar un líquido.

**ache'kulaava**. emitir sonidos consecutivos al mascar (como hace el cerdo).

**achepchiaa** *ni*. sirviente, esclavo. Ver **piuuna**.

**achepüüni**. pintura para la cara.



**achepüü**

**ache'rulaava**. mover o recoger algunas cosas menudas con una punta (el carbón o braza con un palo o tenaza) mover algo con un rastrillo, separar con un palito.

**achetaava.** destripar o romper un cuerpo blando que contenga un líquido (se aplica a un huevo pero no a una tapara), quitarse el vestido sin desabrocharlo, los zapatos sin desamarrarlos.

**ache'ujaava.** no oír, no entender lo que se le dice. Tache'ujain pünüiki. *No entiendo tu palabra.*

**achiawaava.** amonestar para que desista, aconsejar.

**achijjaa ~ achiitaa ~ achiinajaa ~ achijawaa ~ achiinajawaava.** defecar.

**achijana.** diarrea.

**achijiraava.** despertar.

**achijirawaava.** despertarse.

**achikanainjia na.** impresora.

**achikanainwaani.** huella, señal, rastro, marca dejada por alguien o algo.

**achikii ~ achiküü** <sup>1</sup>*ni.* relato, noticia.

**achikii ~ achiküü** <sup>2</sup>*prep.* acerca de.

**achikijewaaprep.** después de, el siguiente a, lo que está u ocurre en orden después de, más allá de, después de que.

**achikiru'uuprep.** después de la salida de, en ausencia de, durante la ausencia. Ver **ama'ichikii ~ ama'ichiküü.**

**achikuwa'aa ~ achukuwa'aaprep.** otra vez, en cuanto a. Antüsü teikalü süchikuwa'a. *Mi mamá llegó otra vez.* (lit. 'llegó mi-mamá ella-otra vez')

**achime'ejaaava.** criar un animal pequeño alimentándolo en una madre que no es la suya. Tachime'ejüin wanee kaa'ulachon jünain wanee anneerü. *Estoy criando un cabrito con una oveja.*

**achimiraava.** mover el párpado, picar el ojo, guiñar el ojo, parpadear moviendo el ojo. Tachimirüin to'u

jümüin. *Le guiñe (piqué) a ella el ojo.*

**achinkaa ~ anüliaani.** nombre.

(tachinka, püchinka). ¿Kasaaichi püchinka? Rosario tachinka. ¿Cómo te llamas? *Me llamo Rosario.*

**achipajaawaava.** participar en el juego del lanzamiento de flechas.



**achipajaawaa**

**achipünawaana.** ausencia de una persona después de la muerte, conclusión de algo. Antüsü taya jüchipünaa eküütka. *Yo llegué cuando se había concluido la comida.*

**achiraani.** seno, leche. (tachira, püchira).

**achiruutaava.** sorber o succionar un líquido extendido sin abrir mucho la boca.

**achisaa ~ achisee ~ aiseeni.** carga, todo lo que se lleva de un lado para otro.

**achitaava.** martillar, clavar, golpear con un objeto contundente (sobre todo con la punta), machacar con piedra golpeando.

**achochojouaava.** hacer bailar el trompo.

**achokolooa.** agitar o mover un líquido dentro de una vasija cerrada, enjuagarse la boca.

**acholetaava.** introducirse o meterse en un líquido.

**acholo'olooa.** ponerse el pelo crespo, revolver el pelo, ajarse la ropa, ajar la ropa.

**achon'irüüni.** sobrino, hijo de una mujer de la familia, hijo de una hermana, de una mujer de la misma casta (especialmente hijo de primas hermanas por vía uterina). (tachon'irü, püchon'irü).

**achononolooa.** hacerle pequeños agujeros o huecos a algún tronco de árbol.

**achonwaa**ni. hijo, cría, fruto. (tachon, püchon).



**achonwaa**

**achonyaashii** (M), **achonyaasüü** (F)ni. hijastro, hijo adoptivo.

**achookonii**na. trozo plano y alargado de madera que se usa para entablillar los huesos.

**achookonojoowa**va. pegar un brinco, saltar en reacción a un susto o a otro motivo.

**achooluja**va. triturar o batir cosas blandas con una paleta o cuchara.

**achoonla**na. matriz, útero, lecho o nido del hijo.

**achooto**va. agujerear o abrir una abertura en alguna cosa blanda o de contenido líquido utilizando una punta (no es pinchar y dejar una abertura capilar o de una aguja delgada, tiene que ser un punzón y la abertura un poquito mayor que un simple pinchazo).

**achoulat**va. ajar o estropear hierbas (matas o malezas) al pisarlas o

penetrar en su espesura.

**achoouta**va. romper o romperse algo alargado o flexible (cuerdas, cintas, correas, cadenas, alambres, guayas, bejucos).

**achoroloo**na. ardor o picazón que produce una herida, una medicina. Anuuyülüya jüchorolo tü talioukolu. *Todavía siento el ardor de mi herida.*

**achoto**va. golpear o machacar o machucar alguna cosa con un objeto contundente: piedra o martillo, picar o picotear (la culebra, los pececillos, las aves, pero no el alacrán, ni las avispas que dejan un agujón).

**achüküja**va. hacerle cosquillas, comprimir.

**a'chükütaa ~ achükütaa ~ a'tküta**va. pisar.

**achu'laa ~ atu'laa**va. besar, chupar. Tousajüinjachi Emilio. *Yo voy a besar a Emilio.* Ver **atujawaa**.

**achuleral**va. ajar, ajarse, desordenar el pelo, alborotarse el pelo.

**achumajaa ~ achunja**va. celoso (estar), envidioso (ser).

**achumüla**na. celos que alguien siente.

**achumülawa**na. lo dañado por alguien, lo perjudicado por alguien, ser dañado o perjudicado.

Juchumülashii waya alijuna. *Hemos sido perjudicados por el extranjero.*

**achunta**va. pedir.

**achutula**na. crepitación o chisporroteo, echar chispas.

**achuunkala**va. chupar un objeto como el chicle, un caramelo, la caña dulce.

**achü'üü**ni. riñón. (tachü'ü, püchü'ü).

**achuwajawaa ~ chuwata**va. encendida (estar) la luz, la candela, prendido (estar), brillando (estar).

**achuwalaani**.llama (fuego).

**ai**<sub>1</sub>*na*.yuca.

**ai**<sub>2</sub>*na*.noche.

**aichaa** ~ **aicheeni**.ropa interior. (taicha, püicha). Achijasü taya taicha. *Estoy lavando la ropa interior.*

**a'ikaa** ~ **e'ikaava**.enseñar, instruir, llevar.

**aikeyuwaa** ~ **alüinwaa***ni*.nieto, descendiente.

**aikkaa** ~ **oikkaava**.vender.

**aikkalawaa***va*.sentarse, posesionarse.¿Jaralü aikkalaaka pa'ato'u yaa? *¿Quién se sentó a tu lado?*

**aikkale'eraa***va*.sentar, establecerse, instalar.

**ainchii***ni*.cuñado (de varón).Ver **alüinyuwaa**.

**ainkaa** ~ **ountaava**.poder, lograr.

**ainkaa aa'in***va*.dar un susto, asustar, causar sobresalto, sorprender (por la visita o el encuentro inesperado).Naainka aa'inrü Peetut Emiiria. *Pedro asusta a Emilia.*

**ainküinwaa***prep*.en, entre.

**ainkuwaa aa'in***va*.asustarse, sorprenderse.

**aipa'a***adv*.de noche.

**aipa'inka***adv*.anoche.

**aipia***na*.ábol trupillo, cují (Zul.), trupillo, trupío (Col.) pos. a'aipiase.



**aipia**

**aipirua***num*.seis.Aipiruasü tü mansaanakalü. *Las manzanas son seis.*

**airu'uuprep**.en la horqueta de, entre el diente de.

**a'itaava**.pegar (con un proyectil).

**a'itaa juyava**.llover.

**aiwaa** ~ **alii**<sub>1</sub>*ni*.diente.

**aiwaa** ~ **alii**<sub>2</sub>*va*.doler.Aisü te'iruku. *Me duele el cuerpo.*

**aiwaa apüla** ~ **alii apülava**.amado por (ser), estimado (ser).Aisü tapüla tachon. *Amo a mi hijo.*

**aja'apülaa** ~ **aka'apülaa***va*.maximizar,agrandar, aumentar tamaño.

**aja'apüinwaa***ni*.tamaño (por altura, longitud).Acheküüsü anaatinnaa saja'apüin otta shi'ipapaa ee'iyalaaya su'tinnaiwa'aya ashajuushi. *Se debe configurar el tamaño y la orientación de la página al comenzar un escrito.*

**aja'itaava**.recoger agua, sacar un líquido.

**aja'lajawaa** ~ **aja'ttaava**.terminarse, acabarse.

**aja'laje'eraa***va*.agotar, destruir, exterminar.

**ajapkiwaa** ~ **ejepkiwaa***ni*.muñeca.

**ajapulu'uwaava**.a cargo de (estar).

**ajapünaa***ni*.pulsera. (tajapüna, püjapüna).

**ajapüü***ni*.mano. (tajapü, püjapü).

**ajaraittaava**.halar, arrastrar.Eesü süpüla püneeküin supushuwa'a süka kookooche'etkalü otta pajarattüin anajaalaairua sulu'umüin pentüraaikalü. *Usted puede seleccionar todo con el ratón y arrastrar los archivos al pendrive.*

**ajataava**.golpear, dar golpes con un objeto contundente sin soltarlo de la

mano, dar coscorrones o percutir con el dedo, pero no con un tubo largo ni con un objeto alargado ni dar puñetazos.

**ajayajaava**.espíar, acechar.

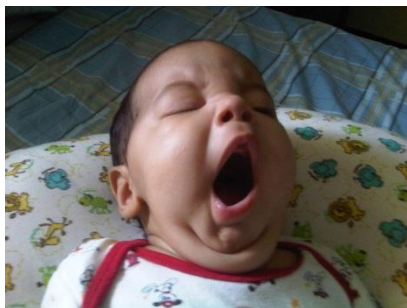
**ajuichajaa ~ ojuichajaa ~**

**ojuichijaava**.romperse, borrar, destruir.

**ajuittaa ~ ojuittaaava**.salir.

**ajuttiraa ~ ojuittiraa** *va*.sacar, librar.

**ajujawaa ~ ojujawaava**.bostezar.



**ajujawaa**

**ajulijaa ~ ojulejaava**.pedir, mendigar.

**ajuntaa ~ ojuntaava**.virar, voltear, desviarse.

**ajununtawaa ~ ojununtawaava**.volverse (darse la vuelta).

**ajurulajaa ~ ojurulajaa**.revolver.

**ajütaa ~ ojütaaava**.enviar,

mandar. *Ajüteechi taya wanee tashajala wayuunaikiru'usu süpüla e'rajaanaa. Yo enviaré un escrito mío en wayuunaiki para revisión. Cho'ujaasü tamüin akaniaajaa seetulakalü tajütaiwa sümüin Patricia müin aka aka'ato'ujuushin sünain imeirü. Necesito escanear la cédula para enviarla como adjunto de un correo electrónico a Patricia.*

**ajütaa achikü** *va*.soltar, empujar.

**ajutalaa ~ ojutalaava**.abrir.

**ajütawaa achikü** *va*.rechazar, rehusar.

**ajuttaa ~ ojuttaa** *va*.caer, derrumbarse.

**ajüttawaa ~ ejittawaa ~**

**aüttawaava**.atar.

**ajütaa suchukuwa'a** *va*.reenviar.

**ajuttiraa ~ ojuttiraa** *va*.derribar, destruir.

**ajutuu ~ ojutuuni**.valor. *Eesü wanee*

*ajutuu aneekuushitüjülia süpülawai sheeruluin sha'washawatüsü. Existe un valor predeterminado para cada ancho de columna. Ver kojutaa.*

**ajutuwa ~ ojutuwaava**.caerse.

**ajüüni**.salvia, resina, pus.

**ajuunaa ~ ojuunaa** *prep*.a escondidas de, sin que se dé cuenta.

**ajuyaala ~ ojuyaalaani**.deuda.

**aka** *prep*.con (instrumento), porque, como. *Nnojoleechi Juan süka ayuulin nia. Juan no vendrá porque él está enfermo.*

**akaaliijaa ~ akaalinjaava**.ayudar.

**aka'aya** *adv*.asimismo.

**aka'ato'ujaa** *va*. adjuntar, anexar (documento a un correo electrónico). *Ajütüshi tayaiméeirülu'u piamasü kanüliasüaka'ato'ujuushi nümüin tawala chakai Karaaka. Enviépor correo electrónico dos documentos adjuntos para mi hermano que está en Caracas.*

**akacheraava**.colgar.

**akaijaava**.fumar, ahumar.

**akaisa'a ~ akatsa'a ~**

**akanasa'a** *conj*.pero, sin embargo.

**aka'iyaa ~ akalialaani**.fecha, día de, tiempo de. Ver **ka'i**.

**akajewa** *prep*.por medio de, porque.

**akalio'ushajülee** *na*. blog (diario en línea actualizable).

**akalu'ujaava**.llenar. Ver **alu'uwaa**.

**akanainwaani**.sueldo, ganancia.

**akanajaa** *va*.ganar, vencer.

**akanajuwaava**.vencido (ser).

**akanajuushi** **uuchiyaasü** *na.*  
diagramapiramidal.

**akaniaajaa** *va.*escanear (capturar unaimagen en un papel u otromaterialcon un escáner y convertirla enun archivo digital manipulablepor programas de computadora).

**akaniaajülü** *na.*escáner (dispositivo óptico que permite capturar unaimagen en un papel u otro material y convertirla en un archivo digitalmanipulable por programas decomputadora).

**akaraishi** ~ **akaratshin***um.*siete.

**akasalajaa** ~ **asalajaa***va.*afilar.

**akatalaava**.separar, apartar.

**akatalawaa***va.*apartarse.

**akotchajaa** ~ **okotchojoo***va.*recoger, reunir.

**akotchajawaa** ~

**akotchojowaa***va.*reunirse, juntarse.

**a'ktütajawaa***va.*sufrir un ataque.

**akuaa***ni.*viaje, curso, paso, velocidad. Ver **kakuaa**.

**akuaipaa***ni.*forma, naturaleza, manera, conducta, costumbre, vida.

**aküjaa***va.*contar, confesar.

**aküjaa** **achikü***va.*acusar, denunciar.

**aküliküjaa** *va.*hacer clic.

**akulajawaa** **aa'in***va.*sentir pereza, aburrido (estar).

**akumajaa** ~ **aku'ujaa** ~

**akunyajaa***va.*hacer, construir, arreglar, componer, crear.

**akumajiaa** *na.*aplicación, programa(de computación), procedimiento,procesamiento.

**akünülaa***va.*masticar.

**akurulaa***va.*tener frío.

**akutkujawaa***va.*temblar.

**alajaava**.llamar, tildar, calificar de mentirosa a una persona.

**a'lakajawaa***va.*cocinar. A'lakajaaainjachi

taya asalaakalü. *Yo voy a cocinar la carne.*

**alamana**.pasto. pos. a'alamase, a'alamain.

**alapajaa***va.*lamentar la muerte de uno, asistir a un velorio.

**a'lapüjaa***va.*soñar con.

**alataa***va.*pasar (por un lugar), pasar a alguien, rebasar, suceder. **Alatashi** taya wanee wunu. *He pasado un palo (por encima, sin saltar y sin tocarlo)* **Alatüshi** tawala Marakayapünaa. *Mi hermano ha pasado por Maracaibo.*

**alatirülü** *na.*reproductor

**alaülaa***ni.*tío (materno), jefe, comandante, dueño.

**alaülashii** (M), **alaülasü** (F)*ni.*jefe, comandante, dueño. Ver **laülaa**.

**alawaa** ~ **a'alainwaa***na.*mentira, embuste, travesura, trastada, atrevimiento, mala ocurrencia. (ta'alain, pa'alain). Pa'alainpalashi taya. *He sido víctima de tu engaño.*

**ale'een***ni.*estómago, vientre, abdomen, barriga.

**ale'ejaa** *va.*volver, regresar. ¿Jouja püle'ejaka? *¿Cuándo vuelves?*

**ale'eru'uuprep.**en el vientre de, en el interior de.

**aleewaa***va.*tener amistad, tener buenas relaciones dos o más personas entre sí. Aleewashii waya. *Nosotros somos amigos.*

**alerajaa***va.*sentir asco por alguien o por algo, menospreciar o despreciar a alguien como asqueroso o pobre.

**aleshii***ni.*cuñado (de mujer). Ver **e'erüü**.

**aliaa***ni.*precio, valor comercial, lo que se usa para matar, herir o golpear, enfermedad o mal contagioso. ¿Cuánto es el precio de

este ratón? ¿Je'ra sülia  
kookooche'etkalü tüü?

**alii** ~ **aiwaa**<sub>1</sub>ni.diente.

**alii** ~ **aiwaa**<sub>2</sub>va.doler. Aisü te'iruku. *Me duele el cuerpo.*

**aliichajaa**va.ordeñar, exprimir.

**aliika** ~ **aliuuka**adv.por la tarde.

**aliikainka** ~ **so'ukalinka**adv.ayer.

**aliikajawaa**va.subir, subirse.

**aliimaa** ~ **e'iimaani**.barba o bigote.

**aliinaa**ni.muela. Ver **aii**.

**aliitana**.totuma, tapara (se aplica tanto al árbol como al fruto). Ver **iita**.



**aliita**

**alijuna**na.persona no guajira ni indígena.

**alijunaikaina**.español.

**alio'uu**ni.golpe, ruptura o herida recibida o sufrida por alguien.

**alüinyuwaani**.cuñada (de varón). Ver **ainchii**.

**alüjaa**va.rastrear.

**alumajaa**va.domar, amansar (caballo, mula, burro).

**alü'üjaa**va.llevar, cargar, traer.



**alü'üjaa**

**alü'üjüüi** na.portátil (computadora).

**alu'ujasa'**aconj.pero.

**alü'ülaa**va.acercarse (en el tiempo, a una meta). Ver **arütkawaa**.

**alu'uuprep**.dentro de, en, en su vientre, parte interior de algo, contenido, ámbito social al que pertenece una persona o circunstancias que lo rodean. Sulu'u waleketpüleekalü tüü eesü kajuyasü alu'ujatüüirua mojusu süpüla shi'raa tepichi. *En este sitio de Internet hay varios contenidos que no son aptos para niños.* Ver **akalu'ujaa**.

**alu'uwaaprep**.dentro de, en.

**alu'ujatüü** na. contenido.

**aluuwainwaani**.pecho.

**a'luwajaa** ~ **a'uwajaa** ~

**o'uwajaa**va.robar. ¿Jalapüshijachi pu'luwajüin kaa'ulakai? ¿En qué momento robaste el chivo?

**aluwatawaa**va.gobernar, mandar, enviar, dar órdenes.

**a'luwatawaa** ~ **o'uwatawaa** <sub>2</sub>va.huir, escapar.

**amana**.caballo, yegua. Apantajaashija'a amakai ma'aka tia. *El caballo salió corriendo como por allá.*



**ama**

**ama'aani**.duración o espacio de tiempo en que sucede o se ejecuta

algo. ¿Jetsü pümaa? ¿Cuánto tardas?

**amaajachii** (M), **amaajatüü** (F),

**amaajanaa** (P)*ni.compañero.Ver*

**o'uyaajanaa.**

**ama'anaa***ni.en posesión de, donde algo o alguien.*

**ama'ichikii ~ ama'ichiküü***prep.antes de la salida de.Ver achikiru'u.*

**ama'inru'u***conj.mientras.*

**amaiwaa***prep.en aquel tiempo de, tiempo o época pasada de alguien, alguien en su época pasada.*

**amanewaa***ni.bondad, cariño, cortesía, amabilidad, buen trato.*

**amaünajaa** *va.cobrar por daño a una persona.*

**amaüsijaa***va.domar, amansar, domesticar, aquietar, sosegar.*

**amawaa***prep.con (acompañamiento), y, que, siendo que.*

**amojujaa***va.dañar alguna cosa, perjudicar, echar a perder, tildar a alguien de feo, señalar la pobreza de alguna persona.Tü anaajaalaakalü eesü süpüla kalu'uin wanülü sümüjujuin pukomputatoorain. Süpüla piiruluin, acheküsü pünaajain tü aanaajaalaakalü sulu'u lakayaasü. Süpüleerua piiruluin tü anaajaalaakalü, cho'ujaasü e'rajawaa sünain anasüin shia.El archivo puede contener un virus que dañe su equipo. Para poder abrirlo, debe guardar el archivo en disco. Antes de abrir el archivo, es importante comprobar que éste es seguro.*

**amoutia** *na. contraseña (cadena secreta de caracteres que permite a un usuario tener acceso a programas, archivos y otros recursos).*

**amouyuu ~ amuuyuu***na.cementerio.*

**amulo'ujalü** *na. ampliador, lupa*

**amüchina***na.múcura (vasija de barro cocido para agua).*



## amüchi

**amüin***prep.a, para alguien, estar dirigido a alguien.*

**amüiwa'a***adj.solo, mismo, propio, puro, exclusivo, únicamente.*

**amülaa<sub>1</sub>***ni.garganta, laringe.*

**amülaa<sub>2</sub>***va.derramarse, gotear.*

**amüliajaa***va.compadecerse de, tener compasión de, consolar, ayunar.*

**amüliala***ni.sufrimiento, padecimiento.*

**amüliira***ni.vello, pelusa, pluma.*

**amülouli***va.perderse, perecer, extraviarse.*

**amüraajüinwaa** *ni.novio. (tamüraajüin, pümüraajüin).*

**amüsainwaa***ni.humo, humareda, polvareda.*

**amüschejaa ~**

**amüschijaa***va.atragantarse.Ver atawaa.*

**anaa<sub>1</sub>***ni.diseño, color.*

**anaa<sub>2</sub>***va.bueno (ser), bien (estar), sanar, salud.Anashii tepichikana.Los niños están bien.*

**anaa<sub>3</sub>***interj.aquí están, estamos.Ver anii ~ anuu.*

**anaajaalaa** *na.archivo (espacio que se reserva en el dispositivo de memoria de un computador para almacenar porciones de información que tienen la misma estructura y*

que pueden manejarse mediante una instrucción única).

**anaajawaava**. guardar. Cho'ujaasü e'rajawaa wataawajirawaakalü sünaajaanapa karalo'utakalü tüü. *Es necesario comprobar la compatibilidad al guardar este libro.*

**anaataava**. acomodar, editar, arreglar, modificar, adaptar, ajustar, depurar (errores en programa), formatear (preparar un disco, organizando su espacio de almacenamiento, para usarlo en el almacenamiento de datos). Acheküsü anaatünaa tü lakayaasükalü süpüla ashanaa wanee kanüliasü sulu'u. *Se debe formatear el disco antes de guardar una información en él.* Eesü süpüla anaatiraa shiyaleraaya jee sheeruluin wanee analaaya. *Se puede ajustar el alto y ancho de una ventana.*

**anaatawaaava**. acomodarse, arreglarse, ajustarse.

**anachonwaaava**. bonito (ser).

**anain** <sub>1</sub>prep. en, a.

**anain** <sub>2</sub>prep. que, siendo que.

**anainjee** <sub>1</sub> prep. de, por.

**anainjee** <sub>2</sub>prep. porque (como consecuencia de).

**anainmüinre'eya**prep. hasta.

**anainmüinre'eya** conj. hasta que.

**anainmüinwaa**prep. a, hacia.

**anjaa** ~ **eirakawaa** ~ **e'rajaa** ~ **e'rajawaa**. mirar, observar, examinar.

**anjaa aa'u**va. vigilar, cuidar.

**anakaava**. alumbrar, enfocar, grabar, tallar, estampar.

**analawaa**va. averiguar qué es, examinar, inspeccionar, visitar, averiguar cómo está.

**analüü**va. mejor de salud (estar).

**anamiaa** ~ **anemiaa**va. bueno (ser), bondadoso (ser), justo (ser), apacible (ser).

**aneekaa** ~ **aneukaava**. escoger, elegir.

**aneekiaa** na. opciones, selección.

**aneekuushitüjulia** na. predeterminado.

**anii** ~ **anuu**interj. aquí está, estoy. Ver

**anaa**.

**anneerü**na. oveja, carnero. Aliikainka eküshii waya anneerü. *Ayer comimos carnero.*



**anneerü**

**anooi** ~ **anouina**. terreno despejado o de escasa vegetación.

**anooipa'a** ~ **anouipa'a**adv. afuera, parte exterior de un local.

**anoujaa**va. creer, convencerse de algo, fe.

**anoutaa**va. corregir, arreglar, poner en orden.

**ano'uu**ni. diseño, variedad de colores de una superficie, variedad de tejidos o estampados de una tela o chinchorro.

**antaava**. venir, llegar. Antüshi ta'wayuuse. *Mi esposo llegó.*

**antaa anain**va. encontrar. Isasü tachiki antaa sünaain anaajaalaa püchekakalü. *No puedo encontrar el archivo que usted desea.*

**antiraa** ~ **asaajaava**. traer.

**anuwana**. barco, canoa. Joo'uya sulu'u anuwakalü. *Vamos en la canoa.*



### anuwa

**anüikii** ~ **anüiküü** *ni.voz, habla,*  
palabra, mensaje, opinión expresada,  
idioma.

**anujulaa** ~ **ounjulaava** *va.esconder.*

**anujulawaa** ~  
**ounjulawaa** *va.esconderse.*

**anüliee** *na.lista de nombres, mensajero*  
que informa a los familiares que  
alguien ha muerto.

**anülü** *na.telar.* Ver **a'anaa**.



### anülü

**anuluu** *ni.nuca, cuello.*

**apa'a** *ni.superficie, piso, área.*

**apaajirawaa** *va.separarse (cada uno de*  
su propio camino).

**apacheraa** *ni.dedo (del pie).* Ver **ejepiraa**.

**apain** *na.conuco, huerta. (ta'apainse,*  
*pa'apainse).* Ver **yüüja**.



### apain

**apalaalajaava** *ir de compras.*

**apalanajawaa** *va.fluir, correr un líquido,*  
verter, derramar un líquido.

**apalapajaa** *va.hacer rodar.*

**apalapajawaa** *va.rodar.*

**apalirajaa** *va.mezclar, ligar, juntar unas*  
cosas con otras.

**apanaa** *ni.hoja, hígado.*

**apanapajaa** *va.encontrarse con una*  
presona en el camino, salir al  
encuentro del que está llegando.

**apantajawaa** *va.irse corriendo.*

**apasijawaa** *va.hacer una visita, pasear.*

**apato'u** *ni.uña, garra, pezuña.*

**aponoo** ~ **oponoo** *va.cavar.*

**apücho'u** *uuprep.detrás de.*

**apüla** *conj.para que.*

**apülaa** *prep.para, por.*

**apülainwaa** *ni.poder.*

**apülajaa** *va.prohibir.*

**apülajanaa** *na.campo.*

**apülapünaa** *conj. rel.antes de que.*

**apülapünawaa** *prep.antes de.*

**apüleeruaa** *prep.delante de.*

**apülewaa** *ni.lugar, sitio, puesto.*

**apünaa** *ni.camino, sendero.* Ver **wopu**.

**apünajaa** *va.sembrar.*

**apünüin** *num.tres.*

**apüshii** *ni.familia, pariente, compañero,*  
parte.

**apüshua'** *adj.todo.*

**apütaa** *va.dejar.*

**apütawaa** *va.dejado (ser), quedar.*

**apütawaa apüla** *va.dejar sobras a,*

despedirse de.

**apüttaava**.romperse (algo como cuerda, bolsa).

**apüüni**.atadura, cabestro, cuerda, sarta (de cuentas).

**apü'üüni**.muslo.

**apü'üyaani**.pastor, guardián, cuidador.

**apüyaa** ~ **epiaani**.casa, nido.Ver **miichi** ~ **piichi** ~ **pinchi**.



**apüyaa**

**aralajaava**.dejar en remojo.

**aralo'uu** <sup>1ni</sup>.coronilla.

**aralo'uu** <sup>2prep</sup>.encima de, sobre la cabeza de.

**areepa**.del español: arepa.So'uka'i eküinjana waya areepa.*Hoy vamos a comer arepa.*



**arepa**

**arülaava**.delgado o plano (ser).

**arüleejaava**.pastorear.

**arütkaawa**.acercarse a.Ver **alü'ülaa**.

**asaa** <sup>1ni</sup>.filo.

**asaa** <sup>2va</sup>.beber.

**asa'aani**.pierna, pata, horcón (de la casa), columna.

**asachiralüüni**.vaca.Ver **paa'a**.

**asakaava**.saludar.Tasakeerü nii

Kamiirü. *Yo saludaré a la madre de Camilo.*

**asakiraava**.preguntar.Cho'ujaasü

asakiraa weinshi süpüleerua eirulaa anaajaalaakalü tüü.*Hace falta preguntar siempre antes de abrir este archivo.*

**asalaa** <sup>1na</sup>.carne.

**asalaa** <sup>2prep</sup>.a causa de,

por.Ojulajünüshi taya püsala.*Yo he sido castigado por lo que te pasó a tí.*

**asanalaa aa'inva**.respirar, suspirar.

**asapainwaani**.rodilla.

**asapiaani**.pasaje.

**asapüüni**.espalda, columna vertebral.

**asatalaani**.codo.

**asa'wajaava**.alcanzar.

**aseeni**.fibra, pulpa, borra.

**ase'eru'uuni**.mitad, cintura.

**ase'ewainwaani**.cadera.

**asemaani**.leña, fuego.Ver **sikii**.

**asepüüni**.pared.

**aseyuwaa** <sup>ni</sup>.espíritu de la piache.

**ashaa** ~ **ishaani**.sangre.

**ashaitaa** ~ **emi'ijaava**.jugar.



**ashaitaa**

**ashajaava**.escribir.Tashajeerü nüküjala

Juan.*Yo escribiré el relato de Juan.*A'yataayasü ma'in kuli'irayaa süpüla ashajaa wayuunaikiru'u.*Se utiliza mucho el apóstrofo para escribir en wayuunaiki.*

**ashajawaava**.pintarse la cara.

**ashajiaakuwa'ipa** *na.* fuente (diseño gráfico aplicado a un conjunto de números, símbolos y caracteres).

**ashajiaakuwa'ipaja'apüin** *na.* tamaño de fuente.

**ashakataa** *va.* bajar,

descender. Tashakatirüin wanee anee kuushi sümaa ee'irajülüirua tache kalakalü. *Bajé una selección de mis intérpretes favoritos*

**ashantaja** *va.* adivinar (por suposiciones).

**ashapajawa** *va.* darse prisa, tener prisa.

**ashapatawa** *va.* preocuparse.

**ashataa** *va.* sanar (una herida), copiar, imitar, aprender imitando.

**ashatawa** *va.* partirse, partir.

**asha'walawa** *va.* ponerse de pie, pararse. Ver **sha'wataa**.

**ashe'ejirawa** *va.* pelear con puños.

**ashe'eta** *va.* golpear, patear.

**ashe'etuwa** *oo'ui* *va.* tropezar.

**ashe'inwa** *ani.* ropa. Wayawayatsü nashe'ein alijunakana. *Las ropas de los alijunas están tendidas.*

**ashii** *ni.* padre, tío (paterno).



**ashii**

**ashiita** *va.* orinar.

**ashijawa** *va.* lavar (ropa).

**ashimia** *ni.* suegro (de varón), yerno (de varón).

**ashiyaashii** *ni.* padrastro. (tashiyaashi, püshiyaashi).

**ashottaa** ~ **oshottoo** *va.* cortar (con hacha, machete).



**ashottaa**

**ashouja** *va.* estornudar.

**ashukuuni** *ni.* huevo.

**ashunuwa** *ani.* hermana menor (de varón).

**ashutaa** *va.* meterse, entrar a la fuerza.

**ashutaa aa'uva** *ni.* invadir, atacar.

**ashuunaja** *va.* nadar.

**asii** *ni.* cola, rabo.

**asiipüü** *ni.* sobrino (materno de varón).

**asiiyajawa** *va.* ensillar.

**asija** *va.* asar, quemar, marcar.

**asipala** *ni.* cicatriz.

**asipalawa** *ni.* viga lateral.

**asira** *ni.* risa.

**asiraja** *va.* reírse. Asirajashaanashi tachon. *Mi hijo se ríe mucho.*



**asirajaa**

**asiranajawa** *va.* resbalar.

**asirawa** *va.* dar de beber.

**asirüüni**. presa, culpa.

**asiwaani**. flor.

**asiwataava**. desatar.

**aso'iraa aa'in ~ oso'iraa**

**aa'inva**. recordar, hacer recordar, resucitar. Ver **sotoo aa'in**.

**aso'irawaa aa'in ~ oso'irawaa**

**aa'inva**. recobrar el conocimiento, volver en sí, resucitar.

**asotaa ~ osotaava**. apuñalar, pinchar, brotar, retoñar.

**asottaa ~ osottaa va**. quebrarse, quebrar.

**asoutaava**. responder. Ashajaa

inküleenai kiru'u sünain su'ttiakii pütchiirua sünain asokutaa jee ajütaa suchukuwa'a. *Usar inglés en los encabezados de los mensajes al responder y reenviar.*

**asukaa**va. recoger leña.



**asukaa**

**asukawaa apülaava**. esperar (con preocupación), echar de menos.

**asüküitaava**. rasgarse, rasgar.

**asülaani**. arteria, vena, tendón.

**asülajaava**. regalar. Kee'ireesü naa'in

tasiipü tasülajüin wanee ayaakuwajia tijitaalü süpüla nükalio'u jo'uuin nüchon Ma'leiwa. *Mi sobrino quiere que le regale una*

*cámara digital para navidad.*

**asürülaava**. cerrar, encerrar. Püsürüla tü

wanee karalo'utairua otta püroküraamairua nnojoluin cho'ujaain otta pi'itaa suchukuwa'a aa'inmajülü

achikanainjiaakalü. *Cierre otros documentos o programas que no necesite o vuelva a instalar el controlador de la impresora.* Süpüla asürülaa tü akaaliijütikalü, püküliküja sünain Aja'ttiraa. *Para cerrar el asistente, haga clic en Finalizar.* Ver **süttaa**.

**asüsiinajaa**va. acecinar (salar la carne y secarla al aire).

**asütaava**. quitar.

**asü'ütaava**. arrancar, salir, desprenderse.

**ataa** <sup>1ni</sup>. piel, cuero, cáscara, corteza, cubierta, envoltura, vaina.

**ataa** <sup>2va</sup>. atragantarse.

**atak ~ atekinterj.** ¡caramba!

**atalejaava**. tocar (tambor, puerta).

**atamawaava**. levantarse, incorporarse.

**ataralawaa amaa**va. confiar en, contar con.

**ataralüichi** (M), **ataralüirü** (F)  
*adj.* adulto.

**ataüjawaava**. violar (a una mujer).

**ata'ülaava**. coger, agarrar.

**atawaava**. atragantarse. Ver **amüschejaa ~ amüschijaa**.

**atchinwaa ~ atsüinwaa ~**

**atsinwaani**. fuerza, fortaleza.

**atijaayo'upala** *na.* base de datos (colección de datos con formato y arreglo tales que permiten su fácil búsqueda y recuperación).

**atijaaya aka'ato'ujuushiirua** *na.* datos adjuntos.

**atkaava**. flechar, punzar, retoñar.



**atkaa**

**atkawaava**. pelear.

**atoutaani**. piel entera, superficie entera.

**atpajaava**. recolectar (alimento).

**atpanaana**. conejo. pos. a'atpanaase.

**a'ttiaani**. cosecha, cultivo. Ver **pünajüt**.



**a'ttiaa**

**a'tte'eria**      **ee'iyalaaya**      *na*. salto  
depágina. Mapüleesalü e'itawaaotta  
aakalaa wanee a'tteriaee'iyalaaya. *Es  
fácil insertar oquitar un salto de  
página.*

**atüjaava**. saber.

**atujawaava**. mamar. Ver **achu'laa**.

**atüjawaa aa'uva**. saber de.

**atujeejachii** (M), **atujeejatüü** (F),

**atujeejanaa** (P) *ni*. subordinado.

**atujunaani**. viga.

**atükaa**. formar, moldear.

**atükaa pootshiva**. embarrar.

**atükawaava**. atascarse.

**atulaava**. entretejer, tejer, trenzar.



**atulaa**

**atümaaprep.** por.

**atünaani**. brazo, ala, rama, pluma.

(tatüna, pütüna).

**atünajutüüni**. amigo. tatünajutü,  
pütünajutü. Mainma tatünajutu  
tama'ana sulu'u kusuirua  
antiraalee. *Tengo muchos amigos en  
las redes sociales.* Ver **wa'lee**.

**atunkaava**. dormir. Atunkushi taya  
julu'u tü piichikalü. *Yo dormí en la  
casa.*



**atunkaa**

**atürülaani**. trueno, paso estruendoso de  
animales.

**atütüjaa** ~ **atütajaa**. animar, alentar.

**atuushii**, **atuushinuu** (P) *ni*. abuelo,  
antepasado. (tatuushi, pütuushi).

**atu'uuni**. superficie interior, superficie  
inferior, parte superior de las

piernas.

**a'üii ~ a'ülüüni.**suegro (de mujer), nuera (de varón).

**aüjaava.**cortar (el pelo), afeitar, trasquilar.

**aüjawaava.**matar (ganado), desollar.

**aüliijanaani.**collar.

**a'ülüjaava.**regañar, reprender.

**a'ülüjirawaava.**discutir.

**a'ünüwaani.**enemigo.

**aürülaava.**flaco (estar).

**a'ürülawaaava.**tener o sentir odio contra alguien, odiar.

**a'ütpa'aaprep.**cerca de, al lado de, junto a.

**a'üüni.**semilla, bala.

**a'waajaava.**alabar.

**a'waataa va.**gritar, chillar.

**a'waatawaaava.**jactarse.

**awachiraa ~ awatiraani.**carrera.

**awajawaava.**rajarse, partirse.

**a'walaani.**cabello. Ver **walashii.**

**awalaa, awalayuu (P)ni.**hermano.

**awalaajaava.**pagar. *Awalaajünüshi ekirajüikai süka wanee cheeke malu'usalü nneerü. Le pagaron al maestro con un cheque sin fondos. Eesü süpüla tawalaajüin kasaira sulu'u wanee aikaalee süka tarüjeeta ajuyaajia. Yo puedo cancelar cosas en una tienda con tarjeta de crédito.* Ver **walawaa, walaashii.**

**awala'ataani.**compañero, pareja.

**awalainseeni.**mandíbula, quijada.

**a'walakajaava.**dispersar, esparcir, separar (no se aplica a líquidos).

**awalapa'aani.**mejilla.

**a'wanajawaava.**cambiar una cosa por otra, suplir, sustituir.

**awaralaani.**luz. Ver **waratshii.**

**awareejaava.**barrer. Ver **epitanajaa.**

**awashirüinwaani.**riqueza.

**awataava.**volar, despegar, saltar, brincar.

**awatawaaava.**correr, soplar (el viento), volar (por el viento).

**awatseeni.**costilla.

**awaüyaa ~ awaüyeeeni.**semillas (para la siembra).

**awawaani.**saliva.

**a'wayuuseeni.**esposo.

**a'wiiraa ~ a'wüiraaani.**lágrima, manantial.

**awoutisaajaa ~**

**owoutisaajaaava.**bautizar.

**ayaakuwaa ~ o'uyaakuwaani.**imagen, fotografía, ejemplo. *Püka'apüla analaayakalü süpüla e'raa pansaain ayaakuwaakalü. Maximice la ventana para ver bien la imagen.*

**ayaakuwajiaa** **tijitaalü**  
*na.*cámaradigital.

**ayaawajaava.**contar, medir.

**ayaawaseeni.**señal, símbolo.

**ayaawataava.**entender. *Tamapüleejüinjatü e'raajiriaakalü süpüla ananuwain ayaawatia sümüin wayuukoluirua. Yo voy a simplificar la presentación para que la gente entienda más fácilmente.*

**ayaawataava.**reconocer, distinguir, medir.

**ayalajaava.**comprar. *Taya'lajeechi chi kaa'ula pu'luwajakai. Yo compraré el chivo que robaste.*

**a'yalajaava.**llorar las personas, vocear, cantar, gritar las aves y otros animales, sonar el pito, la campana. *A'yalajüshi taya aka ju'unuinjatüin tawala. Yo estoy llorando porque se irá mi hermana.*

**a'yalajiraava.**tocar (música o instrumento). *Atalejüshi ta'laüla kaashi. Mi tío toca el tambor.*

**ayaleraava**.levantar, alzar.

**ayalojoo** ~ **ayalujuu***ni*.sombra,  
apariencia, espíritu, fantasma.

**ayamüjaa** ~ **ayounjaa***va*.azotar  
severamente.

**a'yapajaa** ~ **a'yapüjaa***va*.coser.

**ayataava**.seguir.

**a'yataai** (M), **a'yataalü** (F), **a'yataalii**  
(P)*na*.trabajador.

**a'yatawaava**.trabajar, trabajo.¿Jalashi  
a'yataain püshi yaa? ¿Dónde trabaja  
tu padre? Taya'lajeerü wanee  
alü'üjüüi jeketü suwalaajünapa  
ta'yataain. *Me compraré una portátil  
nueva cuando paguen mi trabajo.*

**ayawaani**.relámpago.

**ayeewaani**.lengua.

**ayolojoo** ~ **ayalujuu***ni*.sombra,  
apariencia, espíritu, fantasma.

**ayonnajaa** ~ **oyonnojoo** ~

**oyonnajaa***va*.bailar. Ayonnajüshi taya  
jümaa Jusepiina. *Yo bailo con  
Josefina.* Ver **yonna**.

**ayoujaa***va*.criticar.

**ayoujirawaava**.competir.

**ayoutaa** ~ **ajütawaa** **achikü***va*.rechazar,  
rehusar.

**ayu'laava**.sacar, retirar, restar.

**ayülainwaa***ni*.intestino, tripa.

**ayüüjawaava**.moler.

**ayuulii** <sub>1</sub>*va*.enfermo (estar). Ver  
**mayeinwaa**.

**ayuulii** <sub>2</sub>*na*.enfermedad. Ver **mayienwaa**.

**ayuruliaa** *na*. longitud.  
Kalu'ujeesüwanee ayuruliaa  
ekeroliaakalü. *La entrada debe  
contener unalongitud.*

## C - c

**cha'aya***adv*. allá, hacia allá, por allá.

**chajaruuta** *na*.machete. Tü pütchi

"chajaruuta" makalü nnojotsü julü'u  
pütchimaajatükalü tüü. *La palabra  
"machete" no está en este diccionario.*

**che'esaana**.arete.

**che'ojawaa** ~ **cho'ujawaa** ~

**ja'ijawaa***ve*.faltar.

**cheeke** *na*.cheque.

**chi***adj*.el, el que. Tottoolu chi wayuukai  
antakai. *El hombre que ha llegado es  
doctor.*

**chii** <sub>1</sub>*dem*.este (objeto cercano al  
hablante). Ayuuisi wayuukai  
chii. *Este hombre está enfermo.*

**chii** <sub>2</sub>*dem*.este.

**chiirujachi** (M),

**chiirujatü** <sub>1</sub>*adj*.posterior, último.

**chiirujachii** <sub>2</sub> *na*.posterior, último.

**chiitüleen***na*.retrete.

**chira** <sub>1</sub>*adj*.ese.

**chira** <sub>2</sub>*dem*.ése. Ta'wayuuse chira  
antakai. *Ése que llega es mi marido.*

**chirinchina**.aguardiente.

**chisa** <sub>1</sub>*adj*.aquel.

**chisa** <sub>2</sub>*dem*.aquél.

**chocho***na*.trompo. (tachochoin,  
püchochoin).



**chocho**

**chü'laava**.mojado (estar), mojarse.

**chuleraa***ve*.estar ajadas las telas. Ver

**Sin. cholo'owaa**.

**chünü'üna**.colibrí.

## E - e

- eechinwaa***ni*.marido, esposo.  
**e'eeni**.plaga, parásito, piojo, animalejos de un medio.  
**ee'irainwaa***ni*.canción.Ver **jayeечи** ~ **jayiichi**.  
**ee'irajaava**.cantar.  
**ee'irakaa***ni*.sustituto, suplente, reemplazo, lo que se recibe a cambio de algo.  
**ee'iranajawaa** *1va*.cambiar una cosa por otra (el carro viejo por uno nuevo), reemplazar , sustituir.  
**ee'iranajawaa** *2va*.transformarse.  
**ee'irataava**.cambiar.Ee'iratüsü saja'apüin ashajiaakuwa'ipa sulu'u aneekuushi.*Cambia el tamaño de fuente de la selección.*  
**ee'iratawaa***va*.cambiar de esposo.  
**ee'iree** *1prep*.por afán de.  
**ee'iree** *2conj. rel*.para que.  
**ee'iyalawaa***va*.aparecerse, asomar, asomarse.  
**ee'iyataava**.mostrar, señalar, revelar.Ee'iyatüsü otta amoutitsü süliiniainirua piencha'atattuasü taapülanain.*Muestra u oculta las líneas de cuadrícula en la tabla.*Anasü pi'itaale wanee taapüla süpüla ee'iyataa ajutuukalüiria tüü.*Sería conveniente que insertaras una tabla para mostrar estos valores*  
**e'ejena***ni*.cabalgadura, vehículo, carro.  
**eejirawaa***va*.luchar, competir, pelear con alguien en igualdad de circunstancias.  
**e'ejüü***ni*.sabor.  
**eejuuwa***ni*.olor de algo o a algo.  
**eema***ni*.miedo a.  
**eemerawaa** *1va*.descansar.

- eemerawaa** *2na*.descanso.  
**eemioushi***ni*.sombra.  
**eerüinwaa***ni*.esposa.  
**e'raajalaa***irua* *na*. contactos.  
**e'erüü***ni*.cuñada (de mujer).Ver **aleshii**.  
**eetaava**.vomitar.  
**eewaave**.haber, existir, estar, estar en disposición o en condiciones de ejecutar o recibir algo.Eitpa sünülia otta sejepüse tü shi'imeeirüin e'raajalaakalü tüü sulu'u tü katpeeta E'raajalaa*irua*. Müle aka püchekülen, eesü süpüla akoo'omüinjaa e'rajalaa jeketü.*Ya existe el nombre o la dirección de correo electrónico de este contacto en la carpeta Contactos. Si lo desea, puede agregar nuevo contacto*  
**eewaa ama'anave**.tener.  
**eewainwaa***ni*.víctima.  
**eewawaa***va*.accidentarse, lastimarse, dañarse.  
**e'ichii***ni*.nariz, hocico, pico (de un pájaro), punta.



e'ichii

- ei***ni*.madre, tía (paterna).Aishi taya süpüla tei.*Mi mamá me quiere.*  
**e'iijaava**.tener diarrea.  
**e'iitaava**.defecar.  
**e'ikajawaa***va*.ir a llevar algo de un lugar a otro y dejarlo.  
**e'ikawaa***va*.herido (estar).

**eimalawaa** ~ **ejimalawaava**. calmarse, apaciguarse.  
**eimataani**. labio, borde de algunas vasijas.  
**eimüsee** ~ **eipüsee**. hueso, espina.  
**e'inaava**. tejer a mano, con aguja u otro instrumento: bordados, bolsas, puntas de las hamacas.  
**einalu'uu** <sup>1</sup>prep. en el fondo de, en el principio de.  
**einalu'uu** <sup>2</sup>ni. nalga.  
**einaseeni**. asiento.  
**e'ipaa**. pedazo, parte.  
**e'ipajewaaprep.** en respuesta a.  
**eipiraava**. perseguir.  
**e'ipolooni**. tapa, rival.  
**e'ipo'uu**. frente.  
**e'ipünawaava**. llevar algo y dejarlo en el camino.  
**e'iraa**. sonido, ruido, llanto, canto de animal.  
**e'irukuu** ~ **e'itkuu**. carne, cuerpo, casta.  
**e'irumaani**. primogénito.  
**e'iru'uu** <sup>1</sup>ni. punta.  
**e'iru'uu** <sup>2</sup>prep. en la punta de.  
**eisalajaava**. cuidar, asear, hacer uso de algo con moderación y con cuidado.  
**eisalawaava**. acostarse. ¿Jalashii oju'leraain na tepichikana yaa? ¿Dónde se acostaron los niños?  
**e'itaava**. aportar.  
**eitajaava**. repartir, distribuir.  
**eitawaava**. volver, regresar sin haber llegado al destino.  
**e'itawaava**. poner, meter, proponer, suponer, designar, asignar, establecer. insertar (texto u objetos en un documento), instalar (programa), pegar (texto o gráfico copiado), establecer, poner, colocar, establecer. ¿Jalainjatü pi'itaain

takamiisain yaa? ¿Dónde vas a poner mi camisa? E'itaainjachi taya wanee amoutiaa süpüla atijaayo'upalakalü tüü. Voy a establecer una contraseña para esta base de datos.

**eite'eraava**. devolver.

**eiwa'ajaa aa'inva**. molestar, perturbar, alborotar, incitar, fastidiar.

**eiyaasüü**. madrastra.

**eiyaajaava**. curar, hechizar.

**ei'yeinsee** ~ **ei'yeiseeni**. barbilla, mentón.

**e'iyuu**. visita, huésped.

**ejeerüjaava**. marcar o herrar sobre todo las reses, rayar.

**ejejerawaava**. cuchichear, secretar.

**ejepiraani**. dedo (de la mano). Ver

**apacheraa**.

**ejerüü**. cuerda (para colgar la hamaca).

**ejetaava**. escupir.

apaciguarse.

**ejitaava**. echar, botar, derramar, arrojar, verter (polvos o granos), echar (polvos o granos).

**ekaava**. comer, picar. ¿Jalapu'ushi eküin puwala yaa? ¿Dónde suele comer tu hermano?

**eke'ejaa aa'inva**. molestar a alguien.

**ekeialaava**. poner o colocar en forma horizontal ramas entre las estacas de una cerca, poner hebras de hilo o de pabilo a lo largo del chinchorro o de otro tejido para remendarle.

**ekeraajaava**. terminar, cumplir, cumplirse. Ver **kerawaa**.

**ekerojiraava**. meter.

**ekerolaava**. entrar. Ekerotshi taya tepialu'umüin. Yo entré en mi casa.

**ekeroliaa** na. introducción, entrada

**ekiaani**. mano derecha, utensilio para comer.

**ekiipalaani**. almohada.

**ekiipü'üüni**.cabeza (de un grupo), guía, jefe.  
**ekiisaa ~ ekiiseeni**.grito.  
**ekiisholoinwaani**.cerebro, seso.  
**ekiiwaani**.cabeza, mente, fuente, origen, decena (para formar números).  
**ekiraava**.dar de comer.  
**ekirajaava**.enseñar.  
**ekirajawaava**.estudiar, aprender.



### ekirajawaa

**eküülüna**.comida, alimento, lo que se puede comer. pos. aküin.  
**emechiini**.brasa.  
**emeejaava**.engañar, defraudar.  
**eme'eraa aa'inva**.convencer, persuadir, atraer.  
**eme'erainpalaani**.blanco de broma o burla.  
**eme'erajawaava**.bromear.  
**ememajaa ~ ememejaava**.lloviznar.  
**emerijaa ~ emirijaa**.medir.  
**emeroloo**.hundirse.  
**emeshiini**.suegra (de varón).  
**emetuluadv**.en voz alta, fuertemente.  
**emiaani**.comida para el viaje.  
**emi'iraani**.juguete.  
**emiiruaani**.hermana menor (de mujer).  
**emiraa**.harto (estar).  
**emiralaava**.tragar.  
**emüliaa**.hermano menor.

**epayaani**.hermano mayor.  
**epe'eeni**.mano izquierda.  
**epejawaava**.prender, encender, arrancar (un motor).  
**eperaava**.borracho (estar), emborracharse.  
**eperulajaava**.chismear.  
**eperü'üina**.sapo.



### eperü'üi

**epesajaava**.pesar.  
**epetaava**.poco profundo (ser).  
**epettaava**.tocar.  
**epiini**.medicina, remedio, veneno (para exterminar algo), cabo, mango (de un utensilio).  
**epijaava**.criar, sustentar.  
**epijanaa ~ epishanaani**.ruido de objetos producido por golpes o fricción.  
**epirajaava**.llenar, inflar.  
**epitanajaava**.barrer. Ver **awareejaa**.  
**epiu'ulawaava**.oscurecer, empezar a oscurecer. Ver **puyuwaa**.  
**eraani**.jugo, savia, saldo, sudor.  
**e'raava**.ver, experimentar.  
**e'raajiriao** na.presentación, exposición.  
**e'rajaa aa'uva**.cuidar, vigilar.  
**erokuuprep**.en (un líquido).  
**erouseeni**.tapa, tapón.  
**erüna**.perro. Ver **mürülü**.  
**eweetaava**.salir a la vista, aparecer.  
**eweinwaani**.lunar.  
**ewiijaava**.silbar.

## I - i

**icheeve**.tenso (estar), apretado (estar), tieso (ser/estar), firme (ser/estar) , fijo (ser), duro (ser/estar), resistente (ser), inflexible (ser). Ver **achecheraa**.  
**ichiina**.sal, árbol dividive. pos. e'ichiise.

**ichii**

**iipünaa**adv.arriba. Eesü süpüla awate'eraa ee'iyalaayakalü iipünaamüin otta mmolu'umüin süka külikü kookooche'etnain. *Se puede correr la página para arriba y para abajo con el clic del ratón.*  
**iishona**.ave cardenal coriano.

**iisho**

**iitana**.recipiente para comida o bebida. Ver **aliita**.

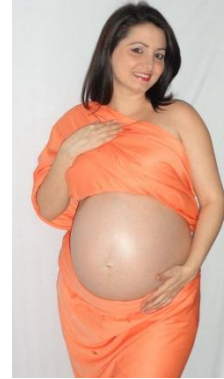
**iiwana**.primavera (tiempo de lluvias menores), pléyades (constelación).

**imeeirü** na.correo electrónico, email. Tepas'ai nümüin Tachee wanee imeeirü wayuunaikiru'usu. *Tepas'aile envía a Tachee un correo electrónico en wayuunaiki.*

**ipana**.piedra. pos. eipain. Ipa taikalaaka aa'u. *Fue sobre piedra que yo me*

*senté.*

**ipooluu** ~ **ipuoluu**ve.encinta (estar), embarazada (estar).

**ipooluu**

**iraave**.insípido (ser), tener poco sabor.  
**irama**na.venado.

**irama**

**iramaipüsee**na.huesos de venado.

**irolu**adj.verde (no seco).

**isaa achiki**ve.no poder.

**isashii**na.tierra virgen, desierto.

**ishaave**.sufrir una quemadura, quemarse.

**ishina**.hueco, pozo. pos. eishin, eishia.

**ishii**ve.amargo (ser).

**ishiraa** ~ **isiraani**.maraca.

**ishiraa****ishoo**ve.rojo (ser).**ita**ave.secarse.**itta**ava.podrido (estar), pudrirse, descomponerse, deshacerse, quemarse, sufrir una quemadura.**iwa**ave.prostituta (ser).**iwana** na.iguana.**iya**ave.crudo (estar).

## J - j

**ja'apü** ~ **ka'apü**adj.mediano.**jaarü**na.pocillo, jarra, jarro.**jaarü****ja'itaichi** (M), **ja'itairü** (F), **ja'itaina** (P)conj.aunque, no importa que.**ja'iwa**ave.caliente (estar).**jala**ave.dónde (estar).¿Jalasü yaa tü atijaayairua paa'inreekalü aka? ¿Dónde están los datos que desea usar?**jalaichi** (M), **jalairü** (F), **jalaina** (P)interj.ven acá (masculino, no masculino), vengán acá.**jalia**interj.¡cuidado!**jama**ave.por qué (ser), cómo (ser).**jama'ana**.hamaca.**jama'a****jamaama**ave.liviano (ser).**jamü**na.hambre, escasez de alimento.Jimajimotsü wayuukoluirua jümaa jamü.*Las personas están quietas con el hambre.***jamüche'ena**.tuna.**jamüche'e****ja'nyuulerü** ~ **ja'yumulerü**na.mosca.**ja'nyuwaa** ~ **ja'yumu**ave.bien cocido (estar), maduro (estar).**japüli**ave.tener vergüenza, tímido (ser).**ja'rainum**.cinco.**jarai** (M), **jaralü** (F), **jaralii**(P)<sub>1</sub>pron.quién.**jasai**na.arena.

**jashichiive**.enojado (estar), bravo (estar).Jashichisü Tareesa aka makatüinjatüin pia ya'aya.*Teresa está muy enojada porque tú te vas a quedar aquí.*Ver **aashichijaa**.

**jashü'üwaa**ve.agrio (ser).

**jatüna**.flecha. pos. ajatü.



**jatü**

**jawa'awaa**ve.flojo (estar), suave (ser).

**ja'waina**.noche.Antüsü ja'waikalü.*Llega la noche.*

**jawataa**ve.pesado (ser).

**jaya**ave.barato (ser).

**ja'ya**ave.aparecer, visible (ser), audible (ser).

**jayapana**.pulga.

**jayeechi** ~ **jayiichi**na.canción.Ver **ee'irainwaa**.

**ja'yulu** ~ **je'yuluna**.alacrán.



**ja'yulu**

**ja'yumuu** ~ **ja'nyuwa**ave.bien cocido (estar), maduro (estar).

**jeconj**.y, o.

**jeerüna**.hierro (de marcar), marca (en el ganado). pos. ejeetse.

**je'iyee** ~ **ji'iyee**va.negar, tacaño (ser).

**jekechi** (M), **jeketü**

(F)*adj.*nuevo.Aya'lajeechi taya wanee serulaalü jeketü süka nneetkalü tüü.*Me compraré un celular nuevo con este dinero.*

**jemeiwaa** ~ **jemeli**ive.nacer.Jemeisü taya 23o'ulu maatso, wanaa nümaa juya 1978.*Yo nací el 23 de marzo del año 1978.*

**jemetaa**ve.sabroso.

**jemetaa eejuu**va.oloroso (ser).

**jemeyuluu** ~ **jemeyula**va.dar a luz, parir, nacer.

**jemiai**na.frío.

**jepirachi**na.brisa distintiva del norte.

**jerave**.cuánto (ser).

**jerotta**ave.brillante (ser), claro (ser).

**jerula**ave.ancho (ser).

**je'wee**ve.maduro (estar).

**jeyuuna**.hormiga.

**jia** ~ **shia**pron.ustedes, los, las.

**jierü** (F), **jieyuu** (P)*na*.mujer, hembra.Ver **eerüinwaa**.



**jierü**

**jiikuna**. cuerda, sogá.  
**jiipüna**. hueso, restos mortales. Ver **eipüse**.  
**jiirüna**. hilo.  
**jiitpaina**. hilaza.  
**jima** ~ **jimena**. pez, pescado.  
**jima'ai, jima'alii** (P)ni. joven (varón).  
**jimataave**. quieto (estar), tranquilo (estar), calmarse.  
**jimo'olu, jimo'onnuu** (P)na. muchacha.  
**jintüina**. niño, muchacho.



**jintüi**

**jintulu**na. niña.



**jintulu**

**jirijirü** ~ **pirijirüna**. periquito.  
**ji'rupuna**. mosquito. Ver **mei**.  
**jokomana**. gusano.  
**jolotoove**. tener ampolla.  
**jolotsüna**. estrella.  
**jookina**. linterna.  
**joolu'uadv.** ahora, pronto.  
**joo'uyainterj.** vámonos.  
**josoo**ve. seco (estar). Ver **oosojowaa**.  
**jotaave**. arder, quemarse, prendido (estar), quemado (estar).  
**joujave**. cuándo.  
**joutaina**. viento, brisa, aire.  
**joulaave**. mucho (ser), bastante (ser).  
**jo'uuna**. nené, bebé.



**jo'uu**

**jo'uuchonadj.** pequeño, corto.  
**joyotoove**. sentado (estar).  
**ju'ina**. grillo.  
**juleena** na. freno (de caballo).  
**ju'letaave**. acostado (estar), tropezar y caerse.  
**ju'letüsü** na. horizontal.  
**julirüna**. mariposa.



**julirü**

**jülüjaa aa'in** *va*.pensar (El sujeto del verbo jülüjaa es lo pensado y el poseedor de aa'in corresponde al que piensa).Jülüjashii jia taa'in.*Pienso en ustedes.*

**juluu** *ve*.seco (estar), marchito (estar).

**junaaya** *na*.honda.



**junaaya**

**juriicha ~ juriichi** *na*.comida frita.

**jutataa** *ve*.abierto (estar).

**jutkataa** <sub>1</sub> *ve*.reunido (estar).Ver

**outkajawaa.**

**jutkataa** <sub>2</sub> *na*.reunión.

**jüüjüwaa** *ve*.obediente (ser), sumiso (ser).

**juyana**.lluvia, año.Ver **ouyasee**.

## K - k

**kaainjalaa** *ve*.causar daño, pecar.Ver **aainjala.**

**kaa'inwaa** *ve*.arisco (ser), brioso (ser), temeroso (ser), juicioso (ser), prudente (ser).

**ka'apü ~ ja'apü** *adj*.mediano.

**kaarai ~ teitei ~ teuteu** *na*.alcaraván.



**kaarai**

**kaashana**.tambor.

**kaashapü ~ kaashapana**.langosta (insecto).

**kaasüna**.petróleo (para lámpara).

**kaatei** *interj*.¡oiga!

**kaatsetna**.cárcel

**kaa'ulana**.cabra, chivo.



**kaa'ula**

**kaa'ürüi ~ kaa'ürülana**.perla.

**kachetaa** *ve*.colgado (estar).

**kachonwaa** *va*.tener hijo, dar fruto.Ver

**achonwaa.**

**kachueerana**.hierro, alambre.

**ka'ina**.sol, día, tiempo.Ver **akalia.**

**kaja** *ve*.lento (ser) (de habilidad).

**kakaliaa ~ kaka'iyaa** *ve*.llevar mucho tiempo, durar mucho tiempo.Kakaliaichi o'unuin Kamiirü. *Camilo se fue hace mucho tiempo.*Ver **ka'i.**

**kakuaa** *ve*.veloz (ser) andando.Ver

**akuaa.**

**kakuunana**.prenda (joya), collar.

**kalapaasüna**.patilla (especie de fruta).

**ka'lapücho'u ~ ku'lupücho'u ~**

**ku'lupüchü'ina** *ve*.cucarachero currucuchü.



**ka'lapücho'u**

**kalapüina**.horcón principal de una casa.  
**ka'leeve**.grueso (ser)(de objetos planos).  
**kaleenana**.cadena.  
**kalekale** *na*.perico (cara sucia).



**kalekale**

**kale'uadv**.al mediodía.  
**kaliina***na*.gallina.  
**kalu'uwaave**.contener.Kalu'ujeesü wanee ayuruliaa ekeroliaakalü. *La entrada debe contener una longitud.*  
**kamanewaave**.amable (ser), bondadoso (ser), compasivo (ser).Ver **amanewaa**.  
**kane'ewana**.mamón (fruta).  
**kanüliaave**.llamado (ser), tener fama.Ver **anülia**.  
**kapülewaave**.difícil (ser).Ver **mapülewaa**.  
**kapüüve**.atado (estar).  
**karaloutana**.papel, libro. pos. akaraloutase.Aya'lajüshi taya piama karalouta. *Yo compré dos libros.*  
**karalo'utashajülee** *na*.formulario, planilla  
**karateerana**.carretera.  
**karatiiyana**.carretilla.  
**ka'ruwarai** (M), **ka'ruwaralü** (F), **ka'ruwaralii** (P)*na*.ladrón.Ver **a'luwajaa**.  
**kasa** <sub>1pron</sub>.qué.  
**kasa** <sub>2na</sub>.cosa.  
**kasaave**.tener filo, capaz (ser) de meter más.Ver **asaa** <sub>1</sub>.  
**kasachikina**.noticia, desgracia, guerra.

**kasewaave**.ruidoso (ser), bullicioso (ser).  
**kashina**.luna, satélite, mes, menstruación.  
**kashüülaave**.feo (ser), grosero (ser), horrible (ser).  
**kasipana**.ciempiés.  
**kapolüinna**.arco iris.  
**kasuwaave**.blanco (ser), canoso (ser).  
**kataa o'u** <sub>1ve</sub>.vivo (estar), vivir.  
**kataa o'u** <sub>2na</sub>.vida.

**katchinwaa ~ katsinwaa ~**

**katsüinwaave**.fuerte (ser).Ver **atsüinwaa**.

**katipirüinna**.ave atrapamoscas sangre de toro.

**katkousüna**.arma de fuego.Ver **a'apüla**.

**katto'ui***na*.mochila.Ver **piyulu**.



**katto'ui**

**katünaava**.alas (tener), nadar.Ver **atünaa**.

**katünasüna**.avión.

**kaüsüü ~ kaüsiive**.gordo (ser).

**kawachiraa ~ kawatiraave**.veloz corriendo (ser).Ver **awachira**.

**kawaralasü** *na*.pantalla. Nnojotsütacheküin alü'üjüüikalütüü aka motsoin ma'insaja'apüin tū kawaralasükalüsünain. *No me gusta estaportátil, porque el tamaño dela pantalla es muy pequeño.*

**ka'wayuuseeve**.tener esposo.Ver **a'wayuuse**.

**ka'yataave**.un poco retirado (estar).  
**keebuwaave**.heder.  
**keemaave**.temible (ser), aterrador (ser).Ver **eema**.  
**keenaave**.derramarse, gotear, perderse, desperdiciarse.  
**keena aa'inva**.pagar el inocente, pagar el pato.  
**keesüna**.queso.  
**kekiwaave**.inteligente (ser), sabio (ser).Ver **ekii**.  
**kemionna**.camión, carro, automóvil.  
**kepeinna**.café.  
**kepesuuna ~ pitchuushi ~ pitshuushi***na*.frijol.  
**kepiaave**.vivir (residir).Ver **epiaa**.  
**kerawaave**.terminado (estar), acabado (estar), listo (estar).Ver **ekeraajaa**.  
**ketaawaave**.terminado (estar), concluido (estar), listo (estar).  
**kisaawaave**.guisado (estar).  
**kochiinna**.cochino.  
**kojeena**.café.  
**kojoo** *ve*.espeso (ser), denso (ser).  
**kojutaave**.caro (ser), valioso (ser).Ver **ojutuu ~ ajutuu**.  
**kojutaa atumave**.respetado por (ser), honrado por (ser).  
**kojuyaaave**.varios (ser), haber bastante.  
**koleejiana**.colegio.  
**ko'oina**.avispa.  
**koojaa ~ koojoove**.pincharse.  
**kookooche'erüna**.ratón, rata.  
**ko'okuu maava**.pasar el tiempo enrollado, envuelto, arropado.Ko'okuu müshi jima'aikai jünain majayütkalü.*El joven anda envolviendo a la joven (cuando tiene el brazo sobre el cuello de ella).*

**kootole'erana**.gallo.



**kootole'era**

**ko'oyowaave**.redondo (ser), envuelto (estar), enrollado (estar).  
**korolona**.cosa (pertenencia), pieza.  
**kosinapiana**.cocina.  
**kotoorojüinadj**.verde (color de objeto).Ver **wüitüsü**.  
**kouchana**.caucho, honda de caucho.  
**kousüla ~ kousülo'una**.bala.  
**ko'utaave**.callado (estar).Ko'utushii waya.*Nosotros nos llamamos.*  
**kuwenta imeeitpala na**. cuenta decorreo electrónico  
**kulaala***na*.corral, celda (cuadro formado por la intersección de una filay una columna en una hojade cálculo o una tabla dondese introduce información).  
**kuli'ichina**.vara.  
**kulirana**.anzuelo.  
**kuluuluna**.tela, ropa.  
**kusuna**.red de pescar.  
**kusu antiraalee na**. red social.

## L - l

**laana**.jagüey.  
**laapina**.lápiz.  
**lakayawaave**.redondo (ser).  
**lakayaasü na**.disco, círculo (forma de), circular. Lakayaasü watüsü.*Disco lleno.*

**lamuunana**.lago.

**laniana**.amuleto, contra.

**lapüna**.sueño.

**laüktaave**.grueso (ser)(de objetos cilíndricos).

**laülaa, laülaayuu** (P)*na*.viejo, anciano, jefe, dueño.Ver **alaülashii** (M), **alaülasü** (F).

**laütaadj**.grueso (se aplica a cosas cilíndricas).

**laütaave**.grueso o gruesa (ser).

**la'walawaave**.flexible (ser).

**leechina**.leche.

**leeyataave**.dar vueltas.

**lemtaa ~ lemütaaave**.arrastrarse, gatear.

**lotaave**.recto (ser), ordenado (ser), correcto (ser).

**lumana**.enramada (estructura abierta por todos lados con el techo que protege del sol).Takuyamajeerü nülumase Kamiirü. *Yo construiré la enramada de Camilo.*



**luma**

**lutana**.piedra de afilar.

**luusana**.luz.

**luwopuna**.arroyo.

## M - m

**maava**.decir, ser así.

**maa aka** <sub>1adv</sub>.como (ser).

**maa aka** <sub>2conj</sub>.como.

**maa aka** <sub>3ve</sub>.como (ser).

**maa aka aa'inve**.cómo (ser), parecerse (El sujeto del verbo maa es lo que se parece y el poseedor de aa'in es a qué se parece).Müshi aka nia saa'in püliikü. *Él se parece a un burro.*

**maa'alana**.culebra cascabel.

**maa'awaava**.desorientado (estar), extraviarse, confundirse.

**maachon***na*.mamá, abuela.



**maachon**

**maa'inwaave**.necio (ser), prostituta (ser).

**maalüadv**.ya, pronto.

**maasü ~ maasina**.flauta.

**maa'ulu yaaadv**.hoy en día, en este tiempo.

**maawüina**.algodón.

**mache'ewaave**.sordo (ser), terco (ser).Ver **ache'ee**.

**ma'iaadv**.muy, mucho.

**maikki ~ maikküna**.maíz.

**mainma ~ wainmaadj**.mucho.

**maittaaave**.en calma (estar) el tiempo.

**majayülü, majayünnüü** (P)*na*.señorita, joven (mujer).



**majayülü**

**makataa**ve.quedarse.Makatüsü taya tepialu'u. *Yo me quedé en mi casa.*  
**mala**ave.tonta (ser), bobo (ser).  
**Ma'leiwana**.dios.  
**mamainna**ave.loco (ser), enfermo de rabia (estar).  
**mannuuya**na.neblina.  
**manteeka**na.aceite comestible.  
**mapa** <sub>1</sub>adv.después.  
**mapa** <sub>2</sub>na.miel de abeja.  
**mapase**na.cera de abeja.  
**mapüi**na.piojo.  
**mapülewaa**ve.fácil (ser).Joolu'u mapüleesalü ashajaa süka anaatiraaya liinia emiwa'akuwa'ipalü. *Ahora es fácil escribir con el ajuste automático de línea.* Ver **kapülewaa**.  
**mapüsa**ave.cansado (estar).  
**maraaja**na.vidrio, botella.  
**maralüü**ve.estéril (ser).  
**mariiyaa**ave.amarillo (ser).  
**mashale'e** na.ave caricare.



**mashale'e**

**matsüinwaa**ave.sin fuerzas (estar). Ver **atsüinwaa**.  
**matsüinwaa aa'in**ve.débil (ser).  
**maüna**na.cobro por daño a una persona.  
**ma'uwa ~ mo'uwa**na.paloma (silvestre). Ver **toomasü**.  
**mayeinwaa**ave.grave (de enfermedad)

(estar). Ver **ayuulii**.  
**mee'erana**.broma.  
**meina**.zancudo.  
**meinshi ~ weinshi**adv.siempre.  
**mekeerüü**va.buscar ganado, rodear ganado. Ver **achajawaa**.  
**mekietsalü**num.nueve.  
**mekiisalü**num.ocho.  
**meruunana**.melón.  
**metkaalü**na.mercado.  
**miichi ~ piichi ~ pinchi**na.casa, edificio. Ver **epiaa ~ apüyaa**.  
**miicho'u ~ piicho'una**.puerta (la entrada). Ver **puatto'u**.  
**mi'iraana**.fiesta.  
**miiroku ~ miiruku**na.sitio donde hay agua.  
**miyaasüü ~ munyaasüü ~ wunyaasüü**ve.tener sed.  
**miyo'u ~ müle'u ~ mülo'u**adj.grande, largo, mayor.  
**mma**na.tierra, polvo, suelo, lugar, terreno, país.  
**mmolu'u**adv.en el suelo, abajo.  
**mmoluu ~ momoluu**ve.tener miedo.  
**mmoluu eemava**.temer.  
**mojulawaava**.malo (ser)(de comportamiento), travieso (ser), portarse mal.  
**mojuu ~ mujuu**ve.malo (ser/estar), dañado (estar), desgastado (estar), dañino (ser), pobre (ser). Moju e'ejenachi chi wayuukai. *Está malo el vehículo del guajiro.*  
**mojuu aa'in ~ mujuu aa'in**ve.triste (estar).  
**mojuuina**.monte (vegetación).  
**mokuiraa**na.variedad de planta del tabaco, frecuente en la Guajira, cierta planta silvestre que usan para lavar el cabello, serranía del Oriente de la Guajira.

**moliinana**.molino (de moler), molino (de viento).

**molokoona**.tortuga de tierra.



**molokoono**

**monku**.mango (fruta).

**monkulonseerü**.búho.



**monkulonseerü**

**motoo aa'inva**.olvidar, olvidarse. (El sujeto del verbo *motoo* corresponde al complemento del verbo 'olvidar' y el poseedor de *aa'in*, 'corazón', corresponde al sujeto de 'olvidar').*Motusu waa'in tü pankat. Olvidamos el pan.**Motusu taa'in shiyawajia takuwentase, cho'ujaasü shia tamüin epirajiain süpülajana karalo'utashajülee. Se me*

*olvidó el número de mi cuenta, lo necesito para llenar un campo del formulario.*

**motsaave**.pequeño (ser/estar) (se aplica a sólidos).

**motsoove**.pequeño (ser), poco (ser).

**motso'oadv**.por poco tiempo, brevemente, inmediatamente.

**mouliive**.angosto (ser), estrecho (ser).

**mo'uuve**.ciego (ser). Ver **o'uu** <sup>1</sup>.

**mülekaconj**.si, en caso de que.

**müliaave**.sufrir, pobre (ser).

**müliashii**.difunto.

**mürülüna**.animal doméstico, mascota. Ver **erü**.

**mütsiiyadj**.negro.

**mütsiiyave**.negro (ser).

**muulana**.mulo.

**muusana**.gato.

## N - n

**na** <sup>1</sup>*interj*.tómelo.

**na** <sup>2</sup>*adj*.estos.

**naadem**.éstos.

**naataave**.ajeno (ser), extraño (ser), diferente (ser).

**naladem**.esos.

**namüna** ~ **naumnana**.loma, cerro.

**nasaadj**.aquellos.

**nayapron**.ellos, ellas, los, las.

**ne'eadv**.justamente, solamente.

**neerü** ~ **nnerüna**.dinero. pos. *anneetse*.  
*Aya'lajeetü taya wanee serulaalü jeketü süka neetkalü tüü. Me compraré un celular nuevo con este dinero.*

**niapron**.él, lo.

**nnojoadv**.no.

**nnojoloo** ~ **nnojolaa** ~ **nnojolüüve**.no

haber, no estar, no ser.

## O - o

- oii***ni*.vello, lana, escama de un pez.  
**ojoita***va*.enterrar.  
**ojota***va*.botar (un grupo o montón de cosas).  
**ojotta***va*.morder, picar (de insectos).  
**okolojo***va*.llevar regalo.  
**okolojowa***va*.mudarse, cambiar de casa.  
**oko'olo***va*.envolver, enrollar.  
**olojo***va*.cazar.  
**o'lojo***va*.lavar.  
**olu***ni*.borde, orilla.  
**omocho***ni*.ombligo.  
**omokoinwa***ni*.espuma.  
**oojo***va*.raspar.  
**ookotuushi***na*.mazamorra.



### ookotuushi

- oonojo***va*.toser.  
**o'onowa***va*.mudarse (temporalmente con el rebaño).  
**oonowaa ama***va*.obedecer, hacer caso de, estar de acuerdo, apoyar, creer.  
**o'oojo***va*.bañarse.  
**oo'omüin***adj*.más.  
**oo'omüinwa***a**prep*.contra.

- oo'opünawa***a**prep*.por, por encima de, en cuanto a.  
**oorana**.hora.  
**oorona**.oro.  
**ooroloo ~ ourula***va*.hinchado (estar).Ver **shita**.  
**oosojo***wa**va*.secarse.  
**ootojo***va*.perforar.  
**o'otojo***wa**va*.sacudir, desempolvar.  
**ootoo***va*.ladrar, estimular, animar, autorizar.  
**o'oto***va*.llegar, suceder, montar, cargar, imponer.  
**o'otowa***va*.montar, subir.  
**oo'ui***ni*.pie, pata, huella, rastro, llanta.  
**oo'ulaka***conj*.y.  
**oo'ulaka***va*.intentar, probar, practicar, realizar, adivinar por medios sobrenaturales.Maliasalü akaliaa ekerolinnakalü. Puu'ulaka suchukuwa'an.*La fecha introducida no es válida. Vuelva a intentarlo.*  
**oo'ulawa***va*.dejar, permitir, abandonar.  
**oo'ulia***ni*.mata.  
**oo'uliwo'u***ni*.descendiente.  
**oo'uup***prep*.en, encima de, sobre, por (precio), por causa de, como, puesto que.  
**opoolojo***va*.hervir.  
**opoota***va*.atascarse en el barro o en la arena.  
**oshojo***va*.desollar, pelar, desvainar.  
**osho'ooni**.nudo.  
 machete).  
 hacer recordar, resucitar.  
 recobrar el conocimiento, volver en sí, resucitar.  
**ososo***ni*.pulmón.  
**o'tcheja***va*.fallar, no dar en el blanco.  
**o'tchejawa***a ama**va*.equivocarse con, equivocarse de.

**otseeni**. olla, lo cocinado por. Ver **wushu**.  
**o'ttaconj**. y.  
**o'ttaa** <sub>1va</sub>. comenzar, empezar, aterrizar, posarse.  
**o'ttaa** <sub>2</sub> ~ **o'ktaa** ~ **o'utaava**. profundo (ser).  
**o'ttawaava**. pasar, salvarse.  
**o'tte'eraava**. hacer pasar, salvar.  
**oukaa achikiva**. impedir.  
**oukajaava**. esperar una llegada.  
**outaa** <sub>1va</sub>. morir, muerto (estar).  
**outaa** <sub>2va</sub>. muerte.  
**outapünawaa**. perder el conocimiento, desmayarse.  
**outasiro'ulu** *adj.* mortal (que causa la muerte).  
**o'ulaani**. lecho, hamaca, telaraña, placenta.  
**o'ulejaava**. maldecir.  
**ouliaconj**. *rel.* para que no.  
**ouliaaprep**. de, más que, en vez de, contra.  
**o'ulijaa**. cargar (a un niño).  
**o'ulukuu** ~ **o'utkuuni**. miembro, parte.  
**o'unaa** <sub>1va</sub>. ir, salir.  
**o'unaa** <sub>2na</sub>. viaje.  
**o'uniraava**. llevar.  
**o'un nawaa** ~ **o'utpünawaa** *prep.* durante, en medio de, mientras.  
**ountaa** ~ **ainkaava**. poder, lograr.  
**o'upalaaprep**. delante de, a la vista de.  
**oupünawaa** *prep.* debajo de. Pükoo'omüinja kulaalairua ju'letüsü mmolu'upünaa sünain piencha'atatkalü. *Agregue celdas horizontales debajo del cuadro.*  
**o'upünawaa** *ni*. cara, rostro.



### **o'upünawaa**

**ouralaani**. raiz.  
**ousaava**. deshierbar, arar, rozar un terreno.  
**o'useeni**. gafas, lentes.  
**oushii** ~ **oushuuni**. abuela.  
**oushikawaa achiirua**. seguir.  
**oushuwaa**. tener fiebre.  
**o'utaa** *ni*. pestaña.  
**o'utaa aa'in**. matar, asesinar.  
**o'utalaani**. cáscara.  
**outkajaava**. reunir, juntar, rodear ganado.  
**outkajawaa**. reunirse. Ver **jutkataa**.  
**outshi** (M), **outsü** (F) *na*. piache, curandero.  
**o'uu** <sub>1ni</sub>. ojo, puerta, abertura, agujero, faro, grano, color, vez.  
**o'uu** <sub>2prep</sub>. en (el fuego, la luz, la oscuridad), en (una fecha).  
**o'uwaani**. cuerno.  
**o'uyaajanaani**. acompañante. Ver **amaajachii**.  
**ouyantaava**. volver, hacer volver.  
**ouyaseeni**. edad (años). Ayoujire'etshi ekirajüikai atijaayairua nouyasemaajatü tepichikana süka wanee akanajuushi uuchiyaasü. *El maestro hizo una comparación de datos de las edades de los niños con un diagrama piramidal.* Ver **juya**.  
**oyokojowaava**. apagar, apagarse. Ver

**yokutaa.**

**o'yotoova.** verter un líquido, echar un líquido.

**o'yotowaava.** cortar con un cuchillo o tijeras. Mülo'uleesü ma'in ayaakuwaakalü jee o'yotoonüinjatü. *La imagen es demasiado grande y será cortada.*

## P - p

**paa'aani.** vaca, ganado (vacuno). Ver **asachiralüü.**

**paa'atana.** cuero.

**paa'inwaave.** de acuerdo (estar).

**paalaadv.** antes, ahora mismo.

**paarüna.** pala.

**paastana.** plástico.

**paatiaana.** patio. pos. -se.

**palaana.** mar.

**palaaünaa adv.** por el norte.

**palajachi (M), palajatü (F), palajana (P)adj.** primero.

**palastaave.** acostado (estar), tendido (estar).

**palawaave.** salado (ser).

**pali'ina.** ceniza.

**palirawaave.** mezclado (estar).

**palitchonadj.** poco. Ver **yootchon.**

**palousana.** tijeras.

**panna.** pan. pos.

**pansawaave.** derecho (estar), confiable (ser), recto (ser), justo (ser).

**pasalawaa atümave.** vengado por (ser).

**pasanainadv.** en medio de, entre.

**pasanuave.** delgado (ser).

**paülü'üüadv.** dentro de la casa, adentro.

**peerüna.** perdiz.

**peesü'ülüüprep.** detrás de una casa.

**pejeeve.** cerca (estar).

**pejeewaadv.** a cada rato.

**pentaana ~ wentaana.** ventana.

**pentüraai na.** pendrive o memoria USB (pequeño dispositivo usado para almacenar información que se inserta en los puertos USB para copiar información hacia o desde el mismo, lo que hace fácil compartir y transportar información).

**peraave.** mocho (ser).

**perulaana.** chisme. pos. eperulain.

**piapron.** tú, te, usted, lo, la.

**piamanum.** dos.

**piamaleadj.** ambos, los dos.

**piantuaadv.** dos veces.

**piencha'atalü na.** cuadro. Pü matsalaashajiaakuwa'ipaja'apüins üpüla anaate'eraa saja'apüinpiencha'atatkalü. *Reduzca el tamaño de la fuente para ajustar tamaño del cuadro.*

**pienchinum.** cuatro.

**pirataave.** lleno (estar).

**pisaalüna.** bozal. pos. episaatse.

**piuunana.** sirviente, esclavo. pos. -se. Ver **achepchiaa**

**piyula ~ piyuluna.** bolsa de malla. Ver **katto'ui.**

**piyuushina.** oscuridad.

**poloonum.** diez.

**poluna.** hacha. Tawakaja akalü siki nüpoluin tatünajutu. *Yo corté leña con el hacha de mi amigo.*

**ponoo aa'inva.** maravillar, asombrar, fascinar.

**pooporona.** fósforo.

**pootshina.** barro.

**potshonoi ~ wotshonoina.** libélula.

**puatto'u ~ puetto'una.** puerta. Ver **miicho'u.**

**pueulona.** pueblo, aldea, ciudad.

**pūlaave**.poderoso (ser), sagrado (ser),  
dañino (ser).  
**pūlaa aa'inve**.arrogante (ser).  
**pūla'anana**.plátano. pos. -se, -in.  
**pūlaasana**.plaza.  
**pūlaatana**.plato, plata. pos. apūlaatse.  
**pūliiki** ~ **pūliikūna**.burro. pos. apūliise.



**pūliiki**

**pūnajütna**.lo sembrado, cultivo. pos.  
apūnajüin. Ver **a'ttiaa**.  
**pūreesaaave**.preso (estar).  
**pūreesaapūlena**.cárcel.  
**pūsiaave**.dulce (ser).  
**pūsichina**.murciélago.  
**pütche'ejachi** (M), **pütche'ejatü** (F),  
**pütche'ejana** (P)*ni*.palabrero,  
intermediario. Ver **pütchipü'ü**.  
**pütchina**.palabra, discurso, lengua,  
voz.Nnojotsü cho'ujaain alate'eraa  
pütchiirua eekai kanain jeerü  
ajutuuyaawase ®. *No se requiere  
traducir las palabras que tengan el  
símbolo de marca registrada* ®.  
**pütchipü'üna**.palabrero, intermediario,  
abogado. Ver **pütche'ejachi** (M)  
**putpuluu**ve.caedizo (ser): se dice de los  
frutos, de las flores que no cuajan o  
maduran y se caen con facilidad, de  
los embriones fácilmente convertidos  
en aborto o que son abortivos, que  
caen fácilmente (las piedras), que se  
le sale el excremento (a las

cabras).Putpuluu asiirü monkukolu  
tüü. *A este mango se le caen  
fácilmente las flores.*

**püülükūna**.cerdo, marrano. **kochiina**  
**puyuwaaave**.oscurecer, oscuro (estar). Ver  
**epiu'ulawaa**.

## R - r

**raawiana**.radio. pos. -se, -in.  
**ramparana**.lámpara.  
**riwoolūna**.revólver, pistola. pos.  
ariwootse.  
**roona**.arroz.  
**rouyana**.espejo, ventana de vidrio,  
puerta de vidrio.  
**rüina**.cuchillo. pos. arülia.  
**rülipina**.sábila, áloe.  
**rulumana**.comején.

## S - s

**saamataava**.frío (estar), fresco (estar).  
**sa'ayaadv**. allá.  
**samuluna**.buitre, zamuro. Ver  
**waluuseechi**.



**samulu**

**sapaatana**.zapato. pos. asapaatse,  
asapaase.  
**saruluna**.boa.  
**sa'waiadv**.de noche.  
**sa'waina** ~ **sa'wainrüna**.tortuga de mar.  
**seepüna**.grasa, sebo.

**seita** ~ **seite** *na.aceite.*  
**sekurulu** ~ **sikirulu** *na.ave carpintero habado.*  
**semaana** *na.semama.*  
**senkeyuuna** *na.mellizo, gemelo.*  
**serulaalü** (**taleepana**) *na. celular(teléfono).*  
**seruma** ~ **sirumaachina** *na.ave chirito.*  
**shaakumaani** *na.cabestro, cuerda, bozo, bozal pos -in.*  
**shale** *na.último hijo.*  
**sha'wataa** *na.ave.parado (estar), de pie (estar). Ver asha'walawaa.*  
**shiatapünaa** *1adj.medio.*  
**shiatapünaa** *2na.mitad.*  
**shiimain** ~ **shiimüin** *1adj.verdadero.*  
**shiimain** ~ **shiimüin** *2na.verdad.*  
**shitaave** *na.hinchado (estar).*  
**shokotaave** *na.curvo (ser), torcido (estar).*  
**shokulaa** ~ **shukulaa** *na.ave.perezoso (ser), flojo (ser).*  
**shottaave** *na.gotear.*  
**shunui** *na.gripe, catarro.*  
**shunuliive** *na.tener gripe, tener catarro.*  
**siimaraalü** ~ **süinmaraalü** *na.marca cortada en la oreja del ganado menor pos asiimaraatse.*  
**si'irana** *na.cinturón de hombre.*  
**siiyana** *na.silla, silla de montar. pos. -in.*  
**siki** *na.fuego, leña. Ver asema.*  
**sipuuluna** *na.espuela.*  
**sirapüna** *na.cinturón de mujer.*  
**sirasiraaave** *na.resbaloso (ser), liso (ser).*  
**sirataa** ~ **sinataa** *na.liso (ser), parejo (ser), plano (ser), llano (ser).*  
**sirumana** *na.nube, cielo.*  
**sitiya** ~ **sittiija** ~ **süttiijana** *na.anillo, sortija.*  
**si'waraina** *na.caldero, paila. pos. -se.*  
**si'yana** *na.gonzalito, toche.*  
**sotoo aa'in** *na.recordar, acordarse*

de. Ver **oso'iraa aa'in**.

**sotsoluuve** *na.tener dormido un miembro del cuerpo, dar calambre.*

**so'uka'i** *adv.hoy, de día.*

**süchina** *na.río.*

**süina** *na.chinchorro, hamaca. Taya'lajeein tũ süi paainjalakalü. Quiero comprar el chinchorro que hiciste. Ver o'ulaa.*



**süi**

**surulaalü** *na.soldado. pos. asurulaatse.*

**susuna** *na.mochila fina. pos. asusia. Ver katto'ui. Te'itaain nneetkalü jul'u susukolu. Yo puse el dinero en la mochila.*

**sütaave** *na.dar comezón.*

**suttana** *na.huso.*

**sütaave** *na.cerrado (estar). Ver asürülaa.*

**suukalana** *na.azúcar.*

## T - t

**taapüla** *na. tabla. Aliniaajüneerü soluirua paarapo jee taapüla süka solu ee'iyalaaya. Se alinearán los bordes de párrafo y tabla con borde de página.*

**taashii** *na.suelto (estar), libre (estar), disponible (estar).*

**taataani**.abuelo, papá.

**taataai***na*.rana.

**talataa***ve*.alegre (estar), contento (estar), feliz (estar), complacido (estar).Talatashaanashi ma'in taya aka makatüin pia tamaa.*Yo estoy muy contento porque tú te quedaste conmigo.*

**tarüjeeta ajuyaa***jia na*.tarjeta de crédito.

**tayapron**.yo, me.

**tepichi***na*.muchacho, niño.Ko'uko'utshii tepichikana nalairua.*Esos muchachos están callados.*

**toleekana**.saco, costal.

**toolo (M) 2, tooloyuu (P)***na*.hombre, varón.

**toolo** <sub>1</sub>*adj*.macho.

**toolo aa'in***ve*.valiente (ser), macho (ser). (Normalmente al formar este predicado nominal, el adjetivo toolo queda invariable y en vez de añadirle el prefijo personal al nombre aa'in, se le añade un sufijo de género-número que concuerda con el sujeto, que suele ser masculino singular).Toolo aa'inchii nia.*Él es valiente.*

**toolü***na*.ave aguaitacamino, ave chotacabras.

**toomasü***na*.paloma (doméstica).Ver **mo'uwa**.



**toomasü**

**tottooluna**.doctor, médico.

**tüadj**.esta.Nnojotsü tacheküin

alü'üjüüikalü tüü aka motsoin ma'in saja'apüin tü kawaralasükalü süna'in.*No me gusta esta portátil, porque el tamaño de la pantalla es muy pequeño.*

**tüitüi***na*.halcón.

**tüntaa aa'in***ve*.pulsar (el corazón), palpitar (el corazón). (El sujeto del verbo tüntaa es el mismo aa'in, 'corazón', así como 'corazón' sería el sujeto de los verbos 'pulsar' y 'palpitar').Tüntüsü taa'in.*Me palpita el corazón.*

**türa** <sub>1</sub>*dem*.esa.

**türa** <sub>2</sub>*pron*.ésa, eso.

**türii***yana*.junco, silla de junco (para montar o cargar).

**tüsa***adj*.aquella.

**tüttave**.trabajador (ser), diligente (ser).

**tutta***ave*.tener fiebre, tener calor.

**tüü***pron*.ésta, esto.

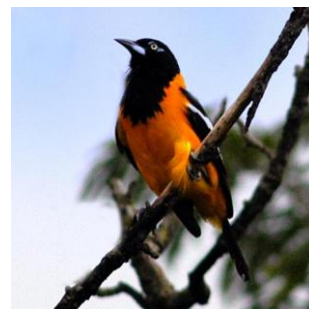
**tu'uma***na*.piedra preciosa.

## U - u

**ulee ~ wulee***ve*.limpio (estar), puro (ser).

**uliyuuna ~ wuliyuunana**.lombriz.

**ului***na*.ave turpial común.



**ului**

**una'ainküin ~ wuna'ainküin**adv.por el bosque, por el monte.  
**una'apü ~ wuna'apü**na.selva, bosque, monte.  
**unapümüin**adv.hacia abajo.  
**uraichi ~ wuraichi**na.especie de árbol que florece de amarillo en la primavera, cuya madera se usa para fabricar arcos, arco. pos. o'uraichin.  
**utia ~ wutia**na.aguja.  
**üttaa aa'in**ve.sentir rabia.  
**uuchina**.serranía, montaña, cerro.  
**uuchipünaa**adv.por el sur.  
**uujoluna**.chicha de maíz sin alcohol. pos. o'uujain.  
**uwatua**adv.una vez.  
**uwomuyuwaa ~ uwonyuwaava**.herir, perjudicar, asesinar.  
**uwon**na.sombrero. pos. akuoma.



uwon

## W - w

**waanana**.millo, mijo.  
**waataa eki**ve.dolerle la cabeza.  
**waawataa**ve.soplar (el viento), moverse por el viento.  
**wainma ~ mainma**adj.mucho.  
**wainpiraina**.ave paraulata llanea, sinsonte.



wainpirai

**wairiina**na.guaireña (calzado), cotiza (calzado).  
**walaashiina**.pago.Ver **walawaa, awalaajaa**.  
**wala'ayuu**na.pelusa de la tuna.  
**walashiini**.cabello.Ver **a'walaa**.  
**walatshina**.calor atmosférico.  
**wa'leena**.amigo.Ver **atünajutü**.  
**walekerüna**.araña.  
**walirüna**.zorro.



walirü

**waluuseechina**.buitre, cataneja, oripopo.Ver **samulu**.  
**wanaa amaa**conj. rel.cuando (El prefijo personal que corresponde al referente se le añade a la palabra amaa).  
**wanaawaa**ave.lo mismo (ser), igual (ser).  
**wane**adj.un, una.  
**wane'e ~ wane'eya**adj.otro, otra.  
**waneepia**adv.siempre, continuamente.  
**waneepiaava**.entero (ser), completo (ser), perseverar.

**wane'ere'eya**conj. rel.no hasta que.  
**waneeshia** (M), **waneesia** (F)adj.un.  
**wane'ewai akuwa ~ wane'ewaie**  
**akuwa**adv. cada uno.

**wanülüüna**.enfermedad, demonio, espíritu maligno. Virus (un código escrito para reproducirse, extenderse de computadora en computador y dañar equipos, programas odatos). Ayaawatuusu waneewanülüü. *Se ha detectado un virus.*

**wapünaa**adv.por el occidente.

**waraitta**ave.andar, caminar.

**waratshiina**.luz.Ver **awaralaa**.

**warulapaina**.gavilán.

**waruttana**.caracol pos **-in**.

**washirü** <sub>1</sub>adj.rico.

**washirü** <sub>2</sub>, **washinnuu** (P)na.rico.

**watta**ave.lejos (estar).

**watta'a**adv.mañana.Nnojoleechi  
 a'yataain Kamiirü watta'a. *Camilo no trabajará mañana.*

**wattaa aalin**ve.mucho (ser) (El prefijo personal que corresponde al sujeto se le añade a aalin).

**watta'a maalü**adv.por la mañana.

**watta'apa**adv.esta mañana (ya pasada).

**wattapia**adv.pasado mañana.

**wawaachina**.tortolita.

**wawaina**.viento (de tempestad).

**waya**pron.nosotros, nos.

**wayeetana**.olla. pos. awayeetse, awayeetain.

**wayunkeerana**.muñeca (figura de persona). pos. -se, **-in**.

**wayuuna**.persona, gente, pueblo, indígena wayuu.Ver **a'wayuuse**.

**wayuunaiki**na.idioma de los wayuu.Chi ekirajüikai taya wayuunaiki, eesü nüma'ana wanee akalio'ushajülee eere nukusuju'ujain süchikimaajatü tü wanüikikalü. *Mi maestro de*

*wayuunaiki mantiene un blog muy bueno donde publica información sobre nuestra lengua.*

**wayuushe'einna**.(de wayuu y ashe'enii) vestido guajiro.



**wayuushe'ein**

**wiinnaa**adv.por el oriente.

**woolana**.balón, pelota.

**wo'oluna**.mochila para el cinturón del hombre. pos. awo'olüin.

**woowirana**.bóveda.

**wopuna**.camino, sendero.Ver **apünaa**.

**wopu jutatüsü** na.banda ancha

**wotoove**.lleno (estar) (de sólidos).

**wuchii**na.pájaro, insecto. pos.-se.

**wüina**.culebra, serpiente.

**wüinna**.agua. pos. ainya.

**wüinsiraa**ave.ahogarse (en agua).

**wüirüna**.auyama, calabaza.

**wüitshiina**.hierba.

**wüittaa**ave.azul (ser), verde (ser).

**wüittüsü**adj.azul, verde.

**wunu'una**.árbol, mata, palo, madera, medicina. pos. anu'use.

**wushuna**.olla de barro cocido.Ver **otsee**.

## Y - y

**yaajeeru'u**adv.en este lado.

**yaaulerü**adv.un rato.

**yaawala**adv.al instante, inmediatamente.

**yaawena**.llave.

**yaaya**adv.aquí.

**yajaaushi***na*.mazamorra con leche.  
**yala***adv*.allí.  
**yalayala***ave*.áspero (ser), valiente (ser),  
 hábil (ser), listo (ser), inteligente (ser).  
**yalejeeru'***uadv*.en el otro lado.  
**yaleta***ave*.alto (ser), importante (ser).  
**yaletaa aa'in***ve*.altivo (ser).  
**yapaa***ave*.listo (estar), preparado (estar).  
**yarüttaa ~ yerüttaa***ave*.sucio (estar).  
**yokuta***ave*.apagado (estar).Ver  
**oyokojowaa**.  
**yolujaana**.diablo, demonio, espíritu.  
**yonna***na*.baile.



### yonna

**yooi***na*.llaga,  
 infecció**yootchon***adj*.poquito (de  
 líquidos).Ver **palitchon**.  
**yootoo***ve*.conversar, charlar.  
**yosu***na*.cardón (especie de cactus).



### yosu

**yüi***na*.tabaco.  
**yüla***ave*.roto (estar), quebrado (estar),  
 partido (estar).  
**yüüjana**.huerta, roza. pos. -se, **-in**.Ver  
**apain**.  
**yuuli***ve*.negro (ser).  
**yüütüwaa***ave*.deshabitado (estar),  
 solitario (ser).

# Índice Español-Wayuunaiki

## A – a

**aamüin**; anain <sup>1</sup>; anainmüinwaa.  
**a cada rato** pejeewa.  
**a cargo de (estar)** ajapulu'uwaa.  
**a causa de** asalaa <sup>2</sup>.  
**a escondidas de** ajuunaa ~ ojuunaa.  
**a la vista de** o'upalaa.  
**a punto de parir (estar)** a'alijawaa.  
**abajom** molu'u.  
**abandonar** oo'ulawaa.  
**abdomen** ale'ee.  
**abertura** o'uu <sup>1</sup>.  
**abierto (estar)** jutataa.  
**abogado** pütchipü'ü.  
**ábol** aipia.  
**abrir** aakataa; ajutalaa ~ ojutalaa.  
**abuela** maachon; oushii ~ oushuu.  
**abuelo** atuushii, atuushinuu (P); taataa.  
**aburrido (estar)** akulajawaa aa'in.  
**acabado (estar)** kerawaa.  
**acabarse** aja'lajawaa ~ aja'ttaa.  
**accidentarse** eewawaa.  
**acción mala** aainjalaa.  
**acecinar (salar la carne y secarla al aire)** asüsiinajaa.  
**acechar** ajayajaa.  
**aceite comestible** manteeka.  
**aceite** seita ~ seite.  
**aceptar** aapawaa.  
**acerca de** achikii ~ achiküü <sup>2</sup>.  
**acercarse** aarütkawaa.  
**acercarse (en el tiempo, a una meta)** alü'ülaa.  
**acomodar** anaataa.  
**acomodarse** anaatawaa.  
**acompañante** o'uyaaajanaa.  
**aconsejar** achiawaa.  
**acordarse de** sotoo aa'in.

**acostado (estar)** ju'letaa; palastaa.  
**acostarse** eisalawaa.  
**acusar** aküjaa achikü.  
**adaptar** anaataa.  
**adentro** paülü'üü.  
**adivinar por medios sobrenaturales** oo'ulakaa.  
**adivinar (por suposiciones)** ashantajaa.  
**adjuntar** aka'ato'ujaa  
**adulto** ataralüichi (M), ataralüirü (F).  
**afeitar** aüjaa.  
**aferrarse a algo** achecherulawaa.  
**afilar** akasalajaa ~ asalajaa.  
**aflojar** aawalaa.  
**afuera** anooipa'a ~ anouipa'a.  
**agarrar** ata'ülaa.  
**agitar o mover un líquido dentro de una vasija cerrada** achokoloo.  
**agitar un líquido** ache'keentaa.  
**agotar** aja'laje'eraa.  
**agrio (ser)** jashü'üwaa.  
**agua** wüin.  
**aguardiente** chirinchi.  
**agujautia** ~ wutia.  
**agujerear o abrir una abertura en alguna cosa blanda o de contenido líquido utilizando una punta** achootoo.  
**agujero** o'uu <sup>1</sup>.  
**ahogarse (en agua)** wüinsiraa.  
**ahora** joolu'u.  
**ahora mismo** paala.  
**ahumar** akaijaa.  
**aire** joutai.  
**ajar** achuleralaa.  
**ajar la ropa** acholo'oloo.  
**ajar o estropear hierbas (matas o malezas) al pisarlas o penetrar en su espesura** achooulataa.  
**ajarse** achuleralaa.  
**ajarse la ropa** acholo'oloo.  
**ajeno (ser)** naataa.

**ajuntarse**achaainrawaa.  
**ajustar**anaataa.  
**ajustarse**anaatawaa.  
**al instante**yaawala.  
**al lado de**a'ato'uu;a'ütpa'aa.  
**al mediodía**kale'u.  
**ala**atünaa.  
**alabar**a'wajaa.  
**alacrán**ja'yulu ~ je'yulu.  
**alambre**kachueera.  
**alas (tener)**katünaa.  
**alborotar**eiwa'ajaa aa'in.  
**alborotarse el pelo**achuleralaa.  
**alcanzar**asa'wajaa.  
**alcaraván**kaarai ~ teitei ~ teuteu.  
**alde**apueulo.  
**alegre (estar)**talataa.  
**alentar**atütüjaa ~ atütajaa.  
**algodón**maawüi.  
**alguien en su época pasada**amaiwaa.  
**alimento**eküülü.  
**aliviarse**aawalawaa.  
**allá**cha'aya;sa'aya.  
**allí**yala.  
**alma**aa'inwaa.  
**almohada**ekiipalaa.  
**álo**erülipi.  
**altivo (ser)**yaletaa aa'in.  
**alto (ser)**yaletaa.  
**alumbrar**anakaa.  
**alzar**ayaleraa.  
**amabilidad**amanewaa.  
**amable (ser)**kamanewaa.  
**amado por (ser)**aiwaa apüla ~ alii apüla.  
**amansar**amaüsijaa.  
**amansar (caballo, mula, burro)**alumajaa.  
**amargo (ser)**ishii.  
**amarillo (ser)**mariiyaa.  
**amarrar el cinturón**aa'inyajaa.

**ámbito social al que pertenece una persona o circunstancias que lo rodean**alu'uu.  
**ambos**piamale.  
**amigo**wa'lee.  
**amigo**atünajutüü.  
**ampliador**amulo'ujalü.  
**amonestar para que desista**achiawaa.  
**amuleto**lania.  
**anciano**laülaa, laülaayuu (P).  
**ancho (ser)**jerulaa.  
**andar**waraittaa.  
**andar con alguien**achaainrawaa.  
**angosto (ser)**moulii.  
**anillo**sitiya ~ sittiija ~ süttiija.  
**animal doméstico**mürülü.  
**animalejos de un medio**e'ee.  
**animar**atütüjaa ~ atütajaa;ootoo.  
**anoche**aipa'inka.  
**antepasado**atuushii, atuushinuu (P).  
**antes**paala.  
**antes de**apülapünawaa.  
**antes de la salida de**ama'ichikii ~ ama'ichiküü.  
**antes de que**apülapünaa.  
**anzuelo**kulira.  
**año**juya.  
**apacible (ser)**anamiaa ~ anemiaa.  
**apaciguarse**eimalawaa ~ ejimalawaa.  
**apagado (estar)**yokutaa.  
**apagar; apagarse**oyokojowaa.  
**aparecer**eweetaa;ja'yaa.  
**aparecerse**ee'iyalawaa.  
**apariencia**ayalojoo ~ ayalujuu; ayolojoo.  
**apartar**akatalaa.  
**apartarse**akatalawaa.  
**aportar**e'itaa.  
**apoyar**oonowaa amaa.  
**aprender**ekirajawaa.  
**aprender imitando**ashataa.  
**apretado (estar)**ichee.  
**apretar**achecheraa.

**apretar un cuerpo contra****otro**achaa'inraa.**apretarse contra algo**achaa'inrawaa.**apuñalar**asotaa ~ osotaa.**aquel**chisa <sup>1</sup>.**aqué**chisa <sup>2</sup>.**aquella**tüsa.**aquellos**nasa.**aquí**yaaya.**aquí está**anii ~ anuu.**aquí están**anaa <sup>3</sup>.**aquietar**amaüsiijaa.**araña**walekerü.**arar**ousaa.**árbol**wunu'u.**árbol divide** ichii.**arco de flecha** a'apülaa.**arco irisk**apolüin.**arco** uraichi ~ wuraichi.**arder**jotaa.**ardor o picazón que produce una****herida, una medicina**achoroloo.**área**apa'aa.**arena**jasai.**arete**ache'esaa;che'esaa.**arisco (ser)**kaa'inwaa.**arma de fuego**a'apülaa;katkousü.**armar**a'anaa.**arrancar**asü'ütaa.**arrancar (un motor)**epejawaa.**arrastrar**ajaraittaa.**arrastrarse**lemtaa ~ lemütaa.**arreglar**aku'ujaa ~ akumajaa ~

akunyajaa;anaataa;anoutaa.

**arreglarse**anaatawaa.**arribai**pünaa.**arrogante (ser)**pülaa aa'in.**arrojar**ejitaa.**arropado**ko'okuu maa.**arroyo**luwopu.**arroz.** roo.**arteria**asülaa.**asar**asijaa.**asear**eisalajaa.**asesinar**o'utaa aa'in;uwomuyuwaa ~

uwonyuwaa.

**asiento**einasee.**asignar**e'itawaa.**asimismo**aka'aya.**asistir a un velorio**alapajaa.**asomar;asomarse**ee'iyalawaa.**asombrar**ponoo aa'in.**áspero (ser)**yalayalaa.**asustar**ainkaa aa'in.**asustarse**ainkuwaa aa'in.**atacar**ashutaa aa'u.**atado (estar)**kapüü.**atadura**apüü.**atar**ajüttawaa ~ ejittawaa ~ aüttawaa.**atascarse**atükawaa.**atascarse (en el barro o en la****arena)**opootaa.**aterrador (ser)**keemaa.**aterrizar**o'ttaa <sup>1</sup>.**atraer**eme'eraa aa'in.**atragantarse**amüschejaa ~amüschijaa;ataa <sup>2</sup>;atawaa.**atrevimiento**a'alainwaa ~ alawaa.**audible (ser)**ja'yaa.**aunque**ja'itaichi (M), ja'itairü (F), ja'itaina (P).**ausencia de una persona después de****la muerte**achipünawaa.**automóvil**kemion.**autorizar**ootoo.**auyama**wüirü.**ave aguita**camino toolü.**ave atrapa**moscas sangre de**toro**katipirüin.**ave cardenal coriano**iisho.**ave caricar**emashale'e.**ave carpintero habado**sikirulu ~

sekurulu.

**ave cucaracho****currucuchú**ka'lapücho'u ~

ku'lupucho'u ~ ku'lupüchü'i.

**ave chirito**seruma ~ sirumaachi.  
**ave chotacabras**toolü.  
**ave paraulata llanea**wainpirai.  
**ave turpial común**ului.  
**averiguar cómo está**analawaa.  
**avión**katüñasü.  
**avisar**aapiraa.  
**avispa**ko'oi.  
**ayer**aliikainka ~ so'ukalinka.

**ayudar**akaalijaa ~ akaalinjaa.  
**ayunar**aamajaa ~ aamüjaa;amüliajaa.  
**azotar**achaataa;a'chaataa ~ a'yaataa.  
**azotar severamente**ayamüjaa ~  
 ayounjaa.  
**azúcar**suukala.  
**azul**wüittüsü.  
**azul (ser)**wüittaa.

## B – b

**bailar**ayonnajaa ~ oyonnojoo ~ oyonnajaa.  
**baile**yonna.  
**bajar**ashakataa.  
**balaa**'üü;kousüla ~ kousülo'u.  
**balón**woola.  
 banda ancha wopu jutatüsü  
**bañarse**o'oojoo.  
**barato (ser)**jayaa.  
**barba o bigote**aliimaa ~ e'iimaa.  
**barbilla**e'iyeinsee ~ e'iyeisee;e'yeise ~  
 e'yeinse.  
**barco**anua.  
**barrer**awareejaa;epitanajaa.  
**barriga**ale'ee.  
**barro**pootshi.  
**base de datos**atijaayo'upala.  
**bastante (ser)**joulaa.  
**bautizar**awoutisaajaa ~ owoutisaajaa.  
**bebé**jo'uu.  
**beber**asaa<sup>2</sup>.  
**besar**achu'laa ~ atu'laa.  
**bien cocido (estar)**ja'nyuwaa ~  
 ja'yumuu.  
**bien (estar)**anaa<sup>2</sup>.  
**blanco de broma o burla**eme'erainpalaa.  
**blanco (ser)**kasuwaa.

**blog (diario en línea actualizable)**akalio'ushajülee.  
**boas**arulu.  
**bobo (ser)**malaa.  
**bocaa**anüküü.  
**bolsa de mallapiyula** ~ piyulu.  
**bondad**amanewaa.  
**bondadoso (ser)**anamiaa ~ anemiaa;  
 kamanewaa.  
**bonito (ser)**anachonwaa.  
**borde**oluu.  
**borde de algunas vasijas**eimataa.  
**borra**asee.  
**borracho (estar)**eperaa.  
**borrar**ajuichajaa ~ ojuichajaa ~ ojuichijaa.  
**bosque**una'apü ~ wuna'apü.  
**bostezar**ajujawaa ~ ojujawaa.  
**botar**ajutaa ~ ojutaa;ejitaa.  
**botar (un grupo o montón de cosas)**ojotaa.  
**botella**maraaja.  
**bóveda**woowira.  
**bozal**pisaalü.  
**bozal**shaakumaa.  
**brasa**emechii.  
**bravo (estar)**jashichii.  
**brazo**atünaa.

**brevemente**motso'o.  
**brillando (estar)**achuwa jawaa ~  
 chuwaataa.  
**brillante (ser)**jerottaa.  
**brillar**aa'ayulawaa.  
**brincar**awataa.  
**brioso (ser)**kaa'inwaa.  
**brisa**joutai.  
**brisa distintiva del norte**jepirachi.  
**bromamee**'era.  
**bromear**eme'era jawaa.

**brotar**asotaa ~ osotaa.  
**buen trato**amanewaa.  
**bueno (ser)**anaa<sup>1</sup>; anamiaa ~ anemiaa.  
**búho**monkulonseerü.  
**buitres**amulu; waluuseechi.  
**bullicioso (ser)**kasewaa.  
**burro**püliiki ~ püliikü.  
**buscar**achajawaa.  
**buscar ganado**mekeerüü.

## C – c

**cabalgadura**e'ejena.  
**caballo**ama.  
**cabello**a'walaa; walashii.  
**cabestro**apüü; shaakumaa.  
**cabeza**ekiiwaa.  
**cabeza (de un grupo)**ekiipü'üü.  
**cabo**epii.  
**cabra**kaa'ula.  
**cada uno**wane'ewai akuwa ~ wane'ewaie  
 akuwa.  
**cadena**kaleena.  
**cadera**ase'ewainwaa.  
**caedizo (ser) (se dice de los frutos,  
 de las flores que no cuajan o  
 maduran y se caen con facilidad,  
 de los embriones fácilmente  
 convertidos en aborto o que son  
 abortivos, que caen fácilmente (las  
 piedras))**putpuluu.  
**caer**ajutta ~ ojutta.  
**caerse**ajutuwa ~ ojutuwa.  
**café**kepein; kojee.  
**calabaza**wüirü.  
**caldero**si'warai.  
**calentar; calentarse**aa'ayulawaa.

**caliente (estar)**ja'iwaa.  
**calificar de mentirosa a una  
 persona**alaa'jaa.  
**callado (estar)**ko'utaa.  
**calmarse**eimalawaa ~ ejimalawaa; jimatataa.  
**calor**aa'ayulaa.  
**calor atmosférico**walatshi.  
**cámara digital**ayaakuwajiaa tijitaalü  
**cambiar**ee'irataa.  
**cambiar de casa**okolojowaa.  
**cambiar de esposo**ee'iratawaa.  
**cambiar una cosa por otra**aa'wanajawaa.  
**cambiar una cosa por otra (el carro  
 viejo por uno nuevo)**ee'iranajawaa<sup>1</sup>.  
**caminar**waraittaa.  
**camino**apünaa; wopu.  
**camión**kemion.  
**canción**ee'irainwaa; jayeechi ~ jayiichi.  
**cano**a'ana.  
**canoso (ser)**kasuwaa.  
**cansado (estar)**mapüsa.  
**cantara**'yalajaa; ee'irajaa.  
**canto de animal**e'iraa.  
**capaz (ser) de meter más**kasaa.  
**cara**o'upünawaa.

**caracol** warutta.  
**¡caramba!** atak ~ atek.  
**cárcel** kaatset; püreesaapüle.  
**cardón (especie de cactus)** yosu.  
**carga** achisaa ~ achisee ~ aisee.  
**cargar** alü'üjaa; o'otoo.  
**cargar (a un niño)** o'ulijaa.  
**cariño** amanewaa.  
**carne** asalaa <sub>1</sub>; e'irukuu ~ e'itkuu.  
**carnero** anneeü.  
**caro (ser)** kojutaa.  
**carrera** awachiraa ~ awatiraa.  
**carretera** karateera.  
**carretilla** karatiiya.  
**carro** e'ejanaa; kemion.  
**casa** apüyaa ~ epiaa; miichi ~ piichi ~ pinchi.  
**cáscara** ataa <sub>1</sub>; o'utalaa.  
**casta** e'irukuu ~ e'itkuu.  
**cataneja** waluuseechi.  
**catarro** shunui.  
**caucho** koucha.  
**causar daño** kaainjalaa.  
**causar sobresalto** ainkaa aa'in.  
**cavar** aponoo ~ oponoo.  
**cazar** olojoo.  
**celos que alguien siente** achumüla.  
**celoso (estar)** achumajaa ~ achunjaa.  
**celular (teléfono)** serulaalü (taleepana).  
**celda (cuadro formado por la intersección de una fila y una columna en una hoja de cálculo o una tabla donde se introduce información)** kulaala.  
**cementerio** amakaa; amouyuu ~ amuuyuu.  
**ceniza** pali'i.  
**cera de abeja** mapase.  
**cerca de** a'ütpa'aa.  
**cerca (estar)** pejee.  
**cerdo** püülükü.  
**cerebro** ekiisholoinwaa.  
**cerrado (estar)** süttaa.

**cerrar** asürülaa.  
**cerro** namüna ~ naumna; uuchi.  
**cicatriz** asipalaa.  
**ciego (ser)** mo'uu.  
**cielo** siruma.  
**ciempiés** kasipa.  
**cierta planta silvestre que usan para lavar el cabello** mokuiraa.  
**cinco** ja'rai.  
**cinturase** eru'uu.  
**cinturón (de hombre)** si'ira.  
**cinturón (de mujer)** sirapü.  
**ciudad** pueulo.  
**claro (ser)** jerotaa.  
**clavar** achitaa.  
**cobija** aanalaa.  
**cobrar deuda; cobrar el pago de lo que se debe; cobrar la reparación de un daño o perjuicio o deuda** achekajaa.  
**cobrar por daño a una persona** amaünajaa.  
**cobro por daño a una persona** amaüna.  
**cocina** kosinapia.  
**cocinar** a'lakajawaa.  
**cochino** kochiina.  
**codo** asatalaa.  
**cogera** apawaa; ata'ülaa.  
**coger una cosa para que no se pierda** a'amülaajaa.  
**cola** asii.  
**colegio** koleejia.  
**colgado (estar)** kachetaa.  
**colgar** akacheraa.  
**colgar una hamaca** aa'inyajaa.  
**colibrí** chünü'ü.  
**collar** aülüijanaa; kakuuna.  
**color** ana<sub>1</sub>; o'uu <sub>1</sub>.  
**columna** asa'aa.  
**columna vertebral** asapüü.  
**comandante** alaülaa; alaülashii (M), alaülasü (F).  
**comején** ruluma.  
**comenzar** o'ttaa <sub>1</sub>.

**comenzar a hacer arepasa'**areepalaa.  
**comere**kaa.  
**comida**æküülü.  
**comida frita**juriicha ~ juriichi.  
**comida para el viaje**emiaa.  
**como**aa'uu;akaa;maa aka <sub>2</sub>;oo'uu.  
**como (ser)**maa aka <sub>1</sub>;maa aka <sub>3</sub>.  
**cómo (ser)**jamaa;maa aka aa'in.  
**compadecerse de**amüliajaa.  
**compañero**a'ataa <sub>1</sub>;amaajachii (M),  
 amaajatüü (F), amaajanaa  
 (P);apüshii;awala'ataa.  
**compasivo (ser)**kamanewaa.  
**competir**ayoujirawaa;eejirawaa.  
**complacido (estar)**talataa.  
**completo (ser)**waneepiaa.  
**componer**aku'ujaa ~ akumajaa ~  
 akunyajaa.  
**comprar**ayalajaa.  
**comprimir**achüküjaa.  
**con (acompañamiento)**amawaa.  
**con aguja u otro instrumento**  
**(bordados, bolsas, puntas de las**  
**hamacas)**e'inaa.  
**con (instrumento)**akaa.  
**concluido (estar)**ketaawaa.  
**conclusión de algo**achipünawaa.  
**conducta**akuaipaa.  
**conejo** atpanaa.  
**confesar**aküjaa.  
**confiable (ser)**pansawaa.  
**confiar en**ataralawaa amaa.  
**confundirse**maa'awaa.  
**consolar**amüliajaa.  
**construir**aa'injaa;aku'ujaa ~ akumajaa ~  
 akunyajaa.  
**contactose'**raajalaa'irua.  
**contar**aküjaa;ayaawajaa.  
**contar con**ataralawaa amaa.  
**contener**kalu'uwaa.  
**contenido** alu'uu.  
**contento (estar)**talataa.  
**continuamente**waneepiaa.

**contralania**;oo'omüinwaa;ouliaa.  
**contraseña** amoutia.  
**controladora**aa'inmajülü.  
**conuco**apain.  
**convencer**eme'eraa aa'in.  
**convencerse de algo**anoujaa.  
**conversar**yootoo.  
**copiar**ashataa.  
**corazón**aa'inwaa.  
**coronilla**aralo'uu <sub>1</sub>.  
**corralkulaala**.  
**correcto (ser)**lotaa.  
**corregir**anoutaa.  
**correo electrónico**imeeirü  
**correr**awatawaa.  
**correr un líquido**apalanajawaa.  
**cortar (con hacha, machete)**ashottaa ~  
 oshottoo.  
**cortar con un cuchillo o**  
**tijeras**o'yotowaa.  
**cortar (el pelo)**aüjaa.  
**cortesía**amanewaa.  
**corteza**ataa <sub>1</sub>.  
**cortajo**uuchon.  
**cosakasa** <sub>2</sub>.  
**cosa (pertenencia)**korolo.  
**cosecha**at'iaa.  
**cosera**'yapajaa ~ a'yapüjaa.  
**costal** toleeka.  
**costilla**awatsee.  
**costumbre**akuaipaa.  
**cotiza (calzado)** wairiina.  
**crear**aku'ujaa ~ akumajaa ~ akunyajaa.  
**creer**anoujaa;oonowaa amaa.  
**crepitación o chisporroteo**achutulaa.  
**cría**achonwaa.  
**criar** epijaa.  
**criar un animal pequeño**  
**alimentándolo en una madre que**  
**no es la suya**achime'ejaa.  
**criticar**aashajawaa;ayoujaa.  
**crudo (estar)**iyaa.  
**cuadropiencha**'atalü.

**cuándo**jouja.  
**cuando** wanaa amaa.  
**cuánto (ser)**jera.  
**cuatro**pienchi.  
**cubierta**aaajunaa;ataa <sup>1</sup>.  
**cuchichear**ejejerawaa.  
**cuchillo** rüi.  
**cuello**anuluu.  
**cuerta**apüü;jiiku;shaakumaa.  
**cuerta (para colgar la hamaca)**ejerüü.  
**cuerno**o'uwaa.  
**cuero**ataa <sup>1</sup>.  
**cuero**paa'ata.  
**cuero**e'irukuu ~ e'itkuu.  
**¡cuidado!**jalia.  
**cuidador**apü'üyaa.  
**cuidar**aa'inmajaa;anajaa  
 aa'u;eisalajaa;e'rajaa aa'u.

**cuji (Zul.)**aipia.  
**culebra**wüi.  
**culebra cascabel**maa'ala.  
**culpa**asirüü.  
**cultivo**a'ttiaa.  
**cultivo**pünajüt.  
**cumplir; cumplirse**ekeraajaa.  
**cuñada (de mujer)**e'erüü.  
**cuñada (de varón)**alüinyuwaa.  
**cuñado (de mujer)**aleshii.  
**cuñado (de varón)**ainchii.  
**curandero**outshi (M), outsü (F).  
**curar**eyajaa.  
**curso**akuaa.  
**curvo (ser)**shokotaa.

## Ch – ch

**charlar**yootoo.  
**cheque**cheeke.  
**chicha de maíz sin alcohol** uujolu.  
**chillara**'waataa.  
**chinchorro**süi.  
**chisme** perulaa.  
**chismear**eperulajaa.

**chivo**kaa'ula.  
**chupar**achu'laa ~ atu'laa.  
**chupar un objeto como el chicle, un  
 caramelo, la caña  
 dulce**achuunkalaa.

## D - d

**dañado (estar)**mojuu ~ mujuu  
**dañar alguna cosa**amojujaa.  
**dañarse**eewawaa.  
**daño (ser)**pülaa.  
**dara**apaa.  
**dar a luz**jemeyuluu ~ jemeyulaa.

**dar calambre**sotsoluu.  
**dar comezón**sütaa.  
**dar coscorrónes o percutir con el  
 dedo, pero no con un tubo largo ni  
 con un objeto alargado ni dar  
 puñetazos**ajataa.

**dar de beber**asirawaa.  
**dar de comer**ekiraa.  
**dar fruto**kachonwaa.  
**dar golpes con un objeto contundente sin soltarlo de la mano**ajataa.  
**dar órdenes**aluwatawaa.  
**dar un susto**ainkaa aa'in.  
**dar una cosa con cierta mezquindad**amülajaa.  
**dar vueltas**leeyataa.  
**darse prisa**ashapajawaa.  
**de**anainjee 1;ouliaa.  
**de acuerdo (estar)**paa'inwaa.  
**de días**o'uka'i.  
**de noche**aipa'a;sa'wai.  
**de pie (estar)**sha'wataa.  
**de una mujer de la misma casta (especialmente hijo de primas hermanas por vía uterina).**  
 achon'irüü.  
**vestido guajirowayuu**she'in.  
**debajo de**oupünawaa.  
**deber dinero**ajuyaaajaa ~ a'anapaa ~  
 ojuyaaajaa  
**débil (ser)**matsüinwaa aa'in.  
**decena (para formar números)**ekiiwaa.  
**decir**maa.  
**dedo (de la mano)**ejepiraa.  
**dedo (del pie)**apacheraa.  
**defecar**achijjaa ~ achiitaa ~ achiinajaa ~  
 achijawaa ~ achiinajawaa.  
**defraudar**emeejaa.  
**dejado (ser)**apütawaa.  
**dejar**apüttaa;oo'ulawaa.  
**dejar en remojo**aralajaa.  
**dejar sobras**aapütawaa apüla.  
**arepa**areepa.  
**delante de**apüleeruaa;o'upalaa.  
**delgado o plano (ser)**arülaa.  
**delgado (ser)**pasanua.  
**demonio**wanülüü.  
**denso (ser)**kojoo.

**dentro de**alu'uu;alu'uwaa.  
**dentro de la casa**paülü'üü.  
**denunciar**aküjaa achikü.  
**depurar (errores en programa)**anaataa.  
**derecho (estar)**pansawaa.  
**derramar**ejitaa.  
**derramar un líquido**apalanajawaa.  
**derramarse**amülaa;keenaa.  
**derribar**ajuttiraa ~ ojuttiraa;ojuttiraa ~  
 ajuttiraa.  
**derrumbarse**ajuttaa ~ ojuttaa;ojuttaa ~  
 ajuttaa.  
**desatar**asiwataa.  
**descansar**eemerawaa 1.  
**descanso**eemerawaa 2.  
**descender**ashakataa.  
**descendiente**aikeyuwaa ~  
 alüinwaa;oo'uliwo'uu.  
**descomponerse**ittaa.  
**desempolvar**o'otojowaa.  
**desencajara**akataa.  
**desgastado (estar)**mojuu ~ mujuu.  
**desgracia**kasachiki.  
**desgranar**akataa.  
**desierto**isashii.  
**designar**e'itawaa.  
**desmayarse**outapünawaa.  
**desollar**aüjawaa;oshojoo.  
**desordenar el pelo**achuleralaa.  
**desorientado (estar)**maa'awaa.  
**despedirse de**apütawaa apüla.  
**despegar**awataa.  
**desperdiciarse**keenaa.  
**desperdicioso**amülanii.  
**despertar**achijiraa.  
**despertarse**achijirawaa.  
**desprenderse**asü'ütaa.  
**después**mapa 1.  
**después de**achikijewaa.  
**después de la salida de**achikiru'uu.  
**después de que**achikijewaa.  
**destapa**akataa.

**destripar o romper un cuerpo blando que contenga un líquido (se aplica a un huevo pero no a una tapara)**achetaa.

**destruir**aja'laje'eraa;ajuichajaa ~ ojuichajaa ~ ojuichijaa;ajuttiraa ~ ojuttiraa.

**desvainar**oshojoo.

**desviarse**ajuntaa ~ ojuntaa

**deshabitado (estar)**yüütüwaa.

**deshacerse**eittaa.

**deshierbar**ousaa.

**detrás de**apücho'uu.

**detrás de una casa**peesü'ülüü.

**deuda**ajuyaala ~ ojuyaalaa

**devolver**eite'eraa.

**día**ka'i.

**día de**aka'iyaa ~ akaliaa.

**diablo; demonio; espíritu** yolujaa.

**diagrama** piramidalakanajuushi uuchiyaasü.

**diarrea**achija.

**diente**aiwaa ~ alii<sub>1</sub>.

**diez**poloo.

**diferente (ser)**naataa.

**difícil (ser)**kapülewaa.

**difunto**müliashii.

**difunto** aamakaa.

**diligente (ser)**tütta.

**dinero** neerü ~ nnerü.

**dios**Ma'leiwa.

**discurso**pütchi.

**discutir**aa'ayajirawaa;a'ülüjirawaa.

**discolakayaasü**

**diseño**anaa<sub>1</sub>;ano'uu.

**dispersar**a'walakajaa.

**disponible (estar)**taashii.

**distinguir**ayaawataa.

**distribuir**eitajaa.

**doctor**tottoolu.

**doler**<sub>2</sub>aiwaa ~ alii.

**dolerle la cabeza**awaataa ekii.

**dolor**aalinwaa ~ aaliwaa <sub>2</sub>.

**domar**alumajaa;amaüsijaa.

**domesticar**amaüsijaa.

**donde algo o alguien**ama'anaa.

**dónde (estar)**jialaa.

**dormir**atunkaa.

**dos**piama.

**dos veces**piantua.

**dueño**alaülaa;alaülashii (M), alaülasü (F).

**dulce (ser)**püsiaa.

**duración o espacio de tiempo en que sucede o se ejecuta algo**ama'aa.

**durante**o'unnawaa ~ o'utpünawaa.

**durante la ausencia**achikiru'uu.

**durar mucho tiempo** kakaliaa ~ kaka'iyaa.

**duro (ser/estar)**ichee.

## E – e

**echar**ejitaa.

**echar a perder**amojujaa.

**echar chispas**achutulaa.

**echar de menos**asukawaa apülaa.

**echar un líquido**o'yotoo.

**edad (años)**ouyasee.

**edificio**miichi ~ piichi ~ pinchi.

**editar**anaataa.

**ejemplo**ayaakuwaa ~ o'uyaakuwaa.

**el**chi.

**élnia.**  
**el quechi.**  
**el siguiente** aachikijewaa.  
**elaborar** aainjaa.  
**elegir** aneekaa ~ aneukaa.  
**ellashia** ~ jia.  
**ellas** naya.  
**ellos** naya.  
**embarazada (estar)** ipooluu ~ ipuoluu.  
**embarrar** atūkaa pootshi.  
**emborracharse** eperaa.  
**embuste** a'alainwaa ~ alawaa.  
**emitir sonidos consecutivos al**  
**mascar (como hace el**  
**cerdo)** ache'kulaa.  
**empezar** o'ttaa <sup>1</sup>.  
**empezar a calentar** aa'ayulawaa.  
**empezar a ejecutarse o darse algo**  
**(ruidos, dolores, bailes, fiestas,**  
**lloros, cantos)** a'akūlaawaa.  
**empezar a oscurecer** epuu'ulawaa.  
**empezar a resplandecer** aa'ayulawaa.  
**empujar** ajūtaa achikū.  
**en** aa'uu; ainkūinwaa; alu'uu; alu'uwaa; anain  
<sup>1</sup>; oo'uu.  
**en aquel tiempo de** amaiwaa.  
**en ausencia de** achikiru'uu.  
**en beneficio o en favor de algo o**  
**alguien** aa'amū'nii ~ aa'amūinwaa.  
**en calma (estar) el tiempo** maittaa.  
**en caso de que** mūleka.  
**en cuanto a** achikuwa'aa ~  
 achukuwa'aa; oo'opūnawaa.  
**en el fondo de** einalu'uu <sup>1</sup>.  
**en (el fuego, la luz, la oscuridad)** o'uu  
<sup>2</sup>.  
**en el interior de** ale'eru'uu.  
**en el otro lado** yajeeru'u.  
**en el principio de** einalu'uu <sup>1</sup>.  
**en el suelo** mmolu'u.  
**en el vientre de** ale'eru'uu.  
**en este lado** yaajeeru'u.  
**en este tiempo** maa'ulu yaa.

**en la horqueta de** airu'uu.  
**en la punta de** e'iru'uu <sup>2</sup>.  
**en medio de** a'akaa; o'unnawaa ~  
 o'utpūnawaa, pasanain.  
**en medio de varios** a'akaa.  
**en posesión de** ama'anaa.  
**en respuesta a** e'ipajewaa.  
**en su vientre** alu'uu.  
**en (un líquido)** erokuu.  
**en (una fecha)** o'uu <sup>2</sup>.  
**en vez de** ouliaa.  
**en voz alta** emetulu.  
**encender** epejawaa.  
**encendida (estar) la luz** achuwajawaa ~  
 chuwataa.  
**encerrar** asūrūlaa.  
**encima de** aa'uu; aralo'uu <sup>2</sup>; oo'uu.  
**encinta (estar)** ipooluu ~ ipuoluu.  
**encontrar** antaa anain.  
**encontrarse con una presona en el**  
**camino** apanapajaa.  
**endurecer** achecheraa.  
**enemigo** a'ünūwaa.  
**enfermarse** aapuwwa.  
**enfermedad** ayuulii <sup>2</sup>; wanūlūū.  
**enfermedad o mal contagioso** aliaa.  
**enfermo de rabia (estar)** mamainnaa.  
**enfermo (estar)** aapuwwa; ayuulii <sup>1</sup>.  
**enfocar** anakaa.  
**engañar** emeejaa.  
**enjuagarse la boca** achokoloo.  
**enojado (estar)** jashichii.  
**enojar** aashichijaa.  
**enojarse** aashichijawaa.  
**enramada (estructura abierta por**  
**todos lados con el techo que**  
**protege del sol)** luma.  
**enrrollado (estar)** ko'oyowaa.  
**enrrollar** oko'oloo.  
**enseñar** a'ikaa ~ e'ikaa; ekirajaa.  
**ensillar** asiijawaa.  
**ensuciar** acharūlajaa.  
**ensuciarse** acharūlajawaa.

**entender** ayaawataa.  
**entero (ser)** waneepiaa.  
**enterrar** ojoitaa.  
**entrar** ekerolaa.  
 entrada ekeroliaa.  
**entrar a la fuerza** aashutaa.  
**entre** ainküinwaa; pasanain.  
**entre el diente de** airu'uu.  
**entre varios** a'akaa.  
**entretener** atulaa.  
**enviar** ajütaa; aluwatawaa.  
**envidioso (ser)** achumajaa ~ achunjaa.  
**envoltura** ataa <sup>1</sup>.  
**envolver** oko'oloo.  
**envuelto** oko'okuu maa.  
**envuelto (estar)** ko'oyowaa.  
**equivocarse con** o'tchejawaa amaa.  
**equivocarse de** o'tchejawaa amaa.  
**esatüra** <sup>1</sup>.  
**ésatüra** <sup>2</sup>.  
**escama de un pez** oii.  
**escáner** akaniaajülü.  
**escanear** akaniaajaa.  
**escapar** a'luwatawaa ~ o'uwatawaa <sup>2</sup>.  
**escasez de alimento** jamü.  
**esclavo** achepchiaa.  
**esclavo** piuuna.  
**escoger** aneekaa ~ aneukaa.  
**esconder** anujulaa ~ ounjulaa.  
**escondarse** anujulawaa ~ ounjulawaa.  
**escribir** ashajaa.  
**escuchar** aapajaa.  
**escudriñar** achajawaa.  
**escupir** ejetaa.  
**esechira** <sup>1</sup>.  
**ésechira** <sup>2</sup>.  
**esotüra** <sup>2</sup>.  
**esos** nala.  
**espalda** asapüü.  
**español** alijunaikai.  
**esparcir** a'walakajaa.

**especie de árbol que florece de amarillo en la primavera, cuya madera se usa para fabricar arcos** uraichi ~ wuraichi.  
**espejo** rouya.  
**esperar a alguien en un lugar determinado** a'atapajaa.  
**esperar (con preocupación)** asukawaa apülaa.  
**esperar la hora o el momento oportuno de algo (con preocupación)** a'atapajaa.  
**esperar una llegada** oukajaa.  
**espeso (ser)** kojoo.  
**espiar** ajayajaa.  
**espina** eimüsee ~ eipüsee.  
**espíritu** aa'inwaa; ayalojoo ~ ayalujuu; ayolojoo ~ ayalujuu.  
**espíritu de la piache** aseyuwaa.  
**espíritu maligno** wanülüü.  
**esposa** eerüinwaa.  
**esposo** a'wayuusee; eechinwaa.  
**espuelas** sipuulu.  
**espuma** omokoinwaa.  
**estatü**.  
**éstatüü**.  
**esta mañana (ya pasada)** watta'apa.  
**establecer** e'itawaa.  
**establecerse** aikale'eraa.  
**estamos** anaa <sup>3</sup>.  
**estampar** anakaa.  
**estar** eewaa.  
**estar a punto de madurar las frutas** aa'ayunkalaa.  
**estar ajadas las telas** chuleraa.  
**estar de acuerdo** oonowaa amaa.  
**estar dirigido a alguien** amüin.  
**estar en disposición o en condiciones de ejecutar o recibir algo** eewaa.  
**estar encargado de hacer** arepas'aareepalaa.  
**estar entre** a'akaa.

**estechii** <sup>2</sup>.  
**este (objeto cercano al hablante)**chii <sup>1</sup>.  
**estéril (ser)**maralüü.  
**estimado (ser)**aiwaa apüla ~ alii apüla.  
**estimular**ootoo.  
**esto**tüü.  
**estómago**ale'ee.  
**estornudar**ashoujaa.  
**estos**na <sup>2</sup>.  
**éstos**naa.  
**estoy**anii ~ anuu.  
**estrecho (ser)**moulii.  
**estregar rasando para limpiar la mugre**a'arülaa.

## F – f

**fabricar**aainjaa.  
**fácil (ser)**mapülewaa.  
**fallar**o'tchejaa.  
**faltar**che'ojawaa ~ cho'ujawaa ~ ja'ijawaa  
**familia**apüshii.  
**fantasma**ayalojoo ~ ayalujuu; ayolojoo.  
**faroo**'uu <sup>1</sup>.  
**fascinar**ponoo aa'in.  
**fastidiar**eiwa'ajaa aa'in.  
**fean**oujaa.  
**fecha**aka'iyaa ~ akaliaa.  
**feliz (estar)**talataa.  
**feo (ser)**kashüülaa.  
**fibra**asee  
**fiesta**mi'iraa.  
**fijo (ser)**ichee.  
**filo**asaa <sup>1</sup>.  
**firme (ser/estar)**ichee.  
**flaco (estar)**aürülaa.  
**flautama**asü ~ maasi.  
**flecha**jatü.

**estrella**jolotsü.  
**estudiar**ekirajawaa.  
**examinar**anajaa ~ eirakawaa ~ e'rajaa ~ e'rajawaa; analawaa.  
**exclusivo**amüiwa'a.  
**excremento**acha'aa.  
**existir**eewaa.  
**experimentar**e'raa.  
**exprimir**aliiichajaa.  
**exterminar**aja'laje'eraa.  
**extraño (ser)**naataa.  
**extraviarse**amüloulüi; maa'awaa.

**flechar**atkaa.  
**flexible (ser)**la'walawaa.  
**flojo (estar)**jawa'awaa.  
**flojo (ser)**shokulaa ~ shukulaa.  
**flor**asiwaa.  
**fluir**apalanajawaa.  
**forma**akuaipaa.  
**formar**atükaa.  
**formatear (preparar un disco, organizando su espacio de almacenamiento, para usarlo en el almacenamiento de datos)**anaataa.  
**formulario**karalo'utashajülee.  
**fortaleza**atchinwaa ~ atsüinwaa ~ atsinwaa.  
**fósforo**pooporo.  
**fotografía**ayaakuwaa ~ o'uyaakuwaa.  
**freno (de caballo)**juleena.  
**frente**e'ipo'uu.  
**fresco (estar)**saamataa.

**frijol** kepeshuuna ~ pitchuushi ~  
pitshuushi.  
**frío** jemiai.  
**frío (estar)** saamataa.  
**fruto** achonwaa.  
**fuego** asemaa; siki.  
**fuelle** ekiiwaa ~ ashajiaakuwa'ipa.  
**fuerte (ser)** katchinwaa ~ katsinwaa ~  
katsüinwaa.  
**fuertemente** emetulu.

**gafas** o'usee.  
**gallina** kaliina.  
**gallo** kootole'era.  
**ganado (vacuno)** paa'aa.  
**ganancia** akanainwaa.  
**ganar** akanajaa.  
**garganta** amülaa<sub>1</sub>.  
**garra** apato'uu.  
**gatear** lemtaa ~ lemütaa.  
**gato** muusa.  
**gavilán** warulapai.  
**gemelos** senkeyuu.  
**gentes** wayuu.  
**gobernar** aluwatawaa.  
**golpe** alio'uu.  
**golpear** ajataa; a'chaataa ~  
a'yaataa; ashe'etaa.  
**golpear con un instrumento alargado**  
(correa, rama) achaataa.  
**golpear con un objeto contundente**  
(sobre todo con la punta) achitaa.  
**golpear o machacar o machucar**  
alguna cosa con un objeto  
contundente (piedra o  
martillo) achotoo.  
**gonzalito** si'ya.  
**gordo (ser)** kaüsüü ~ kaüsii.

**fuerza** atchinwaa ~ atsüinwaa ~ atsinwaa.  
**fumar** akajjaa.

## G – g

**gotear** amülaa<sub>2</sub>; keenaa; shottaa.  
**grabar** anakaa.  
**grande** miyo'u ~ müle'u ~ mülo'u.  
**grano** o'uu<sub>1</sub>.  
**grasa** seepü.  
**grave (de enfermedad)**  
(estar) mayeinwaa.  
**grillo** ju'i.  
**gripe** shunui.  
**gritar** a'waataa.  
**gritar las aves y otros**  
animales a'yalajaa.  
**grito** ekiisaa ~ ekiisee.  
**grosero (ser)** kashüülaa.  
**grueso o gruesa (ser)** laütaa.  
**grueso (se aplica a cosas**  
cilíndricas) laüta.  
**grueso (ser) (de objetos**  
cilíndricos) laüktaa.  
**grueso (ser) (de objetos planos)** ka'lee.  
**guaireña (calzado)** wairiina.  
**guardar** anaajawaa.  
**guardián** apü'üyaa.  
**guerra** kasachiki.  
**guía** ekiipü'üü.  
**guiñar el ojo** achimiraa.  
**guisado (estar)** kisaawaa.  
**gusano** jokoma.

## H – h

**haber** eewaa.  
**haber bastante** kojuyaa.  
**hábil (ser)** yalayalaa.  
**habla** anüikii ~ anüiküü.  
**hablara** ashajawaa.  
**hacer** aainjaa; aa'inraa; aku'ujaa ~  
 akumajaa ~ akunyajaa.  
**hacer arepa** sareepalaa.  
**hacer bailar el trompo** achochojouaa.  
**hacer caso de** onowaa amaa.  
 hacer clicaküliküjaa  
**hacer monerías** alaajaawaa.  
**hacer pasaro** tte'eraa.  
**hacer recordar** aso'iraa aa'in ~ oso'iraa  
 aa'in.  
**hacer rodar** apalapajaa.  
**hacer una visita** apasiajawaa.  
**hacer uso de algo con moderación y  
 con cuidado** eisalajaa.  
**hacer volver** ouyantaa.  
**hacerle cosquillas** achüküjaa.  
**hacerle pequeños agujeros o huecos  
 a algún tronco de árbol** achononoloo.  
**hacia** anainmüinwaa.  
**hacia abajo** unapümün.  
**hacia alguien o algo** aa'amü'nii ~  
 aa'amüinwaa.  
**hacia allá** cha'aya.  
**hacia arriba** aa'amü'nii ~ aa'amüinwaa.  
**hacia lo alto de algo** aa'amü'nii ~  
 aa'amüinwaa.  
**hacha** polu.  
**halar** ajaraittaa.  
**halcón** tüitüi.  
**jamaca** jama'a; o'ulaa; süi.  
**hambre** jamü.  
**harto (estar)** emiraa.  
**hasta** anainmüinre'eyaa <sup>1</sup>.  
**hasta que** anainmüinre'eya <sup>2</sup>.  
**hechizar** eiyajaa.

**hecho** aainjalaa.  
**heder** keejuwaa.  
**hembra** jerü (F), jieyuu (P).  
**herido (estar)** e'ikawaa.  
**herir** uwomuyuwa ~ uwonyuwa.  
**hermana menor (de mujer)** emiiruaa.  
**hermana menor (de  
 varón)** ashunuwaa.  
**hermano** awalaa, awalayuu (P).  
**hermano mayor** epayaa.  
**hermano menor** emüliaa.  
**hervir** opooloo.  
**hierba** wüitshii.  
**hierro** kachueera.  
**hierro (de marcar)** jeerü.  
**hígado** apanaa.  
**hijastro; hijo adoptivo** achonyaashii  
 (M), achonyaasüü (F).  
**hijo** achonwaa.  
**hijo de una hermana; hijo de una  
 mujer de la familia** achon'irüü.  
**hilaza** jiiipai.  
**hilo** jiiirü.  
**hinchado (estar)** ooroloo ~  
 ourulaa; shitaa.  
**hocico** e'ichii.  
**hoja** apanaa.  
**hombre** toolo (M) <sup>2</sup>, tooloyuu (P).  
**honda** ajunaaya.  
**honda de caucho** koucha.  
**honrado por (ser)** kojutaa atuma.  
**hora** oora.  
**horcón (de la casa)** asa'aa.  
**horcón principal de una casa** kalapüi.  
 horizontal ju'letüsü.  
**hormiga** jeyuu.  
**horrible (ser)** kashüülaa.  
**hoy** so'uka'i.  
**hoy en día** maa'ulu yaa.  
**hueco** ishi.

**huella** achikanainwaa;oo'uui.  
**huerta** apain;yüüja.  
**huerta** apain.  
**hueso** eimüsee ~ eipüsee;jiipü.  
**huesos de venado** iramaipüsee.  
**huésped** e'iyuu.  
**huevo** ashukuu.

**huir** a'luwatawaa ~ o'uwatawaa <sup>2</sup>.  
**humareda** amüsainwaa.  
**humo** amüsainwaa.  
**hundirse** emeroloo.  
**huso** sutta.

## I – i

**idioma** anüikii ~ anüiküü.  
**idioma de los wayuu** wayuunaiki.  
**igual (ser)** wanaawaa.  
**iguana** iwana.  
**imagen** ayaakuwaa ~ o'uyaakuwaa.  
**imitar** ashataa.  
**impedir** oukaa achiki.  
**imponer** o'otoo.  
**importante (ser)** yaletaa.  
**impresora** achikanainjia  
**incitar** a'akülaa;eiwa'ajaa aa'in.  
**incorporarse** atamawaa.  
**indígena wayuu** wayuu.  
**infección** yooi.  
**inflar** epirajaa.  
**inflexible (ser)** ichee.  
**influencia** aawainwaa.  
**inmediatamente** motso'o.  
**inmediatamente** yaawala.  
**insecto** wuchii.  
**insípido (ser)** iraa.

**insistir para que alguien acepte algo aunque no quiera** achaaainraa.  
**inspeccionar** analawaa.  
**instalar** aikkale'eraa.  
**instruir** a'ikaa ~ e'ikaa.  
**inteligente (ser)** kekiiwaa;yalayalaa.  
**intentar** oo'ulakaa.  
**intermediario** pütche'ejachi (M),  
 pütche'ejatü (F), pütche'ejana  
 (P);pütchipü'ü.  
**intestino** ayülainwaa.  
**introducirse o meterse en un líquido** acholetaa.  
**invadir** ashutaa aa'u.  
**iro'** unaa <sup>1</sup>.  
**ir a llevar algo de un lugar a otro y dejarlo** e'ikajawaa.  
**ir de compras** apalaalajaa.  
**irse corriendo** apantajawaa.

## J – j

**jactarse** a'waatawaa.

**jagüey** laa.

**jarra** jaarü.

**jarro** jaarü.

**jefe** alaülaa; alaülashii (M), alaülasü (F); ekiipü'üü.

**joven (mujer)** majayülü, majayünnüü (P).

**joven (varón)** jima'ai, jima'alii (P).

**jugar** ashaitaa ~ em'iijaa.

**jugo** eraa.

## L – l

**lapia**; shia ~ jia.

**la candelá** achuwajawaa ~ chuwataa.

**labio** eimataa.

**lado** a'ataa<sub>1</sub>.

**ladrar** ootoo.

**ladrón** ka'ruwarai (M), ka'ruwaralü (F), ka'ruwaralii (P).

**lagolá** muuna.

**lágrima** a'wiiraa ~ a'wüiraa.

**lamentar la muerte de uno** alapajaa.

**lámpara** rampara.

**lana** oii.

**langosta (insecto)** kaashapü ~ kaashapa.

**lanzar** ajutaa ~ ojutaa.

**lápiz** laapi.

**largo** miyo'u ~ müle'u ~ mülo'u.

**laringe** amülaa<sub>1</sub>.

**las** jia; naya.

**lastimarse** eewawaa.

**lavar** o'lojoo.

**lavar (ropa)** ashijawaa.

**leche** leechi.

**juguete** emi'iraa.

**juicioso (ser)** kaa'inwaa.

**juncotürii** ya.

**juntar** outkajaa.

**juntar unas cosas con otras** apalirajaa.

**juntarse** akotchajawaa ~ akotchojowaa.

**junto** aa'ütpa'aa.

**justamente** ne'e.

**justo (ser)** anamíaa ~ anemíaa; pansawaa.

**leche** achiraa.

**lecho** o'ulaa.

**lecho o nido del hijo** achoonlaa.

**leera** ashaje'eraa.

**lejos (estar)** wattaa.

**lengua** ayeewaa; pütchi.

**lentes** o'usee.

**lento (ser) (de habilidad)** kajaa.

**leña** asemaa; siki.

**levantar** ayaleraa.

**levantarse** atamawaa.

**libélula** potshonoi ~ wotshonoi.

**librar** ajuittiraa ~ ojuittiraa.

**libre (estar)** taashii.

**libro** karalouta.

**ligar** apalirajaa.

**limpio (estar)** ulee ~ wulee.

**linterna** jooki.

**liso (ser)** sirasiraa; sirataa ~ sinataa.

**lista de nombres** anüliee.

**listo (estar)** kerawaa; ketaawaa; yapaa.

**listo (ser)** yalayalaa.

**liviano (ser)**jamaamaa.  
**llaga**yooi.  
**llama (fuego)**achuwalaa.  
**llamado (ser)**kanüliaa.  
**llamara**anekaa ~ eenakaa ~  
 ounekaa;alaajaa.  
**llano (ser)**sirataa ~ sinataa.  
**llanta**oo'uii.  
**llanto**e'iraa.  
**llave**yaawe.  
**llegar**antaa;o'otoo.  
**llenar**akalu'ujaa;epirajaa.  
**lleno (estar)**pirataa.  
**lleno (estar) (de sólidos)**wotoo.  
**llevar**a'ikaa ~ e'ikaa;alü'üjaa;o'uniraa.  
**llevar algo y dejarlo en el**  
**camino**e'ipünawaa.  
**llevar mucho tiempo**kakaliaa ~  
 kaka'iyaa.  
**llevar regalo**okolojoo.  
**llorar las personas**'yalajaa.  
**llover**a'itaa juya.  
**lloviznar**ememajaa ~ ememejaa.  
**lluvia**juya.  
**lonia**;pia;shia ~ jia.  
**lo cocinado por**otsee.  
**lo dañado por alguien**achumülawaa.

**lo mismo (ser)**wanaawaa.  
**lo perjudicado por**  
**alguien**achumülawaa.  
**lo que es de la aceptación o**  
**gusto**achekalaa.  
**lo que está u ocurre en orden**  
**después de**achikijewaa.  
**lo que se puede comer** eküülü.  
**lo que se recibe a cambio de**  
**algo**ee'irakaa.  
**lo que se usa para matar, herir o**  
**golpear**aliaa.  
**lo sembrado**pünajüt.  
**loco (ser)**mamainnaa.  
**lograr**ainkaa ~ ountaa..  
**loman**amüna ~ naumna.  
**lombriz** uliyuuna ~ wuliyuuna.  
**longitud**ayuruliaa.  
**lupa**amulo'ujalü  
**los**jia;naya.  
**los dos**piamale.  
**luchar**eejirawaa.  
**lugar**apülewaa;mma.  
**luna**kashi.  
**lunar** eweinwaa.  
**luz**awaralaa;luusa;waratshii.

## M – m

**machacar con piedra**  
**golpeando**achitaa.  
**machete**chajaruuta.  
**macho**toolo 1.  
**macho (ser)** toolo aa'in.  
**madera**wunu'u.  
**madrasta**eiyaasüü.  
**madre**eii.  
**madurar un poco**aa'ayunkalaa.

**maduro (estar)**ja'nyuwaa ~  
 ja'yumuu;je'wee.  
**maíz**maikki ~ maikkü.  
**mala ocurrencia** a'alainwaa ~ alawaa.  
**maldecir**o'ulejaa.  
**malo (ser) (de**  
**comportamiento)**mojulawaa.  
**malo (ser/estar)** mojuu ~ mujuu.  
**mamá**maachon.

**mamar** atujawaa.  
**mamón (fruta)** kane'ewa.  
**manantiala** wiiraa ~ a'wüiraa.  
**manchar** acharülaajaa.  
**mancharse** acharülajawaa.  
**mandar** ajütaa; aluwatawaa.  
**mandíbula** awalainsee.  
**manera** akuaipaa.  
**mango (de un utensilio)** epü.  
**mango (fruta)** monku.  
**mano derecha** ekiaa.  
**mano izquierda** epe'ee.  
**mano** ajapüü.  
**mañana** watta'a.  
**mar** palaa.  
**maraca** isiraa ~ ishiraa.  
**maravillar** ponoo aa'in.  
**marca cortada en la oreja del ganado**  
**menors** ünmaraalü ~ siimaraalü.  
**marca dejada por alguien o**  
**algo** achikanainwaa.  
**marca (en el ganado)** jeerü.  
**marcar** asijaa.  
**marcar o herrar sobre todo las**  
**reses** ejeerüjaa.  
**marchito (estar)** juluu.  
**marido** eechinwaa.  
**mariposa** julirü.  
**marrano** püülükü.  
**martillar** achitaa.  
**más** aa'amü'nii ~ aa'amüinwaa; oo'omüin.  
**más allá de** achikijewaa.  
**más que** ouliaa.  
**mascota** mürülü.  
**masticar** akünülaa.  
**mata** oo'uliaa; wunu'u.  
**matar** o'utaa aa'in.  
**matar (ganado)** aüjawaa.  
**matriz** achoolaa.  
**maximizar** aja'apülaa ~ aka'apülaa.  
**mayor** miyo'u ~ müle'u ~ mülo'u.  
**mazamorra** ookotuushi.

**mazamorra con leche** yajaaushi.  
**metaya**.  
**mediano** ja'apü ~ ka'apü; ka'apü ~ ja'apü.  
**medicina** epü; wunu'u.  
**médico** tottoolu.  
**medios** shiatapünaa <sup>1</sup>.  
**medir** ayaawajaa; ayaawataa; emerijaa ~ emirijaa.  
**mejilla** awalapa'aa.  
**mejor de salud (estar)** analüü.  
**mejorarse de una aflicción** aawalawaa.  
**mellizo** senkeyuu.  
**melón** meruuna.  
**mendigar** ajulijaa ~ ojulejaa.  
**menospreciar o despreciar a alguien como asqueroso o pobre** alerajaa.  
**mensaje** anüikii ~ anüiküü.  
**mensajero** aapiee.  
**mensajero que informa a los familiares que alguien ha muerto** anülee.  
**mente** aa'inwaa; ekiiwaa.  
**mentira** alainwaa ~ alawaa.  
**mentón** ei'yeinsee ~ ei'yeisee; ei'yeise ~ ei'yeinse.  
**mercado** metkaalü.  
**mes; menstruación** kashi.  
**meter** ekerojiraa; e'itawaa.  
**meterse** ashutaa.  
**mezclado (estar)** palirawaa.  
**mezclado o combinado con**  
**algo** a'akaa.  
**mezclar** apalirajaa.  
**miedo** aeemaa.  
**miel de abeja** mapa <sup>2</sup>.  
**miembro** o'ulukuu ~ o'utkuu.  
**mientras** ama'inru'u; o'unnawaa ~ o'utpünawaa.  
**migajas** a'amülanii.  
**mijo; millo** waana.  
**mirar** anajaa ~ eirakawaa ~ e'rajaa ~ e'rajawaa.  
**mismo** amüiwa'a.

**mitad** ase'eru'uu; shiatapūnaa <sup>2</sup>.  
**mochila** katto'ui.  
**mochila fina** susu.  
**mochila (para el cinturón del hombre)** wo'olu.  
**mocho (ser)** peraa.  
**modificar** anaataa.  
**mojado (estar); mojarse** chū'laa.  
**moldear** atūkaa.  
**moler** ayūūjawaa.  
**molestar** reiwa'ajaa aa'in.  
**molestar a alguien** eke'ejaa aa'in.  
**molestar a otro para que reaccione** a'akūlaa.  
**molino (de moler/de viento)** moliina.  
**montaña** uuchi.  
**montar** o'otoo; o'otowaa.  
**monte** una'apū ~ wuna'apū.  
**monte (vegetación)** mojuui.  
**morder** ojottaa.  
**morir** outaa <sup>1</sup>.  
**mortal (que causa la muerte)** outasiro'ulu.  
**mosca** ja'nyuulerū ~ ja'yumulerū.  
**mosquito** ji'rupu.  
**mostrar** ee'iyataa.  
**mostrarse gracioso** a'alaa jaawaa.  
**mover** ache'keentaa.  
**mover el párpado** achimiraa.

**mover o recoger algunas cosas menudas con una punta (el carbón o braza con un palo o tenaza); mover algo con un rastrillo** ache'rulaa.  
**moverse por el viento** waawataa.  
**múcura (vasija de barro cocido para agua)** amūchi.  
**muchacha** jimo'olu, jimo'onnuu (P).  
**muchacho** jintūi; tepichi.  
**mucho** mainma ~ wainma; ma'i.  
**mucho (ser)** joulaa.  
**mucho (ser)** wattaa aalin.  
**mudarse** okolojowaa.  
**mudarse (temporalmente con el rebaño)** o'onowaa.  
**muela** aliinaa.  
**muerte** outaa <sup>2</sup>.  
**muerto (estar)** outaa <sup>1</sup>.  
**mugre** acharūlaa.  
**mujer** jierū (F), jieyuu (P).  
**mulom** uula.  
**muñeca** ajapkiwaa ~ ejepkiwaa.  
**muñeca (figura de persona)** wayunkeera.  
**murciélag** opūsichi.  
**muslo** apū'ūū.  
**muy** ma'i.

## N – n

**nacer** jemeiwaa ~ jemeli; jemeyuluu ~ jemeyulaa.  
**nadar** ashuunajaa; katūnaa.  
**nalga** einalu'uu <sup>2</sup>.  
**nariz** e'ichii.  
**naturaleza** akuaipaa.

**neblina** mannuuya.  
**necio (ser)** maa'inwaa.  
**negar** je'iyee ~ ji'iyee.  
**negro** mütssiya.  
**negro (ser)** mütssiya; yuulii.  
**nené** jo'uu.

**nido**apüyaa ~ epiaa.  
**nieto**aikeyuwaa ~ alüinwaa.  
**niña**jintulu.  
**niño**jintüi; tepichi.  
**non**nojo.  
**no consentir o dejar que alguien se marche o sea llevado**a'aliijaa.  
**no dar en el blanco**o'tchejaa.  
**no dar ni vender una cosa por no perderla**a'amülajaa.  
**no entender lo que se le dice**ache'ujaa.  
**no estar; no haber; no ser**nnojoloo ~ nnojolaa ~ nnojolüü.  
**no hasta que**wane'ere'eya.  
**no importa que**ja'itaichi (M), ja'itairü (F), ja'itaina (P).

**no oír**ache'ujaa.  
**no poder**isaa achiki.  
**no querer entregar una cosa**a'aliijaa.  
**noche**ai<sub>2</sub>;ja'wai.  
**nombre**anüliaa ~ achinkaa.  
**nos; nosotros**waya.  
**noticia**achikii ~ achiküü<sub>1</sub>;kasachiki.  
**novio**amüraajünwaa.  
**nube**siruma.  
**nuca**anuluu.  
**nudo**osho'oo.  
**nuera (de varón)**a'üii ~ a'ülüü.  
**nueve**mekietsalü.  
**nuevo**jekechi (M), jeketü (F).

## O – o

**oje**.  
**obedecer**oonowaa amaa.  
**obediente (ser)**jüüjüwaa.  
**observar**anjaa ~ eirakawaa ~ e'rajaa ~ e'rajawaa.  
**ochomeki**isalü.  
**odiar**a'ürülawaa.  
**oído; oreja**ache'ee.  
**oiga!**kaatei.  
**oír**aapaa.  
**ojo**o'uu<sub>1</sub>.  
**oler**aalawaa eejuu ~ aataa eejuu.  
**olla**otsee.  
**olla de barro cocido**wushu.  
**olor de algo o a algo**eejuuwaa.  
**oloroso (ser)**jemetaa eejuu.  
**olvidar**motoo aa'in.  
**olvidarse**motoo aa'in.  
**ombligo**omochoo.  
**opinión expresada**anüikii ~ anüiküü.

**ordenado (ser)**lotaa.  
**ordenar**aliichajaa.  
**origen**ekiiwaa.  
**orilla**oluu.  
**orinar**ashiitaa.  
**oripopo**waluuseechi.  
**oro**ooro.  
**oscurecer**epiu'ulawaa;puyuwaa.  
**oscuridad**piyuushi.  
**oscuro (estar)**puyuwaa.  
**otra; otro**wane'e ~ wane'ella.  
**otra vez; en cuanto**aachikuwa'aa ~ achukuwa'aa.  
**oveja**anneerü.  
**óxido**acha'aa.

## P – p

**padecer hambre** a'alaa jamü.  
**padecimiento** amüli alaa.  
**padraastro** ashiyaashii.  
**padre** ashii.  
**pagado (estar)** walawaa.  
**pagar** awalaajaa.  
**pagar el inocente, pagar el**  
**pato** keenaa aa'in.  
**pago** walaashii.  
**pago percibido por alguien** achekalaa.  
**paila** si'warai.  
**país** mma.  
**pájaro** wuchii.  
**pala** paarü.  
**palabra** anüikii ~ anüiküü; pütchi.  
**palabrerop** pütche'ejachi (M), pütche'ejatü  
(F), pütche'ejana (P); pütchipü'ü.  
**palowunu'u**.  
**paloma (doméstica)** toomasü.  
**paloma (silvestre)** ma'uwa ~  
mo'uwa; mo'uwa ~ ma'uwa.  
**palpitar (el corazón)** tüntaa aa'in.  
**pan** pan.  
**pandear o encorvar alguna cosa en**  
**forma cóncava** acharaliraa.  
**pantalla** kawaralasü.  
**papá** taataa.  
**papel** karalouta.  
**para** apülaa.  
**para alguien** amüin.  
**para que** apüla; ee'iree 2.  
**para que no** oulia.  
**parado (estar)** sha'wataa.  
**pararse** sha'walawaa.  
**parásito** ee.  
**parecerse** maa aka aa'in.  
**pared** asepüü.  
**pareja** awala'ataa.

**parejo (ser)** sirataa ~ sinataa.  
**pariente** apüshii.  
**parir** jemeyuluu ~ jemeyulaa.  
**parpadear moviendo el ojo** achimiraa.  
**parte** a'ataa 1; apüshii; e'ipaa; o'ulukuu ~  
o'utkuu.  
**parte exterior de un local** anooipa'a ~  
anouipa'a.  
**parte interior de algo** alu'uu.  
**parte superior de las piernas** atu'uu.  
**partecita** sa'amülanii.  
**participar en el juego del**  
**lanzamiento de**  
**flechas** achipajaawaa.  
**partido (estar)** yülaa.  
**partir** ashatawaa.  
**partirse** ashatawaa; awajawaa.  
**pasado mañana** wattapia.  
**pasaje** asapiaa.  
**pasar** o'ttawaa.  
**pasar a alguien** alataa.  
**pasar el tiempo enrollado** ko'okuu maa.  
**pasar (por un lugar)** alataa.  
**pasear** apasiajawaa.  
**paso** akuaa.  
**paso estruendoso de**  
**animales** atürülaa.  
**pasto** alama.  
**pastor** apü'üyaa.  
**pastorear** arüleejaa.  
**pata** asa'aa; oo'uui.  
**patear** ashe'etaa.  
**patilla (especie de fruta)** kalapaasü.  
**patio** paatia.  
**pecado** aaainjalaa.  
**pecar** kaainjalaa.  
**pecho** aluwainwaa.  
**pedazo** a'ataa 1; e'ipaa.  
**pedir** achuntaa; ajulijaa ~ ojulejaa.  
**pedir prestado** ajuyaaajaa ~ a'anapaa ~  
ojuyaaajaa.  
**pegar a alguien con un objeto**  
**alargado** a'chaataa ~ a'yaataa.  
**pegar (con un proyectil)** a'itaa.

**pegar un brinco**achookonojoowaa.  
**pelar**oshojoo.  
**pelear**atkawaa.  
**pelear con alguien en igualdad de circunstancias**eejirawaa.  
**pelear con puños**ashe'ejirawaa.  
**pelota**woola.  
**pelusa**amüliraa.  
**pelusa de la tuna**wala'ayuu.  
**pendiente**ache'esaa.  
**pendrive**pentüraai  
**pensar**jülüjaa aa'in.  
**pequeño**jo'uuchon.  
**pequeño (ser)**motsoo.  
**pequeño (ser/estar) (se aplica a sólidos)**motsaa.  
**perder el conocimiento**outapünawaa.  
**perderse**amüloulüi;keenaa.  
**perdiz**peerü.  
**perecer**amüloulüi.  
**perezoso (ser)**shokulaa ~ shukulaa.  
**perforar**ootojoo.  
**perico (cara sucia)**kalekale.  
**periquito**jirijirü ~ pirijirü.  
**perjudicar**amojujaa;uwomuyuwwa ~ uwonyuwwa.  
**perlakaa**'ürüi ~ kaa'ürüla.  
**permitir**oo'ulawaa.  
**pero**akaisa'a ~ akatsa'a ~ akanasa'a.  
**perro**erü.  
**perseguir**eipiraa.  
**perseverar**waneeppiaa.  
**persona**awayuu.  
**persona no guajira ni indígena**alijuna.  
**persuadir; perturbar**eme'eraa aa'in.  
**pesado (ser)**jawataa.  
**pesar**epesajaa.  
**pescado; pez**jima ~ jime.  
**peso**aawainwaa.  
**pestaña**o'utaa 1.  
**petróleo (para lámpara)**kaasü.  
**pezuña**apato'uu.  
**piache**outshi ~ outsü;outshi (M), outsü (F).

**picar**ekaa.  
**picar (de insectos)**ojottaa.  
**picar el ojo**achimiraa.  
**picar o picotear (la culebra, los pececillos, las aves, pero no el alacrán, ni las avispas que dejan un agujón)**achotoo.  
**pico (de un pájaro)**e'ichii.  
**pie**oo'uui.  
**piedra de afilar**luta.  
**piedra**ipa.  
**piedra preciosa**tu'uma.  
**piel**ataa 1.  
**piel entera**atoutaa.  
**pierna**asa'aa.  
**pieza**korolo.  
**pinchar**asotaa ~ osotaa.  
**pincharse**ekoojaa ~ koojoo.  
**pintarse la cara**ashajawaa.  
**pintura para la cara**achepüü.  
**pioje**e'ee;mapüi.  
**pisar**achükütaa ~ a'chükütaa ~ a'tkütaa.  
**piso**apa'aa.  
**pistola**riwoolü.  
**placenta**o'ula 1;o'ulaa.  
**plaga**e'ee.  
**plano (ser)**sirataa ~ sinataa.  
**plástico**paasta.  
**plata; plato**pülaata.  
**plátano**püla'ana.  
**plaza**pülaasa.  
**pléyades (constelación)**iiwa.  
**pluma**amüliraa.  
**pluma**atünaa.  
**pobre (ser)**mojuu ~ mujuu;müliaa.  
**pocillo**jaarü.  
**poco**palitchon.  
**poco profundo (ser)**epetaa.  
**poco (ser)**motsoo.  
**poder**ainkaa ~ ountaa;apülainwaa.  
**poderoso (ser)**pülaa.  
**podrido (estar)**jittaa.  
**polvareda**amüsainwaa.

**polvo**mma.  
**poner**e'itawaa.  
**poner en orden**anoutaa.  
**poner hebras de hilo o de pabito a lo largo del chinchorro o de otro tejido para remendarle**ekeialaa.  
**poner mala cara (por rabia, despecho, contrariedad)**acharūlawaa.  
**poner o colocar en forma horizontal ramas entre las estacas de una cerca**ekeialaa.  
**ponerle algo a uno (vestido o prenda)**a'ataa 2.  
**ponerse de pie**asha'walawaa.  
**ponerse duro**achecherulawaa.  
**ponerse el pelo crespo**acholo'oloo.  
**poquito (de líquidos)**yootchon.  
**por**anainjee 1;apūlaa;asalaa 2;atūmaa;oo'opūnawaa.  
**por afán**deee'iree 1.  
**por allá**cha'aya.  
**por añadidura**aa'amū'nii ~ aa'amūinwaa.  
**por causa de**aa'uu;aalinwaa ~ aaliwaa 1;oo'uu.  
**por el bosque; por el monte**una'ainkūin ~ wuna'ainkūin.  
**por el norte**palaaūnaa.  
**por el occidente**wapūnaa.  
**por el oriente**wiinnaa.  
**por el sur**uuchipūnaa.  
**por encima de**oo'opūnawaa.  
**por la mañana**watta'a maalū.  
**por la tarde**aliika ~ aliuuka.  
**por medio de**akajewaa.  
**por poco tiempo**motso'o.  
**por (precio)**aa'uu;oo'uu.  
**por qué (ser)**jamaa.  
**porción**a'ataa 1.  
**porque**akaa;akajewaa.  
**porque (como consecuencia de)**anainjee 2.  
**portarse mal**mojulawaa.  
**portátil (computadora)**alū'ūjūii.

**posarse**o'ttaa 1.  
**posesionarse**aikkalawaa.  
**posterior**chiiruajachi (M), chiiruajatū 1;chiiruajachii 2.  
**pozo**ishi.  
**practicar**oo'ulakaa.  
**precio**aliaa.  
**predeterminado**aneekuushitūjūlia.  
**preguntar**asakiraa.  
**prenda (joya)**kakuuna.  
**prender**epejawaa.  
**prendido (estar)**achuwajawaa ~ chuwataa;jotaa.  
**preocuparse**ashapatawaa.  
**preparado (estar)**yapaa.  
**presa**asirūū.  
**presentación**e'raajiraa.  
**preso (estar)**pūreesaa.  
**primavera (tiempo de lluvias menores)**iiwa.  
**primer**opalajachi (M), palajatū (F), palajana (P).  
**primogénito**e'irumaa.  
**probar**oo'ulakaa.  
**profundo (ser)**o'ktaa ~ o'utaa ~ o'ttaa 2.  
**programa (de computación)**akumajiaa.  
**prohibir**apūlajaa.  
**pronto**joolu'u;maalū.  
**propio**amūiwa'a.  
**proponer**e'itawaa.  
**proporcionar**aapaa.  
**prostituta (ser)**iwaa;maa'inwaa.  
**provocar**aashichijaa.  
**provocar; instigar**a'akūlaa.  
**prudente (ser)**kaa'inwaa.  
**puadirse**eittaa.  
**pueblo**pueulo;wayuu.  
**puerta**o'uu 1;puatto'u ~ puetto'u.  
**puerta de vidrio**rouya.  
**puerta (la entrada)**miicho'u ~ piicho'u.  
**puesto**apūlewaa.  
**puesto que**aa'uu;oo'uu.  
**pulga**jayapa.

**pulmón**ososo.  
**pulpa**asee.  
**pulsar (el corazón)**tüntaa aa'in.  
**pulsera** ajapūnaa.  
**punta**e'ichii;e'iru'uu <sup>1</sup>.  
**punzar**atkaa.  
**puro**amüiwa'a.  
**puro (ser)**ulee ~ wulee.  
**pus**ajüü.

## Q – q

**que**amawaa;anain <sup>2</sup>.  
**qué**kasa <sup>1</sup>.  
**que se le sale el excremento (a las cabras)**putpuluu.  
**quebrado (estar)**yūlaa.  
**quebrar; quebrarse** asottaa ~ osottaa.  
**quedar**apütawaa.  
**quedar cocido o estar comenzando a quedar cocido**aa'ayunkalaa.  
**quedarse**makataa.  
**quemado (estar)**jotaa.  
**quemar**a'ajaa;asijaa.  
**quemarse**ishaa;ittaa;jotaa.  
**querer**achekaa.  
**queso**keesü.  
**quién**jarai (M), jaralü (F), jaralii (P) <sup>1</sup>.  
**quieto (estar)**jimataa.  
**quijada**awalainsee.  
**quitar**aakataa;asütaa.  
**quitarse el vestido sin desabrocharlo, los zapatos sin desamarrarlos**achetaa.

## R – r

**rabo**asii.  
**radio** raawia.  
**raiz**ouralaa.  
**rajarse**awajawaa.  
**rama**atūnaa.  
**rana**ataatai.  
**rasgar; rasgarse**asüküitaa.  
**rasgarse los tejidos**achataataa.  
**raspar**oojoo.  
**rastrear**alūjaa.  
**rastro**achikanainwaa;oo'uui.  
**rata; ratón**kookooche'erü.  
**rayar**ejeerūjaa.  
**realizar**oo'ulakaa.  
**rebasar**alataa.  
**recipiente para comida o bebida** iita.  
**reclamar**achekajaa.  
**recobrar el conocimiento**aso'irawaa  
aa'in ~ oso'irawaa aa'in.  
**recoger**akotchajaa ~ okotchojoo.  
**recoger agua**aja'itaa.  
**recoger leña**asukaa.  
**recolectar (alimento)**atpajaa.  
**reconocer**ayaawataa.  
**recordar**aso'iraa aa'in ~ oso'iraa  
aa'in;sotoo aa'in.  
**recto (ser)**lotaa;pansawaa.  
**rechazar; rehusar**ajütawaa  
achikü;ayoutaa.  
**red de pescar**kusu.  
**red social**kusu antiraalee.  
**redondo (ser)**ko'oyowaa;lakayawaa.  
**reemplazar**ee'iranajawaa <sup>1</sup>.  
**reemplazo**ee'irakaa.  
**reenviar**ajüttaa suchukuwa'a  
**regalar**asülajaa.  
**regañar**a'ülūjaa.

**regresar**ale'ejaa.  
**regresar sin haber llegado al destino**eitawaa.  
**reirse**asirajaa.  
**relámpago**ayawaa.  
**relato**achikii ~ achiküü 1.  
**remedio**epii.  
**repartir**eitajaa.  
**repetirse algo**a'akülaawaa.  
**reprender**a'ülüjaa.  
**reproductor**alatirülü  
**resbalar**seasiranajawaa.  
**resbaloso (ser)**sirasiraa.  
**residuos mínimos de algo**a'amülanii.  
**resina**ajüü.  
**resistente (ser)**ichee.  
**respetado por (ser)**kojutaa atuma.  
**respirar**asanalaa aa'in.  
**responder**asoutaa.  
**restar**ayu'laa.  
**restos**a'amülanii.  
**restos mortales**jiipü.  
**resucitar**aso'iraa aa'in ~ oso'iraa  
aa'in;aso'irawaa aa'in ~ oso'irawaa aa'in.  
**retirar**ayu'laa.  
**retoñar**asotaa ~ osotaa;atkaa.  
**retrete**chiitülee.  
**reunido (estar)**jutkataa 1.  
**reunión**jutkataa 2.  
**reunir**akotchajaa ~ okotchojoo;outkajaa.  
**reunirse**akotchajawaa ~  
akotchojowaa;outkajawaa.  
**revelar**ee'iyataa.  
**revolver**ajurulajaa ~ ojurulajaa.  
**revólver**riwoolü.  
**revolver el pelo**acholo'oloo.  
**ric**owashirü 1;washirü 2, washinnuu (P).  
**riñón**achü'üü.  
**rí**osüchi.  
**riqueza**awashirüinwaa.  
**risa**asiraa.  
**rival**e'ipoloo.  
**robar**a'luwajaa ~ a'uwajaa ~ o'uwajaa.  
**rodar**apalapajawaa.

**rodear ganado**mekeerüü;outkajaa.  
**rodilla**asapainwaa.  
**rojo (ser)**ishoo.  
**romper algo**achaletaa.  
**romper o romperse algo alargado o flexible (cuerdas, cintas, correas, cadenas, alambres, guayas, bejucos)**achooutaa.  
**romper tejidos (láminas, planchas, papeles)**achataataa.  
**romperse**achataataa;ajuichajaa ~  
ojuichajaa.  
**romperse (algo como cuerda, bolsa)**apüttaa.  
**ropa**ashe'inwaa;kuluulu.  
**ropa interior** aichaa ~ aichee.  
**rostro**o'upünawaa.  
**roto (estar)**yülaa.  
**roza** yüüja.  
**rozar un terreno**ousaa.  
**ruido**e'iraa.  
**ruido de objetos producido por golpes o fricción**epijanaa ~  
epishanaa.  
**ruido o sonido de alguna cosa metálica o sonora**achaleraa.  
**ruidoso (ser)**kasewaa.  
**ruptura o herida recibida o sufrida por alguien**alio'uu.

## S - s

**saber**atüjaa.  
**saber de**atüjawaa aa'u.  
**sábil**arülipi.  
**sabio (ser)**kekiiwaa.  
**sabore**e'ejüü.  
**sabroso**jemetaa.  
**sacara**akataa;ajuittiraa ~  
ojuittiraa;ayu'laa.  
**sacar un líquido**aja'itaa.

**saco**toleeka.  
**sacudiro**'otojowaa.  
**sagrado (ser)**pūlaa.  
**sal**ichii.  
**salado (ser)**palawaa.  
**saldo**eraa.  
**salir**ajuittaa ~ ojuittaa;asū'ūtaa;o'unaa <sup>1</sup>.  
**salir a la vista**eweetaa.  
**salir al encuentro del que está**  
**llegando**apanapajaa.  
**saliva**awawaa.  
**saltar**awataa.  
**saltar en reacción a un susto o a otro**  
**motivo**achookonojoowaa.  
**salud**anaa <sup>2</sup>.  
**saludar**asakaa.  
**salvar**o'tte'eraa.  
**salvarse**o'ttawaa.  
**salvia**ajūū.  
**sanar**anaa <sup>2</sup>.  
**sanar (una herida)**ashataa.  
**sangre**ashaa ~ ishaa.  
**sapo**eperū'ūi.  
**sarta (de cuentas)**apūū.  
**satélite**kashi.  
**savia**eraa.  
**sebo** seepū.  
**secarse**itaa;oosojowaa.  
**seco (estar)**josoo;juluu.  
**secretear**ejjerawaa.  
**seguir**ayataa;oushikawaa achiirua.  
**según**aashinwaa ~ aajūinwaa ~  
aasheinwaa.  
**seis**aipirua.  
selecciónaneekiaa.  
**selva**una'apū ~ wuna'apū;wuna'apū ~  
una'apū.  
**semana**semaana.  
**sembrar**apūnajaa.  
**semilla**a'ūū.  
**semillas (para la siembra)**awaūyaa ~  
awaūyee.  
**sendero**apūnaa;wopu.  
**seno**achiraa.

**sensación de sed provocada por el**  
**hambre o el cansancio**a'aralaa.  
**sentado (estar)**joyotoo.  
**sentar**aikkale'eraa.  
**sentarse**aikkalawaa.  
**sentir asco por alguien o por**  
**algo**alerajaa.  
**sentir pereza**akulajawaa aa'in.  
**sentir preocupación por una**  
**cosa**a'amūlajaa.  
**sentir rabia**ūttaa aa'in.  
**señal**achikanainwaa;ayaawasee.  
**señalar**ee'iyataa.  
**señalar la pobreza de alguna**  
**persona**amojujaa.  
**señorita**majayūlū, majayūnnū (P).  
**separar**akatalaa.  
**separar con un palito**ache'rulaa.  
**separar (no se aplica a**  
**líquidos)**a'walakajaa.  
**separar una cosa de otra;**  
**separarse**aakataa.  
**separarse (cada uno de su propio**  
**camino)**apaajirawaa.  
**ser así**maa.  
**ser dañado o perjudicado**  
achumūlawaa.  
**serpiente**wūi.  
**serranía**uuchi.  
**serranía del Oriente de la**  
**Guajira**mokuiraa.  
**seso**ekiisholoinwaa.  
**sim**ūleka.  
**sí**aa.  
**siempre**meinshi ~ weinshi;waneepia.  
**siendo que**amawaa;anain <sup>2</sup>.  
**siete**akaraishi ~ akaratshi.  
**silbar**ewijjaa.  
**silla**siiya.  
**silla de junco (para montar o cargar)**  
tūriiya.  
**silla de montar** siiya.  
**símbolo**ayaawasee.

**sin embargo** akaisa'a ~ akatsa'a ~ akanasa'a.  
**sin fuerzas (estar)** matsüinwaa.  
**sin que se dé cuenta** ajuunaa ~ ojuunaa.  
**sinsontewain** pirai.  
**sirviente** achepchiaa;piuuna.  
**sitio** apülewaa.  
**sitio donde hay aguamiroku** ~ miiruku.  
**sobreaa** 'uu;oo'uu.  
**sobre la cabeza de** aralo'uu <sup>2</sup>.  
**sobrino** achon'irüü.  
**sobrino (materno de varón)** asiipüü.  
**socio** a'ataa <sup>1</sup>.  
**sogajiiku**.  
**solka'i**.  
**solamente** ene'e.  
**soldado** surulaalü.  
**solitario (ser)** yütüwaa.  
**solo** amüiwa'a.  
**soltar** aawalaa;ajütaa achikü.  
**sombra** ayalojoo ~ ayalujuu~ayolojoo; eemioushii.  
**sombrero** uwon.  
**sonar el gatillo del arma de fuego sin hacer efecto sobre el proyectil** achataa.  
**sonar el pito, la campana** a'yalajaa.  
**sonido** e'iraa.  
**soñar con** a'lapüjaa.  
**soplar (el viento)** awatawaa;waawataa.  
**sorber o succionar un líquido extendido sin abrir mucho la boca** achiruutaa.  
**sordo (ser)** mache'ewaa.  
**sorprender (por la visita o el encuentro inesperado)** ainkaa aa'in.  
**sorprenderse** ainkuwaa aa'in.  
**sortija** sitiya ~ sittija ~ süttiija.  
**sosegarama** üsijaa.  
**suave (ser)** jawa'awaa.  
**subir; subirse** aliikajawaa;o'otowaa.  
**subordinado** atujeejachii (M), atujeejatüü (F), atujeejanaa (P).  
**sucedera** lataa;o'otoo.

**suciedad** acharülaa.  
**sucio (estar)** yarüttaa ~ yerüttaa.  
**sudor** eraa.  
**suegra (de varón)** emeshii.  
**suegro (de mujer)** a'üii ~ a'ülüü.  
**suegro (de varón)** ashimíaa.  
**sueldo** akanainwaa.  
**suelo** mma.  
**suelto (estar)** taashii.  
**sueño** lapü.  
**sufrimiento** amüialaa.  
**sufrir** müliaa.  
**sufrir un ataque** a'ktütajawaa.  
**sufrir una quemadura** ishíaa;ittaa.  
**sumarse a vivir con alguien** achaaainrawaa.  
**sumiso (ser)** jüüjüwaa.  
**superficie** apa'aa.  
**superficie entera** atoutaa.  
**superficie inferior** atu'uu.  
**suplente** ee'irakaa.  
**suplir** a'wanajawaa.  
**suponer** e'itawaa.  
**suspirar** asanalaa aa'in.  
**sustentar** epijaa.  
**sustituir** a'wanajawaa;ee'iranajawaa <sup>1</sup>.  
**sustituto** ee'irakaa.

## T – t

---

**tabaco** yüi.  
**tabla** taapüla.  
**tacaño (ser)** je'iyee ~ ji'iyee.  
**tallar** anakaa.  
**tamaño (por altura, longitud)** aja'apüinwaa.  
**tamaño de fuente** ashajiaakuwa'ipaja'apüin

**tambor**kaasha.  
**tapae**'ipoloo;erousee.  
**tapara (se aplica tanto al árbol como al fruto)**aliita.  
**tapón**erousee.  
**tepia**.  
**techo**aajunaa.  
**tejer**atulaa.  
**tejer a mano**e'inaa.  
**tejer (en un telar)**a'anaa.  
**telakuluulu**.  
**telar**anülü.  
**telaraño**'ula<sub>1</sub>;o'ulaa.  
**temblar**akutkujawaa.  
**temer**mmoluu eema.  
**temeroso (ser)**kaa'inwaa.  
**temible (ser)**keemaa.  
**temperatura**aa'ayulaa.  
**tendido (estar)**palastaa.  
**tendón**asülaa.  
**tener**eewaa ama'ana.  
**tener amistad**aleewaa.  
**tener ampolla**jolotoo.  
**tener calor**tuttaa.  
**tener catarro**shunulii.  
**tener compasión de**amüliajaa.  
**tener diarrea**e'ijjaa.  
**tener dormido un miembro del cuerpo**sotsoluu.  
**tener esposo**ka'wayuusee.  
**tener fama**kanüliaa.  
**tener fiebre**oushuwaa;tuttaa.  
**tener filo**kasaa.  
**tener frío**akurulaa.  
**tener gripe**shunulii.  
**tener hijo**kachonwaa.  
**tener miedo**mmoluu ~ momoluu.  
**tener o sentir odio contra alguien**a'ürülawaa.  
**tener poco sabor**iraa.  
**tener prisa**ashapajawaa.  
**tener sed**miyaasüü ~ munyaasüü ~ wunyaasüü.  
**tener vergüenza**japülii.

**tensar**achecheraa.  
**tenso (estar)**ichee.  
**terco (ser)**mach'e'ewaa.  
**terminado (estar)**kerawaa;ketaawaa.  
**terminar**ekeraajaa.  
**terminarse**aja'lajawaa ~ aja'ttaa.  
**terreno; tierra**mma.  
**terreno despejado o de escasa vegetación**anooi ~ anoui.  
**tía materna**aa'irüü.  
**tía (paterna)**eii.  
**tiempo**ka'i.  
**tiempo de**aka'iyaa ~ akaliaa.  
**tiempo o época pasada de alguien**amaiwaa.  
**tierra virgen**isashii.  
**tieso (ser/estar)**ichee.  
**tijeras**palousa.  
**tildar**alaaajaa.  
**tildar a alguien de feo**amojujaa.  
**tímido (ser)**japülii.  
**tío (materno)**alaülaa.  
**tío (paterno)**ashii.  
**tirar**ajutaa ~ ojutaa.  
**tobillo**aaluwainwaa.  
**tocar**epettaa.  
**tocar (música o instrumento)**a'yalajiraa.  
**tocar superficialmente un líquido**achapataa.  
**tocar (tambor, puerta)**atalejaa.  
**tochesi**'ya.  
**todo**apüshua'a.  
**todo lo que se lleva de un lado para otro**achisaa ~ achisee ~ aisee.  
**tomar**aapawaa.  
**tomar prestado**ajuyaaajaa ~ a'anapaa ~ ojuyaaajaa.  
**tómelona**<sub>1</sub>.  
**tonta (ser)**malaa.  
**torcido (estar)**shokotaa.  
**tortolita**wawaachi.  
**tortuga de marsa**'waina ~ sa'wainrü.  
**tortuga de tierra**molokoono.

**toser**oonojoo.  
**totuma**aliita.  
**trabajador**a'yataai (M), a'yataalü (F),  
 a'yataalii (P).  
**trabajador (ser)**tütta.  
**trabajar; trabajo**a'yatawaa.  
**traer**alü'üjaa;antiraa ~ asaajaa.  
**tragar**emiralaa.  
**tranquilo (estar)**jimataa.  
**transformarse**ee'iranajawaa <sup>2</sup>.  
**trasquilar**aüjaa.  
**trastada; travesura**a'alainwaa ~ alawaa.  
**travieso (ser)**mojulawaa.  
**trenzar**atulaa.  
**tres**apünüin.  
**tripa**ayülainwaa.  
**triste (estar)**mojuu aa'in ~ mujuu aa'in.  
**triturar o batir cosas blandas con  
una paleta o cuchara**achoolujaa.  
**trompo** chocho.  
**tropezar**ashe'etuwaa oo'ui.  
**tropezar y caerse**ju'letaa.  
**trozo plano y alargado de madera que  
se usa para entablillar los  
huesos**achookonii.  
**trueno**atürülaa.  
**trupillo**aipia.  
**trupío (Col.)**aipia.  
**túpia**.  
**tuna**jamüche'e.

## U – u

**último**chiiruajachi (M), chiiruajatü<sup>1</sup>.  
**último hijo**shale.  
**un**wane;waneeshia (M), waneesia (F).  
**un poco retirado (estar)**ka'yataa.  
**un rato**yaaulerü.  
**una**wane.  
**una vez**uwatua.

**únicamente**amüiwa'a.  
**uña**apato'uu.  
**usted**pia.  
**ustedes**jia.  
**utensilio para comer**ekiaa.  
**útero**achoonlaa.

## V – v

**vaca**asachiralüü;paa'aa.  
**vaina**ataa <sup>1</sup>.  
**valiente (ser)**toolo aa'in;yalayalaa.  
**valioso (ser)**kojutaa.  
**valor**ajutuu ~ ojutuu.  
**valor comercial**aliaa.  
**vámonos**joo'uya.  
**varakuli**'ichi.  
**variedad de colores de una  
superficie**ano'uu.  
**variedad de planta del tabaco,  
frecuente en la Guajira**mokuiraa.  
**variedad de tejidos o estampados de  
una tela o chinchorro**ano'uu.  
**varios (ser)**kojuyaa.  
**varón**toolo (M) <sup>2</sup>, tooloyuu (P).  
**vehículo**e'ejenaa.  
**vello**amüliraa;oii.  
**velocidad**akuaa.  
**veloz corriendo (ser)**kawachiraa ~  
 kawatiraa.  
**veloz (ser) andando**kakuaa.  
**ven acá** jalaichi (M), jalairü (F), jalaina  
 (P).  
**vena**sülaa.  
**venado**irama.  
**vencer**akanajaa.  
**vencido (ser)**akanajuwaa.  
**vender**aikkaa ~ oikkaa.  
**veneno (para exterminar algo)**epii.  
**vengado por (ser)**pasalawaa atüma.

**venir**antaa.  
**ventana**pentaana ~ wentaana.  
**ventana de vidrio**rouya.  
**vere**'raa.  
**verdad**shiimain ~ shiimüin <sub>2</sub>.  
**verde**wüittüsü.  
**verde (color de objeto)**kotoorojüin.  
**verde (no seco)**irolu.  
**verde (ser)**wüittaa.  
**verter**apalanajawaa.  
**verter; echar (polvos o granos)** ejitaa.  
**verter un líquido**o'yotoo.  
**vestir; vestirse**a'anawaa.  
**vez**o'uu <sub>1</sub>.  
**viaje**akuaa;o'unaa <sub>2</sub>.  
**víctima**eewainwaa.  
**vida**akuaipaa;kataa o'u <sub>2</sub>.  
**vidrio**maraaja.  
**viejo**laülaa, laülaayuu (P).  
**viento** joutai.  
**viento (de tempestad)**wawai.  
**vientre**ale'ee.  
**viga**atujunaa.  
**viga lateral**asipalawaa.  
**vigilar**anajaa aa'u;e'rajaa aa'u.  
**violar (a una mujer)**ataüjawaa.  
**virar**ajuntaa ~ ojuntaa.  
virus**wanülüü**.  
**visible (ser)**ja'yaa.  
**visita**e'iyuu.  
**visitar**analawaa.  
**vivir**kataa o'u <sub>1</sub>.  
**vivir (residir)**kepiala.  
**vivo (estar)**kataa o'u <sub>1</sub>.  
**vocear**a'yalajaa.

**volar**awataa.  
**volar (por el viento)**awatawaa.  
**voltear**ajuntaa ~ ojuntaa.  
**voluntad** aa'inwaa.  
**volver**ale'ejaa;eitawaa;ouyantaa.  
**volver en sí**aso'irawaa aa'in ~ oso'irawaa aa'in.  
**volverse (darse la vuelta)**ajununtawaa ~ ojununtawaa.  
**vomitar**eetaa.  
**voz**anüikii ~ anüiküüpütchi.

## Y – y

---

**y**amawaa;je;o'tta;oo'ulaka.  
**ya** maalü.  
**yegua**ama.  
**verno (de varón)**ashimiala.  
**y**otaya.  
**yuca**ai <sub>1</sub>.

## Z - z

---

**zamuro**samulu.  
**zancudo**mei.  
**zapato** sapaata.  
**zarcillo**ache'esaa.  
**zorro**walirü.

## TABLAS GRAMATICALES

TABLA 1

| Artículo determinado o sufijo determinativo |                                                  |                    |             |
|---------------------------------------------|--------------------------------------------------|--------------------|-------------|
| Masculino                                   | <i>-kai</i>                                      | <i>jintüikai</i>   | el muchacho |
| Femenino                                    | <i>-kalü ~ -kat ~ -kaa ~ -kolu ~ -kot ~ -koo</i> | <i>jintutkarü</i>  | la muchacha |
| Plural                                      | <i>-kana ~ -kanü</i>                             | <i>tepichikana</i> | los niños   |

TABLA 2

| Pronombres personales |             |                        |
|-----------------------|-------------|------------------------|
| 1S                    | <i>taya</i> | yo, me                 |
| 2S                    | <i>pia</i>  | tú, te                 |
| 3M                    | <i>nia</i>  | él, lo                 |
| 3F                    | <i>shia</i> | ella, la               |
| 1P                    | <i>waya</i> | nosotros, nos          |
| 2P                    | <i>jaya</i> | ustedes, los           |
| 3P                    | <i>naya</i> | ellos, ellas, los, las |

Nota: En el dialecto arribero, el pronombre personal de 3F es *jia-* y el de 2P es *jia-*.

TABLA 3

| Prefijo    | Persona, Número y Género       | Abreviatura |
|------------|--------------------------------|-------------|
| <i>ta-</i> | Primera del Singular           | 1S          |
| <i>pü-</i> | Segunda del Singular           | 2S          |
| <i>nü-</i> | Tercera del Singular Masculino | 3M          |
| <i>sü-</i> | Tercera del Singular Femenino  | 3F          |
| <i>wa-</i> | Primera del Plural             | 1P          |
| <i>ja-</i> | Segunda del Plural             | 2P          |
| <i>na-</i> | Tercera del Plural             | 3P          |

Nota: En el dialecto arribero, el prefijo de 3F es *jü-* y el prefijo de 2P es *jü-*.

TABLA 4

|    |               |                           |
|----|---------------|---------------------------|
|    | <b>atünaa</b> | brazo de alguien          |
| 1S | <b>tatüna</b> | mi brazo                  |
| 2S | <b>pütüna</b> | tu brazo                  |
| 3M | <b>nütüna</b> | su brazo (de él)          |
| 3F | <b>sütüna</b> | su brazo (de ella)        |
| 1P | <b>watüna</b> | nuestro brazo             |
| 2P | <b>jatüna</b> | su brazo (de ustedes)     |
| 3P | <b>natüna</b> | su brazo (de ellos/ellas) |

TABLA 5

|  |                    |                           |
|--|--------------------|---------------------------|
|  | <b>kaa'ula</b>     | chivo                     |
|  | <b>takaa'ulain</b> | mi chivo                  |
|  | <b>pükaa'ulain</b> | tu chivo                  |
|  | <b>nükaa'ulain</b> | su chivo (de él)          |
|  | <b>sükaa'ulain</b> | su chivo (de ella)        |
|  | <b>wakaa'ulain</b> | nuestro chivo             |
|  | <b>jakaa'ulain</b> | su chivo (de ustedes)     |
|  | <b>nakaa'ulain</b> | su chivo (de ellos/ellas) |

TABLA 6

|    |                 |                              |
|----|-----------------|------------------------------|
|    | <b>luma</b>     | enramada                     |
| 1S | <b>talumase</b> | mi enramada                  |
| 2S | <b>pulumase</b> | tu enramada                  |
| 3M | <b>nulumase</b> | su enramada (de él)          |
| 3F | <b>sulumase</b> | su enramada (de ella)        |
| 1P | <b>walumase</b> | nuestra enramada             |
| 2P | <b>jalumase</b> | su enramada (de ustedes)     |
| 3P | <b>nalumase</b> | un enramada (de ellos/ellas) |

TABLA 7

| ESTATIVOS INTRANSITIVOS |               | ACTIVOS INTRANSITIVOS |        | ACTIVOS TRANSITIVOS |         |
|-------------------------|---------------|-----------------------|--------|---------------------|---------|
| <i>laülaa</i>           | ser viejo     | <i>apasiajawaa</i>    | pasear | <i>ashe'etaa</i>    | golpear |
| <i>josoo</i>            | estar seco    | <i>atunkaa</i>        | dormir | <i>anaajawaa</i>    | guardar |
| <i>sha'wataa</i>        | estar parado  | <i>a'waataa</i>       | gritar | <i>ayüüjawaa</i>    | moler   |
| <i>amüloulüi</i>        | perderse      | <i>ayonnajaa</i>      | bailar | <i>a'lakajawaa</i>  | cocinar |
| <i>müliee</i>           | ser infeliz   | <i>a'yalajaa</i>      | llorar | <i>atüjaa</i>       | saber   |
| <i>ipuwoluu</i>         | estar encinta | <i>o'unaa</i>         | ir(se) | <i>ajulijaa</i>     | pedir   |

## Formación de tiempos verbales

TABLA 8

| Presente-Pasado        |                  |                           |                    |
|------------------------|------------------|---------------------------|--------------------|
| <i>ʔunkaa</i> 'dormir' |                  | <i>yatawaa</i> 'trabajar' |                    |
| M                      | <i>ʔunkushi</i>  | M                         | <i>a'yataashi</i>  |
| F                      | <i>ʔunküsü</i>   | F                         | <i>a'yataasü</i>   |
| PL                     | <i>ʔunkushii</i> | PL                        | <i>a'yataashii</i> |

TABLA 9

| Futuro                 |                  |                           |                   |
|------------------------|------------------|---------------------------|-------------------|
| <i>ʔunkaa</i> 'dormir' |                  | <i>yatawaa</i> 'trabajar' |                   |
| M                      | <i>ʔunkeechi</i> | M                         | <i>yataajechi</i> |
| F                      | <i>ʔunkeerü</i>  | F                         | <i>yataajeerü</i> |
| PL                     | <i>ʔunkeena</i>  | PL                        | <i>yataajeena</i> |

TABLA 10

Los sufijos para los tiempos comunes del verbo

|             | Presente<br>Pas. | Futuro  | Inminente | Pasado<br>perfecto | Futuro<br>intensivo |
|-------------|------------------|---------|-----------|--------------------|---------------------|
| Masc. sing. | -shi             | -ee-chi | -i-chi    | -ichi-pa           | -inja-chi           |
| Fem. sing.  | -sü              | -ee-rü  | -i-rü     | -it-pa             | -inja-tü            |
| Plural      | -shii            | -ee-na  | -i-na     | -ina-pa            | -inja-na            |

TABLA 11

Construcción subjetiva y construcción objetiva

| Presente-Pasado |                                                                           |
|-----------------|---------------------------------------------------------------------------|
| Masculino:      | <i>atunküshi</i> ( <i>taya, pia, nia, jintüikai, Juan</i> )               |
| Femenino:       | <i>atunkusu</i> ( <i>taya, pia, shia, majüyütkalü, Roosa</i> )            |
| Plural:         | <i>atunküshii</i> ( <i>waya, jaya, naya, tepichikana, Juan je Roosa</i> ) |

TABLA 12

| Futuro     |                                                                 |
|------------|-----------------------------------------------------------------|
| Masculino: | <i>atunkeechi (taya, pia, nia, jintüikai, Juan)</i>             |
| Femenino:  | <i>atunkeerü (taya, pia, shia, majüyütkalü, Roosa)</i>          |
| Plural:    | <i>atunkeena (waya, jaya, naya, tepichikana, Juan je Roosa)</i> |

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Álvarez, José. 2011. '*Pü'tchimaajatü komputatoorachiki wayuunaikiru'usee*', *Diccionario de Computación en Wayuunaiki*. Maracaibo: Fundación Wayuu Taya.
- Captain, David y Linda Captain. 2005. *Diccionario Básico Ilustrado wayuunaiki-español*. Bogotá: Editorial Fundación para el Desarrollo de los Pueblos Marginados.
- Hildebrandt, Martha. 1963. *Diccionario Guajiro-Español*. *Lenguas Indígenas de Venezuela 2*. Caracas, Venezuela: Comisión Indigenistas.
- Jusayú, Miguel Ángel. 1977. *Diccionario de la Lengua guajira. Guajiro-Castellano*. *Lenguas Indígenas de Venezuela I*. Universidad Católica Andrés Bello. Caracas, Venezuela: Centro de Lenguas Indígenas.
- Jusayú, Miguel Ángel y Jesús Olza Zubiri. 1988. *Diccionario Sistemático de la Lengua Guajira*. Universidad Católica Andrés Bello: Caracas, Venezuela.
- Martín, Luz Ángel. 2005. *Problemas en la lexicografía del wayuunaiki/guajiro y propuesta de un diccionario piloto*. Trabajo de grado presentado como requisito para optar al título de Magíster Scientiarum en Lingüística y Enseñanza del Lenguaje, de la Universidad del Zulia: Maracaibo.

## **CONCLUSIONES**

Al culminar la presente investigación, podemos concluir que este trabajo busca complementar las obras lexicográficas existentes utilizando una metodología más actualizada, que cumple con los aspectos básicos que deben presentar los diccionarios modernos.

Al momento de elaborar el apartado gramatical del diccionario se concluye que se tomaron en consideración algunas nociones gramaticales relacionadas principalmente a la morfología de la lengua, tales como nombres alienables y nombres inalienables, pronombres personales, artículo determinado o sufijo determinativo, número, clasificación de verbos (estativos y activos) y sus conjugaciones, verbos posesivos, verbos especiales, formación de tiempos verbales, construcción subjetiva y construcción objetiva, preposiciones, adverbios, conjunciones, demostrativos, cuantificadores, así como una tabla de abreviaturas para uso del lector, con el objeto de hacer más accesible la información presente en el diccionario.

Al desarrollar las instrucciones de uso del diccionario, al elaborar las tablas de abreviaturas y las tablas gramaticales se buscó ofrecer una guía al lector para que a través de las mismas, fuese sencillo su manejo, lo que incurrirá en beneficio para él.

La construcción del Diccionario IlustradoWayuunaiki–Español, se convierte en un instrumento para ser usado en la Educación Intercultural Bilingüe, que adolece de materiales instruccionales (gramáticas pedagógicas, textos escolares, material de lectura, diccionarios escolares, etc.) y en el campo lingüístico, donde pudiera ser usado por investigadores o cualquier profesional interesado en el estudio y aprendizaje de esta lengua.

## BIBLIOGRAFÍA

- Ahumada Lara, Ignacio. 1989. *Aspectos de Lexicografía Teórica*. Granada: Universidad de Granada.
- Alvar Ezquerro M. 1980. *¿Qué es un diccionario? Al hilo de unas definiciones académicas*, en: *Lingüística Española Actual*. 2. 1980.
- Álvarez, José. 1985. *Aspects of the Phonology of Guajiro*. Tesis doctoral inédita. Colchester (Reino Unido): University of Essex.
- Álvarez, José. 1994. *Estudios de Lingüística Guajira*. Maracaibo: Secretaría de Cultura del Estado Zulia.
- Álvarez, José. 2008. *Problemas de lematización verbal en una lengua aglutinante con infinitivos múltiples: el caso del guajiro o wayuunaiki*. p. 147-168. En *Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales*. UniverSOS. N°. 5
- Álvarez, José. 2011. *Pütchimaajatü komputatoorachiki wayuunaikiru'usu, Diccionario de Computación en Wayuunaiki*. Maracaibo: Fundación Wayuu Taya.
- Arconada de Jouvenot, María e Yves Jouvenot. 1988. *Hacia un diccionario venezolano. Manual de lexicografía*. Maracaibo: Universidad del Zulia.
- Arias, F. 1999. *El proyecto de investigación. Guía para su elaboración*. Caracas. Espíteme
- Asamblea Nacional de la República Bolivariana de Venezuela. 2009. *Ley Orgánica de Educación*: Caracas.
- Bartholomew, Doris A. y Louise C. Schoenhals. 1983. *Bilingual dictionaries for indigenous languages*. México.
- Bravo Jáuregui, Luis, Pedro Méndez y Tulio Ramírez. 1987. *La investigación documental y bibliográfica*. Caracas: Editorial PANAPO.
- Campos Souto, María y José Pérez Pascual. (2003). El diccionario y otros productos lexicográficos. En: Antonia Medina Guerra (Coord.) *Lexicografía Española*. Barcelona: Ariel:(págs 53-78).
- Captain, David y Linda Captain. 2005. *Diccionario Básico Ilustrado wayuunaiki-español*. Bogotá: Editorial Fundación para el Desarrollo de los Pueblos Marginados.
- Casares, Julio. 1980. *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC).

- Castillo Fadic, M. Natalia. 1998. *Valor y dificultad de la lexicografía*. Ponencia presentada durante la 1a Semana de Lingüística. Chile: Instituto de Letras, Pontificia Universidad Católica de Chile.
- Coward, D. y Charles Grimes, 2000. *Making Dictionaries. A guide to lexicography and the Multi-dictionary formatter*. SIL International.
- Diccionario Enciclopédico Vox 1. © 2009 Larousse Editorial, S.L.
- Fernández Sevilla, Julio. 1974. *Lexicografía española*. Bogotá.
- Haensch, Günther et al. 1982. *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos.
- Hildebrandt, Martha. 1963. *Diccionario Guajiro-Español*. Lenguas Indígenas de Venezuela 2. Caracas, Venezuela: Comisión Indigenistas.
- Jusayú, Miguel Ángel. 1977. *Diccionario de la Lengua guajira. Guajiro-Castellano*. Lenguas Indígenas de Venezuela I. Universidad Católica Andrés Bello. Caracas, Venezuela: Centro de Lenguas Indígenas.
- Jusayú, Miguel Ángel y Jesús Olza Zubiri. 1988. *Diccionario Sistemático de la Lengua Guajira*. Universidad Católica Andrés Bello: Caracas, Venezuela.
- Kroeger, Paul (2005). *Analyzing Grammar: An Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lara, Luis Fernando. 1990. *Dimensiones de la lexicografía. A propósito del Diccionario del español de México*, México, El Colegio de México
- Mansen, Richard y Karis Mansen. 1984. *Aprendamos Guajiro. Gramática Pedagógica de Guajiro*. Bogotá, Colombia: Editorial Townsend.
- Marcos Marín, Francisco. 1980. *Curso de Gramática Española*. Madrid: Editorial Síntesis.
- Martín, Luz Ángel. 2005. *Problemas en la lexicografía del wayuunaikilguajiro y propuesta de un diccionario piloto*. Trabajo de grado presentado como requisito para optar al título de Magíster Scientiarum en Lingüística y Enseñanza del Lenguaje, de la Universidad del Zulia: Maracaibo.
- Martínez de Sousa, José. 1996. *Diccionario de Lexicografía Práctica*, Vox. Barcelona: Biblograf.
- Mederos, Humberto. 1994. *A propósito de la definición de lexicográfica*. En H. Hernández (coord.). *Aspectos de lexicografía contemporánea*. Barcelona: Biblograf.

- Mosonyi, Esteban Emilio. 1975. *El Idioma Guajiro*. Caracas, Venezuela: Boletín Indigenista Venezolano.
- Mosonyi, Esteban Emilio y Jorge Mosonyi. 2000. *Manual de Lenguas Indígenas de Venezuela*. Caracas: Fundación Bigott.
- Música, Camilo. 1969. *Aprenda el Guajiro*. Barranquilla.
- Pérez, Francisco, Javier. 2000. *Incursiones de lingüística Zuliana. Una contribución para su historia*. Maracaibo: Universidad Católica Cecilio Acosta.
- Quemada, B. 1987. *Notes sur Lexicographie et Dictionnaire*. En: Cahiers de Lexicologie 51.
- Seco, Manuel. 1987. *Estudios de lexicografía española*. Madrid.
- UPEL. 1998. *Manual de Trabajos de Grado y Maestría y Tesis Doctoral de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador*. Caracas: UPEL